

LES TRADUCCIONS DE L'APOCALIPSI  
DEL PARE GUIU CAMPS



**LES TRADUCCIONS  
DE L'APOCALIPSI  
DEL PARE GUIU CAMPS**

**DISCURS LLEGIT EL DIA 13 DE JUNY DE 2013  
EN L'ACTE DE RECEPCIÓ PÚBLICA DE**

**JOAN FERRER I COSTA**

a la

**REIAL ACADÈMIA DE BONES LLETRES  
DE BARCELONA**

i contestació de l'acadèmic numerari

**JOSEP MASSOT I MUNTANER**

Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona  
Barcelona  
2013

ISBN: 978-84-938885-2-7  
Dipòsit legal: B 11.689-2013

EXCEL·LENTÍSSIM SENYOR PRESIDENT,  
IL·LUSTRÍSSIMES SENYORES ACADÈMIQUES,  
IL·LUSTRÍSSIMS SENYORS ACADÈMICS,  
SENYORES I SENYORS,

Abans de res us haig d'expressar el meu agraïment per l'acte de generositat immens que heu tingut envers la meva persona en escollir-me com a membre d'aquesta Acadèmia. Un biblista cal que ho expressi a la manera de la Bíblia:

קִמַּנְתִּי מִכָּל הַחֹסְדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֵת־עַבְדְּךָ

L'inefable sant Jeroni va traduir aquesta sentència del passatge de la trobada de Jacob amb el seu germà Esaú (Gènesi 32,11) de la manera següent:

minor sum cunctis miserationibus et veritate quam explesti servo tuo

I la *Bíblia catalana: traducció interconfessional* ho tradueix:

Però jo sóc massa poca cosa per tants favors i per tanta fidelitat com has tingut amb mi, el teu servent

Aquest és el sentiment que m'omple en passar a formar part d'aquesta docta corporació de què formen i han format part tantes persones admirades i estimades. Moltes gràcies, de nou.

Haig d'evocar amb emoció la figura del meu antecessor en aquesta Acadèmia, el Dr. Manuel Riu i Riu. Us haig de dir que és una persona que sols vaig tenir el goig de tractar en una ocasió de la meva vida i ho recordo amb absoluta claredat, com si hagués passat ahir mateix. Jo devia tenir divuit o dinou anys i era estudiant de Teologia a la Facultat de Teologia de Sant Pacià de

Barcelona i, alhora, seguia els cursos de la llicenciatura en Geografia i Història a la Universitat de Barcelona. Anava molt enfeinat, de manera que vaig anar a trobar el Dr. Riu, que aleshores era catedràtic del Departament d'Història Medieval de la Facultat de Geografia i Història, i vaig gosar demanar-li si li faria res que em matriculés a la seva assignatura d'Història de l'Església Medieval, però que no veia possible que tingués temps d'assistir a les seves classes. Li vaig explicar que jo ja havia fet aquella assignatura a la Facultat de Teologia amb el Dr. Antoni Pladevall, just el curs anterior. El professor Riu, afable, em va dir que no em preocupés, que era bon amic de mossèn Pladevall i que si ja havia passat el curs, ell em posaria la mateixa nota. Li ho vaig agrair sincerament. L'endemà hi vaig tornar i li vaig portar una fotocòpia de la papereta de qualificació signada pel Dr. Pladevall i ell va complir amb gentilesa la seva promesa. No ens vam tornar a veure mai més. Ell era un savi medievalista i jo vaig anar fent camí en el món de l'estudi de la Sagrada Escripura i de les filologies catalana i semítica, de manera que les nostres rutes no es van tornar a creuar fins que ara, per generositat vostra, passaré a ocupar el lloc que ell va deixar.

El Dr. Manuel Riu havia nascut a Manresa l'any 1929, en una família amb arrels a Sant Llorenç de Morunys, on ell va morir l'any 2011. Manuel Riu va estudiar la llicenciatura en Filosofia i Lletres a la Universitat de Barcelona i, just acabada la carrera, va passar a ser ajudant del professor Alberto del Castillo. La seva tesi doctoral portava el títol de *Las comunidades religiosas del antiguo obispado de Urgel (s. VIII-XVI)* (1961). El seu treball intel·lectual va ser immens. Ho demostra la seva extensíssima bibliografia recollida a en les pàgines inicials dels dos volums d'homenatge que els seus deixebles i amics li van dedicar en la revista universitària que ell mateix va fundar, *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia* (20-21 [1999-2000] 11-55). La seva obra supera els 722 títols, dels quals més de vint són llibres.

Entre els anys 1966 i 1969 va ser catedràtic d'Història Medieval a la Universitat de Granada. A partir del curs 1969-70 va guanyar el trasllat a la Universitat de Barcelona, on va treballar la resta de la seva vida acadèmica com a catedràtic d'Història de l'Edat Mitjana Universal. Va ser escollit com a membre de la Reial

Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona a proposta de F. Udina, J. Vernet i J. Bastardas el 26 de novembre de 1981 i va llegir el seu discurs de recepció el 5 de maig de l'any 1983 sobre el tema de l'estudi de les restes òssies, els costums funeraris i les sepultures de les necròpolis que havia estudiat, més de trenta.

El Dr. Manuel Riu va ser un treballador infatigable, dotat d'una gran curiositat intel·lectual, que féu aportacions de primer ordre per al coneixement del món medieval en un sentit molt ampli, amb un interès especial per la vida religiosa a les terres del bisbat d'Urgell, d'on provenia la seva família.

Deixo l'evocació del professor Riu per passar a parlar de la figura exímia del Pare Guiu Camps, que sempre he considerat com el meu gran mestre en el camp de l'estudi de la Sagrada Escripura, en què ell destacà com la gran figura catalana de la segona meitat del segle XX. En la presentació de la miscel·lània Guiu Camps, que porta per títol *Tradició i traducció de la Paraula* (Montserrat 1993), els curadors del volum —Frederic Raurell, Damià Roure i Pius-Ramon Tragan— van escriure unes paraules justíssimes, que recullen en síntesi el treball del P. Guiu:

Més de cinquanta anys dedicats a l'estudi i a la interpretació de les Sagrades Escripures l'han portat, amb un treball infatigable, a una riquesa de coneixements que s'estenen en amplis sectors de l'exegesi de l'Antic i del Nou Testament. L'arqueologia bíblica, el domini de les llengües semítiques, sobretot l'hebreu, l'arameu, el siríac, el coneixement de les tradicions veterotestamentàries, en particular els Salms, la interpretació del Nou Testament, en concret els Sinòptics i l'Apocalipsi, li donen el perfil d'un exegeta complet, que posseeix una coneixença global i profunda de la Bíblia (p. 5).

El P. Guiu Camps havia nascut com a Jordi Camps i Reverter, el 19 de febrer de 1915, a Sant Vicenç dels Horts. El seu pare era un petit fabricant de vetes, que a penes guanyava per mantenir els seus fills. Va estudiar a l'escola del poble i, quan tenia deu anys va entrar a l'Escolania de Montserrat. M'havia explicat que el P. Anselm Ferrer li havia dit, molts anys després, que havia vist que pel que feia a la veu, no era pas gran cosa, però que es va adonar que aquella família necessitava que el nen pogués entrar a

Montserrat. Al cap de cinc anys deixà l'Escolania i tot seguit ingressà al Col·legi de Postulants de Montserrat. L'any 1932, l'abat Marcet li donà l'hàbit de Montserrat i li imposà el nom de Guiu, amb què tots el vam conèixer sempre, i amb el qual signava tots els llibres i cartes. Aquell mateix 1932 sortia el *Diccionari general de la llengua catalana* de Pompeu Fabra i els dos volums de la traducció catalana i comentari del *Psalteri* del P. Bonaventura Ubach. En esclatar la guerra, al cap de quatre anys, el P. Guiu va anar a viure a Barcelona, per passar desapercebut davant de la persecució que es congriava. Allí li tocà de viure «la gran tribulació» (Ap 7,14) de l'assassinat del seu pare. Una vegada m'explicà, sense cap mena de rancúnia i amb una espurna de llàgrima als ulls, que sabien que l'assassí havia estat el «murciano» del poble, i la causa, el fet que el seu pare era un home religiós, que tenia una petita fàbrica, que a penes li donava per guanyar-se la vida. L'any 1937 pogué sortir de Barcelona. Fou acollit als monestirs de Maredsous i de Saint-André de Bruges. Allí seguí les classes del P. Charlier, que li ensenyà a estudiar la Bíblia amb les concordances, un llibre que dóna totes les ocurrències d'un mot, amb el context, que és fonamental per a determinar-ne el sentit bíblic. Això és el que ell també em va ensenyar quan preparàvem la traducció de la *Bíblica catalana: traducció interconfessional*.

Quan la Guerra Civil es va acabar, va retornar a Montserrat i en el viatge de retorn, quan just arribava a París, es va trobar que tota la ciutat estava trasbalsada perquè acabava de començar la Segona Guerra Mundial. Quan m'ho explicava, jo li deia: «Pare Guiu, us han passat moltes aventures en la vostra vida.» I ell em responia: «Si ho reparteixes entre tots els anys que he viscut, no són pas tantes.» L'any 1941 va ser ordenat de prevere i començà la seva docència a Montserrat en Sagrada Escripura, llengües bíbliques i teologia. Aquell mateix any, l'abat Escarré va establir l'*Scriptorium Biblicum*, on es va realitzar l'imponent treball de traducció bíblica de Montserrat després de la Guerra Civil. El P. Guiu passà dos anys a Salamanca (1943-1945) on va fer els estudis per a obtenir el doctorat en Teologia. La seva tesi doctoral va portar el títol de *Bases de una metodología teológica* (Montserrat 1954). A fi d'especialitzar-se en Sagrada Escripura, va passar els anys 1948-1949 a Roma, on assistí a classes a l'Institut Bíblic. Els professors



que més l'influïren foren Bonsirven i Zolli, antic rabí que s'havia convertit al cristianisme.

El P. Ubach, el gran patriarca de la Bíblia d'aquell moment, va manifestar a l'abat Escarré que era molt convenient que el P. Guiu pogués anar a conèixer les terres de la Bíblia. Des de setembre del 1954 a setembre de 1955, el P. Guiu i el P. Romuald Díaz i Carbonell van fer la gran aventura del viatge a Orient. A Jerusalem van viure amb els franciscans i van anar a classes a l'École Biblique dels dominics. Van fer excursions a tots els països relacionats amb la Bíblia. De retorn, van visitar, Xipre, el sud de Turquia —les esglésies de l'Apocalipsi—, Patmos i Grècia. Van tornar a Montserrat via Itàlia. A Montserrat treballà en la versió del llibre de l'Apocalipsi, que sortí publicada l'any 1958 i que estudiem i editem críticament en aquest discurs.

Guiu Camps es va adonar que la versió de la «Bíblia grossa de Montserrat»: *La Bíblia. Versió dels textos originals i comentari pels monjos de Montserrat*, la gran empresa bíblica catalana que havia començat l'inefable P. Ubach l'any 1926, no tenia futur —es tractava d'uns volums luxosos, enquadernats en tela, amb la versió de la *Vulgata* en una columna marginal i un comentari extens— perquè era molt cara i hi havia molt poca gent que hi pogués tenir accés directe, i, sobretot, perquè la llengua catalana d'aquell moment ja havia canviat. El català de la «Bíblia grossa» era el que avui podem anomenar el «català d'abans de la Guerra»: un model de llengua catalana que ja havia pràcticament caducat, pel fet que no hi havia mitjans de comunicació en català que se'n poguessin fer ressò i perquè no hi havia escola en català. Aleshores, el P. Guiu, amb la col·laboració de Justí Bruguera i Romuald Díaz i, un xic més tard, del joveníssim P. Josep Massot i Muntaner, va tenir la idea colossal d'emprendre una nova versió de la Bíblia: el «Nou Testament de Montserrat» (*Nou Testament. Versió del grec pels monjos de Montserrat*. Andorra: Casal i Vall, gener del 1961; segona ed., desembre del 1961; tercera ed., abril del 1963; quarta edició, març del 1970), que esdevindria la «Bíblia petita de Montserrat»: *La Bíblia. Versió dels Monjos de Montserrat*. En 5 volums de format de butxaca, incloent-hi el *Nou Testament* de 1961, publicats a Andorra: Casal i Vall, els anys 1965-1970, i en un sol volum aparegut el mateix 1970 (amb les notes reduïdes).

Aquesta «Bíblia petita de Montserrat» ha tingut un paper fonamental en la història de la llengua i de la cultura catalanes del segle XX. Jo penso que hi ha un abans i un després d'aquest llibre en la història del català: abans és el model del *català de la República*, que porta a la plenitud el treball de Fabra i de l'Institut d'Estudis Catalans. Després de la «Bíblia petita de Montserrat» hi ha el *català de la segona meitat segle XX*, el que vam aprendre a escriure la gent que vam néixer després de la Guerra Civil i que mai no vam rebre educació en la nostra llengua a les escoles. Aquest és també el català de les versions de les Sagrades Escripures que es llegeix en les celebracions de l'eucaristia de l'Església, i que també és obra fonamentalment del P. Guiu. A partir del Concili Vaticà II, quan el català va poder accedir a ser llengua litúrgica, aquest model de llengua era pràcticament l'únic català llegit públicament que es podia sentir en les terres catalanes, de manera que la seva influència va ser enorme.

El model de llengua del «Nou Testament de Montserrat» és el que heretà la «Bíblia Catalana Interconfessional» (*La Bíblia. BCI. Bíblia catalana: Traducció interconfessional*, Barcelona 1993), que és la versió de la Bíblia de la meua generació de biblistes catalans i que tingué el P. Guiu com a mestre i com a membre del comitè de redacció.

El treball com a traductor de la Bíblia del P. Guiu Camps va tenir un reconeixement singular en la seva investidura com a Doctor *honoris causa* per la Universitat Autònoma de Barcelona a proposta de la Facultat de Traducció i Interpretació el 24 de febrer de l'any 1999. El professor padrí de l'acte, el Dr. Francesc Parcerisas, va remarcar que la Facultat de Traducció havia volgut honorar el P. Guiu Camps com a primer Doctor *honoris causa* per raó del seu treball com a gran traductor de la Bíblia al català al llarg de més de quaranta anys.

El P. Guiu va morir a Montserrat el 15 de maig de l'any 2001, a 86 anys.

En vida del P. Guiu jo li vaig dedicar diversos *divertimentos* en forma de cartes fictícies de personatges bíblics —entre ells el rei Salomó i el mateix Leviatan— en què expressava el que era el meu sentiment i el de tots els biblistes joves que havíem tingut el privilegi d'aprendre al costat del P. Guiu. Jo deia que era «l'home

més savi del món». I no era pas una hipèrbole: el P. Guiu era un home d'una cultura enciclopèdica, que posseïa uns coneixements increïbles, sobre tota mena de ciències, que anaven molt més enllà del que hom podia esperar d'un gran erudit bíblic. Així, en un viatge de Montserrat fins a Arenys, que vam fer amb ell i la meva esposa Núria, ens va anar explicant sobre el terreny la història de la geologia de la muntanya i de Catalunya.

Hi havia un altre fet del qual ara vull deixar constància: el P. Guiu era un home de Déu. Tants anys d'estudi amorós de la Sagrada Escriptura l'havia omplert del Misteri de què parla l'Escriptura i aquest fet irradiava en la seva persona i tots els qui ens hi acostàvem ho percebíem.

### **El llibre de l'Apocalipsi**

L'Apocalipsi és una de les obres més prodigioses de la història de la humanitat. Des d'un punt de vista literari és portentosa. Penso que és l'obra més singular de tota la literatura del món antic. Com que generalment havia estat entesa com una obra per fer por, que anunciava uns càstigs terribles en una fi del món plena de guerres, desgràcies i calamitats, gairebé ningú no s'havia adonat de les qualitats literàries impressionants del llibre. L'Apocalipsi descobreix el que podríem anomenar *la fusió d'horitzons*: el temps de la història es fon amb el «temps» de Déu, on, precisament, el temps ja no existeix. Aleshores, literàriament, tot és possible: les illes fugen (16,20) i el cel i la terra també (20,11), la mort i l'Hades —el regne de la mort— són llançats a l'estany del foc; hi apareixen bèsties singulars: una és de color grana (17,3) i una altra bèstia «era i no és, i es tornarà a presentar» (17,8). El passat, present i futur han perdut les seves qualitats essencials articuladores de tota realitat. Davant d'això hem de contemplar com una nota d'humor subtil i sublim l'advertiment d'Apocalipsi 16,15: «Mira, vinc com un lladre; feliç d'aquell qui vetlla sense treure's de sobre els vestits, perquè no se n'hagi d'anar tot nu, i li vegin les vergonyes.»

El llibre, però, té una cosa molt clara: «Aquí cal intel·ligència, algú que tingui enginy» (17,9). Aquesta és la condició per poder llegir aquesta obra que Joan, un profeta cristià coneixedor de les tradicions jueves palestinenques i exiliat a l'illa de Patmos, va

compondre cap la fi de l'època de l'emperador Domicià (81-96 dC). L'autor escriu una profecia —una revelació de Déu, això és el que significa *apocalipsi*— lliurada en forma de visions i tramesa en forma epistolar a les set esglésies de la província romana d'Àsia (la Turquia occidental actual). L'Apocalipsi és un llibre de protesta i de revolta davant d'un món on els justos són oprimits mentre que els malvats triomfen. El llibre narra la victòria de Crist i de les seves seguidores i seguidors sobre els protagonistes del mal, des de la inauguració del Regne de Crist realitzada en la Pasqua fins a la consumació d'aquest en la parusia, a la fi de la història.

L'Apocalipsi comença amb una introducció (1,1-8) de caràcter polifònic: conté un títol desenvolupat (1,1-2), una benaurança (1,3), una adreça epistolar acompanyada d'una benedicció i d'una doxologia (1,4-6) i dos oracles (1,7-8). Es tracta d'una revelació de Jesucrist: s'hi revela el mateix Jesús i la seva revelació mostra «les coses que han de passar de pressa.» El llibre adverteix que «el temps és a la vora.» El que ha d'arribar (1,7) és la vinguda imminent i gloriosa del Crucificat. L'Apocalipsi és la revelació de Jesús que ve i acabarà amb el crit de «Veniu, Senyor Jesús» (22,20). La lloança de 1,5b-6, de manera sorprenent, celebra Jesús i no Déu: Jesús ha promogut a la reialesa unes persones ara maltractades i perseguides per les autoritats de l'Imperi. Els primer del dos oracles profètics amb què acaba la introducció dóna a veure Crist que ve (1,7). El segon, dóna a entendre que és Déu mateix qui es presenta (1,8). Crist pot ser vist, però Déu, sols pot ser sentit, fins que no arribi la nova Jerusalem (22,4).

Joan explica les circumstàncies que l'han portat a escriure (1,9): és a Patmos en circumstàncies d'opressió. La tradició ha entès sempre que hi havia estat exiliat. El diumenge, el dia del culte comunitari, va tenir una experiència possiblement extàtica. Sabem que en el segle I hi havia grups de profetes que lliuraven paraules inspirades durant el culte. Quan es gira, veu uns candelers o lampadaris, que són figura de les set esglésies d'Àsia (1,20). En aquest nou espai, hi descobreix un ésser sobrenatural (1,13-16): és com un fill d'home, el personatge escatològic del llibre de Daniel capítol 7. El color dels cabells, l'associa a l'Ancià (Déu) de Daniel 7,9. L'espasa que li surt de la boca evoca la força de la seva paraula (Isaïes 49,2). Joan queda «com mort» (1,17), però l'ésser celestial

és el Vivent i domina la mort (1,18): és Crist ressuscitat. Joan rep l'ordre d'escriure «les coses que ha vist» —la visió de Jesús glorificat; «les que són», els missatges sobre la situació de les set esglésies; i «les que han de passar després d'aquestes», que són les visions que se succeeixen des de 4,2 fins a la fi del llibre.

Els missatges que escriurà a les esglésies d'Àsia s'assemblen als oracles de conversió i de salvació dels profetes de l'Antic Testament, però aquí qui parlarà no serà Déu sinó Jesús. S'adrecen als àngels que personifiquen les esglésies, de la mateixa manera que en Daniel 10,13.20 encarnaven les nacions. La perspectiva és que les esglésies tenen una dimensió transcendent.

L'oracle a l'Església d'Efes (2,1-7) parla de les obres —fidelitat en actes— i del rebuig a la conducta dels nicolaïtes. No disposem de dades fiables sobre aquest grup. Segurament devien pretendre posseir un saber teològic superior, que els feia considerar els déus pagans com a no res, de manera que acceptaven de participar en els convits amb carn sacrificada als ídols, cosa que l'Apocalipsi jutja idòlatra. Es devia tractar d'un grup hereu del paulinisme i antecessor de la gnosi cristiana del segle II. L'oracle li diu que amb el pas del temps la seva fidelitat s'ha afeblit, de manera que és exhortat a tornar a les obres d'abans. Crist promet al vencedor —aquell la fidelitat del qual ha resistit el pas del temps— de menjar de l'arbre de la vida que hi ha al paradís: és un bé dels orígens —tenir accés de nou al jardí de la creació—, que permet beneficiar-se de la vida eterna amb Déu.

L'àngel d'Esmirna (2,8-11) és conegut perquè suporta la prova de la pobresa i perquè aguanta les calúmnies d'uns que diuen que són jueus, però que en realitat no ho són: són gent sotmesa a Satanàs. Les calúmnies poden comportar que alguns cristians siguin empresonats per les autoritats de l'Imperi i condemnats a mort. La fidelitat de l'àngel ha de resistir el temor del sofriment i de la mort. Ell és pobre en aparença —és a dir, materialment—, però és ric als ulls de Crist. La prova durarà deu dies, que en la simbòlica numèrica de l'Apocalipsi són tots els dies, però que no es pot comparar amb aquell qui s'acaba de presentar com a «el Primer i el Darrer» (2,8). Crist li promet, en recompensa a la seva fidelitat, la corona de la vida —signe d'honor per al vencedor en el món antic—, que és una vida després de la mort. Els vencedors

s'escaparan de la segona mort: no de la biològica, sinó de la condemna.

L'àngel de Pèrgam (2.12-17) viu on hi ha el tron de Satanàs, que devia ser el gran altar, que avui és al museu de Berlín, dedicat als dotze déus, que dominaven la ciutat, centre destacat dels cultes pagans. L'àngel, però, és fidel al nom de Crist: Antipas, un membre desconegut de la comunitat, donà la vida per mantenir la fidelitat al nom de Jesús. Ara, però, hi ha membres que s'adhereixen a la doctrina dels nicolaïtes, que l'oracle assimila a la de Balaam (Nombres 25,1-5; 31,16), que aconsellà al rei Balac d'enviar dones moabites perquè seduïssin els israelites a la idolatria, a fi que Déu rebutgés Israel, de manera que Balac els pogués vèncer. Els nicolaïtes promouen la prostitució, és a dir, la infidelitat al Déu únic o idolatria, a través de participar en els banquets on es menjava carn oferta en sacrifici als ídols. Cal saber que en el món antic, aquesta era pràcticament l'única ocasió de què disposaven les persones pobres per a poder menjar carn. Cal doncs renunciar a un aliment de luxe, que simbolitzava la integració en la societat pagana, a fi d'esdevenir vencedor i rebre el «mannà amagat», el menjar pobre de l'època en què Israel vivia en el desert. La pedreta blanca que rebran els vencedors és un enigma que no ha estat explicat de manera satisfactòria: ha de ser una mena de símbol de reconeixement, que estableix un lligam entre Crist i el vencedor, que és l'únic que podrà conèixer el nom nou de Crist que porta gravat.

L'àngel de Tiatira (2,18-29) és conegut per les seves obres, el seu amor i la seva fidelitat, però Crist li retreu que s'ha deixat seduir per una profetessa que es dona a la prostitució. Hi ha una part de la comunitat que segueix aquesta profetessa, que ha de mantenir una doctrina semblant a la dels nicolaïtes: pretén posseir un coneixement superior sobre Déu. Aquesta dona rep el nom despectiu de Jezabel, l'esposa fenícia del rei Acab, que va promoure la idolatria a Israel. Els fills d'aquesta dona van ser exterminats. El dilema és doncs, a Tiatira, saber si les persones són filles de Jezabel, fruit dels seus adulteris i practicants de les seves obres idòlatres, o bé si prenen com a model Crist, Fill de Déu. Qui guardi les obres de Crist esdevindrà vencedor i heretarà el poder sobre les nacions reservat al Messies. Aquest rebrà també l'estel

del matí (Nombres 24,17), que designa Crist mateix, que anuncia el gran dia de la salvació.

L'àngel de Sardes (3,1-6) té fama de fer bones obres, però Crist ho desmenteix: és mort i les seves obres no són pas perfectes, de manera que és advertit perquè vigili, perquè sinó, Crist, el sorprendrà com un lladre. El judici pot arribar en el moment més inesperat. Ha, doncs, de recordar el que va escoltar: l'Evangeli que transmet la salvació. En l'Apocalipsi els elegits porten els vestits blancs. Hi ha membres de la comunitat de Sardes que no «s'han tacat els vestits», això vol dir que n'han guardat intacta la blancor i compten en el més enllà entre els companys de Crist. L'única fama (*nom* en la simbòlica de l'Apocalipsi) que val és mantenir el nom escrit en el llibre de la vida, segons el judici de Déu.

L'oracle a l'Església de Filadèlfia (3,7-13), felicita el seu àngel perquè ha resistit a la pressió social que l'invitava a renunciar a Crist. Els adversaris són jueus. Crist li promet que aquests se li sotmetran en el futur. La referència és a Isaïes 60,14, però aquí els papers hauran canviat: els jueus ocupen ara el lloc dels enemics i l'àngel, el de Jerusalem. Aquest ja té ara la corona de la victòria. La «porta oberta» és una referència a Isaïes 60,11: ara ja no cal témer cap enemic que entri a la ciutat. Jesús en té la clau i administra l'Església de Filadèlfia, posant l'àngel a la porta. Les tradicions jueves esperaven un temps de tribulacions abans de l'arribada de la salvació, destinades a provar la fidelitat de les persones. Crist no li promet que escaparà a les tribulacions, sinó que guardarà la fidelitat. La promesa de fer-lo columna del temple de Déu li garanteix que sempre estarà associat a la seva presència.

L'oracle a l'Església de Laodicea (3,14-22) diu que aquesta té bona reputació: manté el compromís en els ambients socials de la ciutat, però Crist demana una adhesió absoluta. La moderació és tebiesa i és rebutjada amb violència, com l'aigua tèbia, que la medicina antiga considerava que era un vomitiu. L'àngel té confiança en la riquesa material, que Crist té per no res. Li diu que és «pobre, cec i nu», per això l'invita a cercar l'or —la veritable riquesa espiritual—, els vestits blancs —les robes dels escollits— i el col·liri per recobrar la bona vista —la visió clara és una imatge tradicional de la fe. El consell té una fina ironia, perquè Laodicea era coneguda en el món antic pels seus bancs, la indústria llanera i

l'escola mèdica. Crist no anuncia pas la seva vinguda perquè ja és a la porta i truca. Cal, doncs, penedir-se amb urgència. Els qui hauran escoltat la crida, compartiran el sopar amb ell: una intimitat extraordinària.

El conjunt d'oracles que constitueixen la primera part de l'Apocalipsi denuncien perills que amenacen la fe; cal, doncs, sortir vencedor dels perills, com Crist, a fi de poder regnar amb ell (3,21).

A continuació, Joan ha de pujar al cel per veure «les coses que han de passar després d'aquestes.» Aquesta revelació, però, no ens descriurà tant un futur que ha de passar a continuació com les implicacions dels desafiaments posats als àngels de les esglésies en els capítols 2-3 de l'Apocalipsi. Les visions encadenades a què assistirem situaran la crida a restar fidel sobre el teló de fons de la instauració del Regne de Crist contra el del diable. L'obertura d'una porta al cel (4,1) inicia la revelació del Regne diví. El vident, en la seva experiència extàtica (4,2) veu el món celestial. L'acció principal es realitzarà aquí fins cap a la fi del llibre (19,10). Es tracta d'una litúrgia grandiosa que té enormes conseqüències per a la terra. En Ap 4,1-11 assistim a l'adoració del Déu creador. Joan veu el tron, però el Déu transcendent no és pas descrit. El mar de vidre i els quatre vivents en forma d'animal plens d'ulls (4,6) indiquen la seva omnisciència. El tron constitueix el centre. Tot s'ordena en cercles al seu voltant: l'arc iris (al·lusió a l'aliança amb Noè de Gènesi 9,13ss), els animals, els ancians, les miríades d'àngels (5,11) i tota la creació (5,13). Els llamps, les veus i els trons són els signes clàssics de les teofanies bíbliques. Tota la creació és present en el món celestial i celebra la transcendència del Déu tot altre.

Tot seguit, la mirada de Joan se centra en un document segellat que és a la mà dreta del qui seu al tron. És escrit per totes dues cares, de manera que ja no s'hi pot afegir res. L'Apocalipsi dona a entendre que conté el disseny salvífic de Déu, que implica també proves. El capítol 5 és dedicat a resoldre una pregunta que formula un àngel: «qui és digne d'obrir el document?» La qüestió en realitat és saber quina és la dignitat requerida per a aquesta comesa. Joan es posa a plorar perquè sembla que en tota la creació no hi ha ningú que en sigui prou digne. Això permet remarcar el caràcter únic del personatge capacit per a fer-ho. Finalment, en



són anunciats els títols: el lleó de Judà (Gènesi 49,9) i el rebrot de David (Isaïes 11,1.10). La tradició jueva entenia que eren títols del Messies, que, per als cristians, és Jesús; però la sorpresa és que en lloc d'un lleó victoriós, apareix un Anyell degollat (al·lusió a l'anyell pasqual d'Èxode 12 i potser també a la profecia del servent sofrent d'Isaïes 53,7): la força increïble de Crist s'expressa en la seva feblesa. Es tracta d'un poder paradoxal, que sintetitza l'esdeveniment pasqual: l'Anyell immolat a la creu, s'alça ressuscitat. Els seus corns signifiquen el seu poder i els ulls, l'omnisciència. Cal notar que és al mig del tron diví: hi ha un únic tron de Déu. Crist té part en la reialesa del seu Pare.

Déu confirma l'elecció i li lliura el document (5,7). Aquesta investidura-entronització provoca l'aclamació de la cort celestial (5,8-14), que entonen un càntic que celebra una situació nova per a la humanitat: Déu ha estat lloat per la seva obra creadora i l'Anyell per la seva acció salvadora. És una realitat absolutament paradoxal: l'Anyell ha vençut en vessar la seva sang, de manera que ha adquirit per a Déu gent de tota mena. La seva mort és vista com un sacrifici d'expiació que ha alliberat els esclaus i els ha elevat a una dignitat eminent: sacerdots i reis per a Déu (5,10). L'Anyell ha realitzat doncs la promesa de l'aliança del Sinaí (Èxode 19,6), però per a totes les persones. Ara, doncs, les persones ja posseeixen un estatut reial i sacerdotal, però el seu regnat encara no és efectiu; per a això caldrà esperar la parusia. Tot seguit una multitud immensa d'àngels reconeix que és digne de rebre els set atributs (5,11-12) associats al poder i habitualment reconeguts a Déu. Finalment, totes les criatures lloen Déu i l'Anyell (5,13).

El capítol 6 descriu l'obertura dels sis primers segells del document que Déu ha lliurat a l'Anyell-Crist. A mesura que s'obren els quatre primers segells, els vivents-animals convoquen uns cavallers que van a realitzar les missions que els han encomanat. Els cavalls tenen colors diferents, com els de Zacaries 1,7-17 i 6,1-8. El cavall blanc del primer cavaller prova que pertany al camp diví. Rep una corona, prova que ja ha vençut la batalla que va a emprendre. És un arquer, com els dels exèrcits dels parts, el gran enemic de Roma. En obrir els segells, l'Anyell comença el procés ineluctable de la victòria de Déu sobre els enemics del seu poble. El segon cavaller, va sobre un cavall roig, color de la sang, que

desencadenarà la violència guerrera. Robarà la pau, que era el bé que Roma es gloriava d'oferir al món. La guerra porta l'escassetat, que representa el tercer cavaller. Porta una balança que establirà els preus extraordinaris dels aliments. El quart cavaller era la Mort —la malaltia mortal, segons l'ús de la Bíblia grega—, que deriva de la guerra i de la penúria.

Les tradicions jueves esperaven un període de proves intenses abans de l'arribada de la salvació (6,8). Sols afecten parcialment la terra, de manera que encara no són el judici. En obrir-se el cinquè segell, Joan veu que les ànimes dels màrtirs cristians s'impacienten perquè el judici dels seus assassins triga (6,9-11). Aquests són anomenats «els habitants de la terra.» Les ànimes s'estan sota l'altar celeste, allà on els sacerdots vessaven la sang dels sacrificis oferts a Déu. La mort dels màrtirs té el sentit d'un sacrifici. El seu clam adreçat a Déu és el plany dels oprimits de tots els temps. Aquests reben ja la roba blanca dels escollits, però han de tenir paciència fins que s'arribi a completar el nombre dels màrtirs. Cal que el testimoniatge arribi a la fi. El temps present es troba en la tensió entre l'anunci d'un judici imminent i el retard necessari perquè tothom pugui donar testimoniatge. L'Apocalipsi ho expressa literàriament de manera formidable: anuncia moltes vegades la proximitat del desenllaç del drama, que es veu retardat per l'obertura d'un nou cicle de visions.

Quan s'obre el sisè segell es produeixen cataclismes (6,12-14): són signes del repertori profètic per a anunciar el judici. Les mateixes estrelles, símbol d'estabilitat, cauen, de manera que fan pressentir el poder diví que està a punt d'expressar-se. En 6,15 veiem que les elits polítiques, militars i econòmiques s'amaguen en primer lloc. L'Apocalipsi és una protesta contra els poders establerts. Quan tot el cosmos s'esmicola, la pregunta de 6,17 — «qui es pot sostenir?»—, sembla que té com a resposta: «ningú.»

Les visions que han provocat l'obertura dels sis primers segells fan pensar que l'arribada del judici és imminent; però aquest es retarda. L'Apocalipsi en 7,1-17 narra dues visions que responen indirectament a la pregunta formulada a final del capítol 6. En la primera (7,1-8), un àngel ordena a uns altres que es troben en els punts cardinals que retinguin els vents fins que els servents de Déu siguin marcats. Els vents sembla que representen els flagells dels

quatre cavallers de 6,1-8 ja que la imatge dels cavalls prové de Zacaries 6,1-8, on simbolitzen els quatre vents. La justícia divina demana de posar a part els servents de Déu, que en l'Apocalipsi són els cristians. La marca deu ser una al·lusió al baptisme (2Corintis 1,22), que no els farà pas escapar de la prova, però, en la tribulació els garanteix que pertanyen a Déu. El nombre dels servents és simbòlic: 144.000 és el quadrat (un valor superlatiu) de 12 (el conjunt de les tribus d'Israel) multiplicat per mil (idea de multitud). Els cristians són contemplats profèticament com un poble extraordinàriament nombrós, que realitza l'esperança jueva d'un aplec escatològic de tot Israel. Cal no perdre de vista que per a l'Apocalipsi, l'adhesió a la fe cristiana implica sobre la terra un combat.

Tot seguit, Joan veu l'espai del tron diví amb una gran multitud (7,9-12); aleshores, seguint les convencions dels relats de revelació, un ésser celestial ofereix l'explicació de la visió (7,13-17): són els qui «vénen de la gran tribulació», això és, la prova escatològica que posa a prova la fe abans de l'arribada de la salvació. Aquests n'han sortit vencedors perquè porten palmes i vestits blancs. La blancor significa pertinença al món celestial i resulta de la seva fidelitat — les han rentades— i del sacrifici redemptor de Crist —la sang de l'Anyell. La visió del 144.000 servents que es troben en el combat de la fe va seguida de la dels vencedors d'aquest combat: els rescatats de tots els orígens: són incomptables i de tot el món. En contrast amb la petitesa de les comunitats cristianes del segle I, l'Apocalipsi veu que la salvació enclou una multitud que no es pot comptar. Aquests tenen vida després de la mort i participen perpètuament en una litúrgia celestial: lloen conjuntament Déu i l'Anyell, autors de la salvació (7,10), però els àngels, ancians i vivents-animals adoren sols Déu. Aquesta multitud ja es troba en presència de Déu, però una salvació encara més plena els és promesa en 7,15b-17. L'Anyell és presentat com el pastor del Salm 23, que mostra el camí de la vida eterna.

Quan s'obre el darrer segell (8,1-5) es produeix el silenci. El suspens augmenta. Els àngels reben trompetes. En la tradició bíblica, aquest instrument ha de servir per a anunciar la fi: el dia del Senyor, l'aplec dels escollits, el càstig dels enemics, el temps de la resurrecció dels morts. Abans, però, dels tocs de trompeta,

l'àngel ofereix a Déu les pregàries dels sants (8,3-4) i el Senyor respon llançant foc sobre la terra: les pregàries dels perseguits, demanant a Déu que els faci justícia, són escoltades i els fenòmens còsmics adverteixen del poder de la intervenció divina.

El toc de les sis primeres trompetes (8,6-9,21) provoca flagells en el món. El temps de Déu s'imposa. Les plagues que es descriuen s'inspiren en les d'Egipte. Cal notar que afecten sols la tercera part de la terra; això vol significar que no són pas el judici. Són advertiments que criden —com els flagells d'Egipte— al penediment i són un preludi a la salvació del poble de Déu. Els quatre primers (8,7-12) afecten diferents parts del món: terra, mar, aigües dolces i astres. Els següents toquen els homes. Una àguila (8,13), missatger celestial, anuncia que les tres darreres trompetes són desgràcies per als «habitants de la terra». Aquests, en el llenguatge de l'Apocalipsi són els homes sotmesos al judici ineluctable. En 9,1, Joan veu una estrella —és a dir, un àngel, en la simbòlica de l'Apocalipsi— que cau del cel. Això vol dir que era indigna del món diví. Aquest allibera de l'abisme —la regió de les aigües subterrànies— les llagostes malèfiques (al·lusió a la vuitena plaga d'Egipte) gràcies a la clau que li és donada. Això vol dir que l'acció nefasta es realitza sota el control de Déu. Aquestes ataquen com els escorpins sols els qui no porten el segell de Déu. Es tracta d'un advertiment per als qui menyspreen Déu: aquesta actitud els portarà a la mort. El cap d'aquest exèrcit, l'àngel de l'abisme, porta un nom grec Apol·lyon —«el Destructor»— que conté una al·lusió al nom del déu Apol·lo, amb qui alguns emperadors se solien comparar. El sisè flagell (9,13-19) porta a la mort una tercera part dels homes per causa de quatre àngels que estaven encadenats. La veu que dona l'ordre d'alliberar-los prové de l'altar que es troba davant de Déu i ha de respondre a les pregàries dels sants ofertes damunt d'aquest altar. Aquests àngels es trobaven a la frontera oriental de la Terra Santa. Més enllà, hi vivien els parts, els terribles enemics de Roma. L'exèrcit que escomet és increïble: dos-cents milions de cavallers (9,16)! Com el faraó en l'episodi de les plagues, els qui van fugir del desastre no es van pas convertir. Aquests flagells els haurien d'haver fet abandonar els ídols incapaçs d'ajudar-los i fer que es fiessin del Déu vivent. La

idolatria els conduïa a les pràctiques immorals que violen el decàleg (9,21).

De la mateixa manera que les dues visions del capítol 7 retardaven l'obertura del darrer segell, aquí (10,1-11,2) dos episodis retarden el toc de la darrera trompeta: se centren sobre el tema de la profecia. El primer recorda Apocalipsi 5: Joan ha d'agafar un full d'un ésser celestial. El núvol que el revesteix i l'aspecte solar de la seva cara s'associen a Crist; la glòria que l'envolta i la força de la veu, fan que s'assembli a Déu. Executa una missió divina que afecta el món dels humans (la terra i el mar). L'àngel crida i set trons li responen: és la veu de Déu que anuncia un missatge d'una força extraordinària. Joan ha de guardar el secret. Tot suggereix que els trons anuncien el judici, que no ha de ser publicat, perquè el temps darrer encara no ha arribat, tot i que no trigarà. El suspens augmenta. L'àngel anuncia que el darrer toc de trompeta marcarà l'inici de l'acompliment del misteri de Déu (10,7), que ha estat revelat de manera velada pels profetes, i que ara serà manifestat plenament. Joan, a qui havia estat prohibit d'escriure el missatge dels trons, ara ha d'agafar el document que té l'àngel — que és diferent del que tenia els set segells d'Apocalipsi 5— i se l'ha de menjar. L'escena refà la d'Ezequiel 2,8-3,3. El vident s'ha d'apropriar de la profecia abans de fer-la conèixer. La tasca serà joiosa i dolorosa —té un gust dolç i amarg— i afecta tota la humanitat, i d'una manera especial els reis que la governen. Joan rep l'ordre de delimitar un espai sant, que les nacions no podran trepitjar: el temple, l'altar i els adoradors representen els servidors de Déu al cel, que les nacions no poden dominar ni profanar. Aquest és el gust dolç de la profecia. L'amargor ve del fet que l'atri del temple i la ciutat santa —és a dir, els servents de Déu a la terra— seran dominats per les nacions fins a la vinguda gloriosa de Crist.

Tot seguit (11,3-14), la veu que s'adreça a Joan diu que enviarà dos testimonis. No es tracta pas d'individus històrics, sinó que exemplifiquen la missió confiada a Joan. No es tracta pròpiament de transmetre un missatge, ja que ignorem què diuen els testimonis, sinó de seguir Crist en el testimoniatge, fins a la mort, la resurrecció i l'exaltació. La durada del seu ministeri recorre la història humana, que és el temps en què les nacions oprimiran els

sants. El combat que una bèstia —un animal salvatge— farà contra ells, la seva mort, els ultratges a què seran sotmesos els seus cossos i l'alegria popular evocuen l'execució dels cristians en els jocs del circ. Els noms de Sodoma —la ciutat pecadora— i d'Egipte —el país idòlatra— indiquen que la gran ciutat on són matats els testimonis representa tot lloc hostil a Déu, on es fa violència a Crist i a les seves seguidores i seguidors. Els testimonis ressuscitaran —com els ossos d'Ezequiel 37— i pujaran al cel en un núvol, com Elies (2Reis 2,11). Déu justifica amb poder aquelles persones la mort de les quals ells aprovaven. Un terratrèmol indica la intervenció de Déu i els supervivents donen glòria a Déu. Just abans del toc de la darrera trompeta, el testimoni que han ofert les cristianes i els cristians ha suscitat el penediment de la gent, que és el que no havien aconseguit els flagells. A través dels seus testimonis, Déu prepara el món per al judici.

Quan sona la darrera trompeta (11,15-18), la instauració del Regne de Déu i de Crist sobre el món i l'adveniment del judici són proclamats al cel. Proclamar que el Regne del Messies, esperat per a la fi de la història ha arribat, quan l'emperador de Roma domina sobre la major part del món conegut, és realment molt agosarat. Els ancians —un col·legi de dignataris encarregats d'assistir Déu, sembla que es tracta de figures humanes (vestits blancs, corones) glorificades de l'Antic Testament; són tants com les hores del dia, ja que asseguren una lloança perpètua— escurcen el títol de Déu: EL QUI ÉS i EL QUI ERA; ja no cal esperar-lo més perquè ja és allà. Establert com a rei, va a jutjar els morts i el judici serà just. L'obertura del temple marca una nova etapa en la revelació. Els fenòmens còsmics signifiquen una teofania: Déu, per l'arca, es manifesta com el Déu de l'aliança amb la humanitat.

Apocalipsi 11,19-12,18 narra en llenguatge mític la inauguració del Regne de Crist proclamat en 11,15. En el cel es produeixen tres aparicions: l'arca de l'aliança, símbol de la presència de Déu, una dona i un gran drac. Aquests dos darrers són un presagi. El nom genèric de dona i els dolors de part remetent a la maledicció dels orígens de la humanitat (Gènesi 3,16); ella es trobarà també amb la serp, però en sortirà sense dany. En l'Antic Testament, la dona encinta personifica Israel o Sió en l'angoixa. Els sofriments de l'infantament simbolitzen la prova que precedeix l'era messiànica.

La dona representa doncs, en Apocalipsi 12, la humanitat fidel, el poble de Déu escatològic. Les dotze estrelles que l'envolten representen el zodíac i li donen l'aspecte d'una deessa antiga. Va ser identificada amb Maria sols amb el desenvolupament de la pietat mariana en època tardana (segles IV-V dC).

El dragó és l'adversari de tots els qui estan lligats al Déu viu. Precipita a la terra les estrelles —àngels, en la simbòlica de l'Apocalipsi— i trasbalsa el cosmos. El drac intenta devorar l'infant de la dona. Les al·lusions del text a Isaïes 7,14 i al Salm 2,9 indiquen que l'infant és el Messies, que és arrabassat vers Déu: es tracta de l'esdeveniment pasqual. Crist és separat amb violència del poble de Déu i entronitzat al cel. La inauguració del seu Regne celebrada en 11,15, no ha de venir, perquè ja ha tingut lloc en la Pasqua. Aquesta és la convicció més pregona que fonamenta l'esperança d'aquest llibre sorprenent. L'infant representa també tota persona cristiana fidel, que unida a Crist escapa de l'escomesa del drac i participarà de la reialesa de Crist. La fugida de la dona al desert on rep un aliment providencial durant 1.260 dies, defineix la condició del poble de Déu després de la pasqua, com un nou èxode. La dona viu a distància de Déu, però Déu la vetlla. L'himne celestial que Joan escolta (12,10-12) dóna el sentit dels esdeveniments: l'expulsió de l'acusador del tribunal diví permet la manifestació de la salvació. La victòria, els cristians l'han obtinguda per la mort de l'Anyell-Crist, que els ha perdonats i ha buidat de contingut tota acusació i també per la seva fidelitat fins a la mort. La vinguda de Crist ha vençut l'Adversari, tot i que les persones continuen sofrint sobre la terra la seva violència. El dragó resumeix els enemics mítics de la humanitat: la serp del Gènesi, el Diable (el «divisor» o «calumniador») i Satanàs, el fiscal que acusa els homes en el tribunal de Déu. El seu objectiu és seduir el món a fi que s'aparti de Déu. Tot i que té un poder immens, fracassa en tots els seus atacs en Ap 12, cosa que anuncia la seva desfeta definitiva en Ap 20. L'atac d'un riu d'aigua —les masses d'aigua en l'Antic Testament són imatge dels enemics que combaten contra Israel— contra la dona és vençut gràcies a l'ajuda de la terra, que l'engoleix, fet que recorda la salvació que Déu donà a Israel quan eren perseguits pels egipcis. El drac no pot destruir la dona perquè Déu garanteix la fidelitat del seu poble; però encara pot fer molt de

mal. S'espera a la frontera entre la terra i el mar, d'on sortiran els seus lloctinents.

El capítol 13 parla del regne de la bèstia. El drac mític actua en el món a través de mediadors, figurats per dues bèsties: una se li assembla pel nombre de banyes i de caps (13,1); l'altre, pel seu llenguatge (13,11). La bèstia del mar (13,1-10) és la qui matà els testimonis en 11,7. Remet a les bèsties que Daniel va veure sortir del mar (Daniel 7,3-6.17), que simbolitzaven els imperis. Representa un imperi i el qui el personifica. La visió en relata l'entronització i diu que pot fer mal als sants —els cristians. El seu poder durarà 42 mesos, és a dir, fins a la parusia. Sorprèn que l'única acció que se li imputa és que blasfema contra Déu: es tracta d'una empresa de propaganda. Els habitants de la terra —aquells, doncs, que no figuren escrits en el llibre de la vida— l'adoren. Tot seguit ve una narració de guarició (13,3-4): es tracta d'una imitació falsa de la resurrecció de Jesús. Corrien notícies que Neró, mort, havia de tornar viu. L'oracle de 13,9-10 dóna confiança als sants: la bèstia morirà. Els sants, contra els quals la bèstia combat, han de tenir coratge i guardar la fe.

La segona bèstia puja de la terra (13,11-18). També realitza prodigis per seduir, com els falsos profetes. Vol promoure el culte a la primera bèstia: exerceix un poder formidable que juga amb la seducció, la incitació i la coerció per regir totes les dimensions de la vida (religiosa, artística, judicial, econòmica). L'escenografia antiga sabia crear la il·lusió d'imatges que es movien o que parlaven. La marca posada als homes en senyal de subjecció contrasta amb el senyal que porten al front els servidors de Déu. 13,18 ensenya que cal identificar la bèstia amb un home. La xifra és el resultat de sumar el valor numèric de les lletres del seu nom. Possiblement ha de voler significar «Cèsar Neró.»

La bèstia del mar en l'Apocalipsi és l'Imperi romà i el *princeps* que l'encarna. La seva adoració evoca els cultes imperials, que tenien l'emperador per diví. La bèstia de la terra han de ser les elits provincials d'Àsia que organitzaven els cultes i finançaven l'erecció d'estàtues a fi de rebre a canvi el suport de Roma. La imatge de la bèstia reconeix la importància de la imatge de l'emperador com a eix de la ideologia imperial: aquest era visualment present, a la manera dels déus. De tota manera, cal no perdre de vista que en



l'Apocalipsi les bèsties són símbols, que van més enllà de tota identificació històrica concreta.

En 14,1-5, la visió de la bèstia imperial i dels seus adoradors és succeïda per la de l'Anyell-Crist i els seus. El contrast demana una elecció: anar darrere de la bèstia o seguir l'Anyell —fer-se deixeble— fins al martiri, si cal. El càntic que Joan sent prové d'aquells qui no van pactar amb la bèstia i que ara són al cel. Sobre la terra sols els companys de l'Anyell es poden unir a aquest cant nou, que celebra la salvació realitzada per l'Anyell i l'elevació al sacerdoci i a la reialesa. La virginitat és metafòrica: són els qui no han tingut tracte amb altres déus. Són les primícies, que han estat tretes de la collita —la humanitat— i consagrats a Déu en representació del conjunt de l'esplet.

En 14,6-13, tres àngels i una veu celestial diuen les conseqüències del fet d'haver optat per l'Anyell-Crist. En l'Imperi romà, *evangeli* era un mot usat per comunicar les proeses de l'emperador. El missatge joiós del primer àngel convida a adorar el Déu creador perquè va a fer justícia: l'hora ja ha arribat i és una gran notícia per als qui esperen en la justícia de Déu. El segon àngel, es lamenta amb una ironia mordaç de la caiguda de Babilònia, la gran culpable de propagar la idolatria. El tercer àngel proclama la imminència i la força del càstig dels qui se sotmeten a la bèstia: el vi del càstig. Després de l'amenaça del càstig ve la certesa de la recompensa dels homes fidels fins a la fi. Una veu declara que aquests difunts fidels coneixen la felicitat.

El capítol 12 ha narrat el primer esdeveniment produït després que el setè toc de trompeta anunciés la instauració del Regne de Crist i del judici. En 14,14-20 es narra el segon esdeveniment amb les imatges tradicionals de la sega i la verema. La sega és confiada a un Fill d'home que seu sobre un núvol: designa Crist glorificat. L'àngel que transmet el mandat surt del temple, per tant l'ordre prové de Déu mateix. La sega expressa l'aplec dels justos. La segona part és la verema i l'ordre prové de l'àngel que té el foc del càstig diví. El gran cup de la ira de Déu indica la intensitat del desig de justícia de Déu. La sang que en surt arriba fins a les brides dels cavalls i afecta tota la terra: 1.600 estadis, número que resulta de multiplicar el quadrat de 4 (els quatre punts cardinals) pel

quadrat de 10, que expressa la totalitat. El missatge és clar: cal perseverar i restar fidel a Crist.

En 15,1-16,21 es descriuen els darrers flagells que despleguen el judici sobre la terra, acabat d'evocar per la sega i la verema. Ara seran els àngels els encarregats de portar a terme el que resta. Abans, però, Joan veu els vencedors de la bèstia imperial, que s'estan sobre el mar de vidre que és davant del tron de Déu. Tot seguit surten del temple del cel set àngels, que reben sengles copes d'or plenes de la ira de Déu. Cada vegada que els àngels fan una libació es produeix un flagell en el món. Aquests segueixen la matriu dels flagells dels tocs de trompeta: els quatre primers afecten quatre zones del món: terra, mar, aigües dolces i el sol; el cinquè provoca les tenebres; el sisè afecta el riu Eufrates i el setè provoca fenòmens còsmics. Aquests càstigs afecten el món en la totalitat i no pretenen advertir sinó castigar. En bona part fan al·lusió a les plagues d'Egipte. El sisè àngel provoca l'assecament de l'Eufrates a fi de deixar passar uns reis. Les al·lusions són enigmàtiques, però es tracta de conqueridors poderosos que vénen a infligir un càstig diví. Per la seva banda, el drac, la bèstia i el fals profeta mobilitzen els reis de la terra per al combat del gran dia de Déu a Harmagedon. Hi ha al·lusions a Meguidó, lloc cèlebre de combats en la Bíblia. El text fa al·lusió a diverses tradicions jueves: la d'una coalició de reis que es revoltin contra el Messies o contra el poble de Déu; la del gran Dia del Senyor, on Déu vencerà els seus adversaris i la de la proliferació de falsos profetes. Els esperits, efectivament, són els dels falsos profetes: surten de la boca de la tríada satànica —són fenòmens de paraula— i realitzen prodigis. L'episodi és interromput per un oracle (16,15) que és pronunciat per Crist, que assegura que la crisi imminent anuncia la seva vinguda i convida a guardar els vestits, és a dir, a mantenir una fidelitat absoluta.

La setena copa va seguida d'una veu que ve del tron —la de Déu—, que constata l'acabament dels darrers flagells. S'acompanya de signes teofànics encara més terribles que els de la instauració del Regne de Crist sobre el món (11,19), que signifiquen la vinguda del judici. La finalitat darrera de tots aquests signes és manifestar la senyoria de Déu davant la gran ciutat imperial que corrompia els homes.

El capítol 17 mostra el judici de la gran prostituta, que seu sobre el mar, el lloc del caos. La prostitució remet a la seva idolatria i a l'extorsió a què sotmet els seus amants —els regnes de la terra que domina encarnats en els reis vassalls. L'embriaguesa dels habitants de la terra fa al·lusió a l'adhesió als cultes pagans que Roma propaga. L'enigmàtic verset 8: «La bèstia que has vist era no és, tornarà a pujar de l'abisme i se'n va a la perdició» es fa ressò d'una idea que circulava per l'Imperi: després del suïcidi de Neró (68 dC) van córrer rumors que deien que en realitat havia fugit al país dels parts per tornar amb aquests a venjar-se de Roma. El verset 14 reprèn el motiu de la coalició escatològica dels reis contra el Messies (16,13-16) i anuncia la victòria d'aquest darrer i dels seus. És Crist i no la gran ciutat el rei veritable dels sobirans de la terra. El capítol acaba amb la profecia que la ciutat caurà per la revolta dels vassalls i d'un emperador: la història dels imperis sempre ha estat així. Darrere d'aquestes imatges hi ha la crida a veure-hi la realització del disseny de Déu, la sobirania del qual sobre la història, l'Apocalipsi no ha cessat d'afirmar.

Apocalipsi 18,1-24 conté el discurs d'una veu celestial (18,4-20) emmarcada per la intervenció de dos àngels (18,1-3.21-24). El text remet constantment als oracles de Jeremies 50-51 contra Babilònia i d'Ezequiel 26,15-27,36 contra Tir i projecten contra Babilònia, la gran, la crítica dels profetes contra la idolatria i l'orgull de Babilònia i contra la riquesa de Tir. Tenen la funció d'atorgar crèdit a l'anunci de la caiguda de Roma, de la mateixa manera que van caure aquelles dues ciutats antigues. És la condemna d'una civilització tres vegades culpable: d'haver convertit el comerç en valor últim —els mercaders es troben al capdamunt de la piràmide social—, culpable de propagar el verí de la idolatria a tot l'Imperi i culpable d'haver matat els cristians i moltes altres persones sacrificades al comerç, convertit en déu.

Les aclamacions joioses que se senten al cel (19,1-10) contrasten amb el silenci que ha caigut sobre la gran ciutat. És la darrera de les litúrgies al cel que trobem en l'Apocalipsi. L'última part del llibre serà la realització plena d'allò que aquestes han anticipat: el Regne de Déu, de Crist i dels seus servents i el judici dels morts. La multitud exulta perquè s'acosten les noces de l'Anyell. En la Bíblia, la metàfora nupcial indica l'aliança de Déu amb Israel, el seu poble.

En el llenguatge cristià, Crist és l'espòs de l'Església i és Déu qui li lliura el vestit esplèndid. El banquet de noces és una imatge tradicional de la felicitat del Regne de Déu. 19,10 ens mostra una reacció inadequada de Joan davant l'àngel que li parla: l'Apocalipsi s'oposa a tota idolatria. La fidelitat exclusiva a Déu és el testimoni ofert fins a la mort per Jesús, i aquest és el ministeri profètic al qual Joan ha estat cridat.

Hem assistit a l'obertura d'una porta (4,1), després del temple (11,19; 15,5) i ara és el cel mateix el que s'obre (19,11): la revelació assoleix una nova etapa que portarà fins a la salvació. Hi apareix un cavaller que ha de dur a l'acompliment el procés de judici que començà el cavaller de 6,2. Té una espasa a la boca, símbol del poder de la paraula i té la promesa feta a l'infant messiànic de 12,5. Sobre el seu mantell hi ha escrits els títols de l'Anyell: és Crist mateix qui ve. El cavaller jutja i combat per salvar el poble de Déu dels qui l'oprimen. Els exèrcits que el segueixen estan formats pels seus deixebles, que porten els vestits blancs dels escollits. Un àngel crida els ocells perquè s'alimentin de la carn dels herois i dels prínceps que havien atacat Israel en el temps escatològic. Els versets 19-21 reprenen la narració del combat que es preparava en 16,13-16 i la continuació del qual era anunciada en 17,14. Segons una esperança escatològica tradicional, els reis s'alien contra el Messies i el poble de Déu. Sense haver de repartir cap cop, els adversaris són vençuts: no poden pas oposar-se ni un instant a Crist. La bèstia i el fals profeta són llançats a l'estany de foc i sofre, que simbolitza la condemna definitiva.

Des de la vinguda del cavaller Crist fins a la instauració de la salvació, l'Apocalipsi desplega un escenari complex. És evident que no pretén pas predir una seqüència ni una cronologia d'esdeveniments futurs. La construcció respon a necessitats literàries: a fi de mantenir el suspens, els adversaris són vençuts per ordre de perillositat creixent: la fi del drac i el moment on la sort dels homes és segellada són retardats. Per raons retòriques i a fi d'intensificar la força d'exhortació, l'escenari preveu una primera resurrecció abans de la compareixença dels morts per al judici, que inaugura un Regne mil·lenari de Crist i dels seus abans d'un Regne etern. Des de la perspectiva teològica, la vinguda del Messies ha d'iniciar els esdeveniments escatològics (19,11-21). La justícia

divina ha de recompensar aquells la fidelitat dels quals ha estat superior (20,4-6), però sols hi ha d'haver un únic judici final (20,11-15). La salvació és un do de Déu que significa la substitució d'un món nou pel vell (21,1-22,5), però el projecte de Déu no es pot haver trobat en situació de fracàs fins a la fi en aquest món (20,4-6). Segons les expectatives jueves, l'hostilitat enfront del poble de Déu havia d'arribar al paroxisme en el temps escatològic i havia d'implicar totes les nacions (20,7-10), però si la justícia divina demana el càstig de les nacions enemigues (20,9), la convicció de la salvació universal obliga a reintegrar-les dins el marc de la salvació (21,24), tot proclamant l'exclusió de la salvació dels qui obrin malament (21,8.27).

Després de la desfeta dels seus còmplices, Apocalipsi 20,1-10 segella la sort del drac (el diable). La Pasqua de Crist l'havia expulsat del cel, de manera que la seva acció quedà reduïda a la terra i al mar. En el temps darrer és precipitat a la regió subterrània, que és l'abisme (20,1-3), i finalment a l'estany de foc, que és la condemna (20,7-10). Aquesta desfeta en dos temps, fa augmentar el suspens amb l'alliberament del drac. Això permet fondre les tradicions jueves que parlen de la victòria sobre les forces malèfiques i d'inserir-hi el regne mil·lenari de Crist i dels seus (20,4-6). El drac és lligat i tancat per un àngel. Aquí hi ha un ressò de les tradicions jueves que parlen del càstig dels àngels rebels. L'àngel li vol impedir que sedueixi les nacions: cal no perdre de vista que el lideratge sobre les nacions és el nucli del drama històric que es desplega en l'Apocalipsi. La desaparició del drac de l'escena de la història farà que s'acabi la revolta contra Déu. La durada del seu empresonament contrasta amb el «poc temps» que li donaran per tornar a aparèixer. En 20,4, Joan veu uns personatges que s'asseuen en uns trons. Ja que van negar-se a sotmetre's a la bèstia —el poder imperial— ara poden gaudir de la primera resurrecció, que és una anticipació de la resurrecció general i participen del Regne de Crist que té una durada simbòlica d'un temps ple. El que importa aquí és que el fracàs no hagi perdurat fins a la fi d'aquest món i que els deixebles siguin recompensats per la seva fidelitat. Alliberat, el drac aplega una coalició enorme, que evoca la de Gog, rei de Magog, d'Ezequiel 38-39. La intervenció divina és fulgurant: el foc els devora. Aquest

episodi recull les tradicions jueves d'un aplec escatològic de les nacions contra Jerusalem i la intervenció divina salvadora. La tríada satànica —Satanàs, la bèstia i el fals profeta— és lliurada a un turment continu i infinit.

Els adversaris mítics, doncs, són castigats, però els homes es beneficien d'un judici (21,11-15). Hi ha un únic judici final, presidit per Déu. Això causa la fugida i desaparició de la terra i del cel. En el pas entre la creació antiga i la nova sols resta establert el tron de Déu. Hi compareixen els morts, fora d'aquells qui ja regnaven amb Crist. Tots seran jutjats segons les obres que vagin cometre, però la sort darrera depèn de la inscripció en el llibre de la vida. El final tràgic és sols contemplat en un aorist passiu expressat en condicional: «si algú no era trobat escrit...» (20,15). El lector, doncs, ha de fer per manera de no complir la condició posada. Això permet que l'Apocalipsi evoqui la possibilitat de la segona mort — la condemna— sense afirmar qui hi hagi d'haver condemnats. La mort i l'Hades, el regne dels morts, són precipitats a l'estany del foc: la mort és el darrer enemic.

Ara que tot el que era indigne de salvació ha estat destruït a través del combat escatològic i del judici, comença una realitat nova (21,1-8), que és comentada per dues declaracions (21,3-8). Les promeses d'Isaïes 25,8; 43,19; 55,1 i 65,17-19 es troben en el rerefons d'aquest passatge. La creació és radicalment transformada i la mar, lloc del caos, ja no existeix. La salvació no és pas sols la fi de tot sofriment i de la mort, sinó promesa de vida simbolitzada per l'aigua de la vida. L'enumeració de 21,8 descriu les obres que en el judici porten a la condemna que simbolitza l'estany de foc i sofre. Els termes són els pecats imputats a Babilònia, la gran, i apunten a la idolatria. Contrasta notablement amb l'aliança promesa als qui hauran restat fidels en la prova.

La darrera visió del llibre (21,9-22,5) evoca la salvació amb una visió de la Jerusalem nova, que contrasta amb la de Babilònia, la gran, la ciutat arrogant dels idòlatres. La imatge literària personifica les ciutats en forma femenina: l'alternativa és ètica (la idolatria o la fidelitat a l'Anyell-Crist). La descripció fa referència a l'aspecte general de la ciutat santa (21,11-14), a les seves dimensions fabuloses —12.000 estadis són entre 2.280 i 2.520 km— (21,15-17), als materials, d'una riquesa tal, que no pot pas ser

obra humana (21,18-21), a la seva santedat (21,22-27), al nucli de la ciutat (22,1-3a) i, finalment, als seus habitants (22,3b-5). En la ciutat, Déu, que no ha estat mai descrit en les visions, podrà ser vist (22,4).

La ciutat és oberta, de manera que els reis de la terra i les nacions, que abans participaven de la idolatria de Babilònia, la gran, ara podran entrar en aquest lloc i tenir part de la llum de la salvació, tot i que no formaven part dels servents de Déu. Ara aquests servents regnen i els reis i les nacions aporten a la nova Jerusalem la seva glòria i el seu honor com a tribut. Finalment han reconegut la senyoria de Déu. La descripció s'entreté en la descripció de les muralles i les portes de la ciutat, i en els qui hi poden entrar o en són exclosos. L'objectiu és paradoxal: alertar sobre les condicions necessàries per gaudir de la salvació i celebrar la dimensió universal d'aquest do de Déu. Aquí hi ha l'arbre de la vida, però la maledicció que n'allunyava els humans, ja ha estat treta. La salvació no és un simple retorn al jardí dels orígens, sinó que ha assumit tota la història humana.

El llibre es clou (22,6-21) en una polifonia de veus, que no es poden acabar d'identificar. Fonamentalment proclamen tres temes: la legitimitat de la revelació transmesa, que tracta de la vinguda imminent de Crist i les conseqüències d'aquest fet: la recompensa d'uns i l'exclusió de la salvació dels altres. En el verset 13, Crist exerceix la funció de jutge destinada a Déu i ell parla com a Déu i usa els títols de Déu. L'Apocalipsi li atorga clarament un estatut diví, però el títol de *παντοκράτωρ* 'sobirà de l'univers' el reserva a Déu.

La benaurança de 22,14 promet la salvació als qui «es renten els vestits», és a dir, als qui seran justificats pel sacrifici de Crist.

L'Apocalipsi es clou —just abans de la conclusió epistolar— amb una crida al Senyor Jesús, que tradueix una invocació antiquíssima de la litúrgia eucarística: «Veni, Senyor Jesús.» El llibre ha explicat en forma de visions la realitat que l'Eucaristia celebra i espera.

## Les dues versions

El pare Guiu Camps va traduir l'Apocalipsi en el marc de dos projectes de traducció de la Bíblia al català ben diferents, tot i que hi ha pocs anys de diferència entre l'un i l'altre. Les diferències, des d'un punt de vista lingüístic, entre les dues versions de l'Apocalipsi del P. Guiu són notables. Un sol verset permet que ens fem càrrec de la tessitura del treball de revisió fonamentalment des de la perspectiva de la llengua catalana:

1958: Vaig veure encara, i l'Anyell estava sobre la muntanya de Sion, i amb Ell cent quaranta-quatre mil, que tenen el nom d'Ell i el nom del seu Pare escrit sobre els fronts (Ap 14,1).

1970: Vaig veure encara l'Anyell que estava sobre la muntanya de Sió, i amb ell cent quaranta-quatre mil, que porten escrit al front el nom d'ell i el nom del seu Pare.

La versió de 1958 presenta encara l'encarcarament característic del *català bíblic*, que desapareix completament en la revisió de 1970. Aquí ja hi trobem un català modern, perfectament fluid, que marca un pas decisiu en la història de la llengua catalana del segle XX.

Jo vaig néixer el 1960 i el *Nou Testament* de Montserrat va sortir el 1961. Per a la gent de la meva generació, nascuts sota el franquisme, que mai no havíem rebut cap mena d'educació en llengua catalana, aquest llibre va ser prodigiós: jo vaig aprendre a escriure la nostra llengua a força de llegir aquest llibre, que per a mi —i penso que per a molta gent del meu temps— va ser providencial. Hi vam trobar una llengua prou acostada a la que havíem rebut a casa, però completament noble, en un llibre de dimensions menudes i lletra clara, que vam rellegir incansablement. Per a mi, el model de llengua del *Nou Testament* de Montserrat, que després s'estendrà a tota la Bíblia, és el paradigma del català culte de la segona meitat del segle XX, que perdura fins avui mateix.

El P. Guiu m'explicava que a Montserrat, un monjo poeta, el P. Jordi Pinell, li deia, quan va aparèixer l'any 1961 aquesta traducció que «amb aquest català d'espardenya, tots els literats s'esquinça-



ran les vestidures.» El que va passar, però, va ser exactament el contrari. Salvador Espriu, va escriure al P. Guiu dient-li:

El català de la versió, un veritable monument de la nostra llengua, d'una ductilitat i alhora d'una tibantor sempre mantingudes, tant al text com a les extraordinàries notes (1961).

El pas d'una versió a l'altra, tot i que hi ha molt pocs anys de diferència (1958 «Bíblia grossa»; 1961 «Nou Testament de Montserrat», revisat el 1961; 1963 i 1970) presenta les característiques que tipifico tot seguit. Cal tenir en compte que alguns exemples podrien ser inclosos en més d'una de les vint característiques en què es pot establir el pas d'una traducció a l'altra.

### **1. Revisió ortogràfica:**

en mig | enmig 1,13  
fumerada | fumarada 8,2  
pulsen | polsen 14,2  
ronçals (hauria de ser *ronsals*) | brides 14,20

És singular el cas del mot *crisopras* (que la versió de 1970 escriu *crisopres*) i que el DIEC2 recull com a *crisopras* amb la definició: «varietat de la calcedònia, de color verd poma i amb taques roges». El P. Guiu, amb la seva prodigiosa erudició explicava aquesta pedra preciosa de la manera següent: «Una altra varietat [de *topazi*], del color del “suc del porro” (Plini *Nat. Hist.* 37,32) es devia confondre amb el *crisopras* (id. 37,34), nom que s'estenia a una varietat pàl·lida del *crisoberil·le* (id. 37,20), i potser també a la varietat verdgroguenca de la nostra *calcedònia*, que alguns anomenen *plasma*» (nota a Ap 21,20, p. 346-347).

### **2. Normalització morfològica:**

caiguen | *Caieu* 6,16 (imperatiu)  
esteu-ne joiosos | *estigueu-ne joiosos* 12,12 (imperatiu)

### 3. Normalització tipogràfica:

a Ell | a ell 1,6 (els pronoms referits a les persones divines passen a escriure's amb minúscula)  
l'alfa i l'omega | l'Alfa i l'Omega 1,8; 21,6 (aquí són noms propis del Senyor; cal notar que 1958 en 22,13 escriu amb majúscules tots dos noms)  
l'esperit | l'Esperit 2,7; 14,13  
Vós | vós 4,11  
Jo | jo 21,6  
qui és capaç d'obrir el document i desfer els seus segells? | «¿Qui és capaç d'obrir el document i de desfer-ne els segells?» 5,2 (ús d'interrogant inicial i final en frases llargues)  
Qui no temerà», Senyor, i no «glorificarà el vostre nom»? | *¿Qui no temerà, Senyor, i no glorificarà el vostre nom?* 15,4  
deien: al·leluia! que «el Senyor» | deien: «Al·leluia! Que *el Senyor* 19,6

**4. La forma dels noms propis bíblics** ha estat motiu de controvèrsia fins que van quedar fixats en la BCI (1993), que és hereva en bona part de la tradició de la «Bíblia petita de Montserrat»:

Antipas | Antipes 2,13  
Zabulon | Zabuló 7,8  
Sion | Sió 14,1  
Harmagedon | Harmaguedó 16,16

**5. Evita alguns mots que considera d'ús exclusiu de la llengua literària o propis d'un català bíblic:**

coses que s'han d'esdevenir | les coses que han de passar 1,1.19; 22,6  
Benaurat el qui llegeix i els qui escolten | Felix el qui llegeix i feliços els qui escolten 1,3 (aquí, a més, evita una concordança insòlita, primer en singular i després en plural)  
benaurats | feliços 14,13  
va ser guarida | fou curada 13,3  
el seu habitacle | la seva mansió 13,6

crident amb veu forta devers el qui seia sobre el núvol | crident amb veu forta al qui seia sobre el núvol 14,15  
el calze del vi | la copa de vi 16,19  
va parlar amb mi dient | em va parlar així: 17,1  
la terra es va il·luminar amb la seva glòria, | la terra es va il·luminar amb el seu esclat, 18,1  
mixtions | barreges 18,6  
vídua | viuda 18,7  
Sóc conservent teu | Sóc servent com tu 19,10  
EL VERB DE DÉU | LA PARAULA DE DÉU 19,13  
ans seran sacerdots | sinó que seran sacerdots 20,6

## 6. Paraules insòlites, almenys en un ambient ciutadà:

figues rebordonides 6,13 (rebordonit 'sec i esquifit')  
un falçó esmolat 14,17 (falçó 'mena de falç petita emprada per a tallar els raïms durant la verema')  
ronçals (hauria de ser *ronsals* 'tros de corda que hom lliga al coll o al cap de les haveries per menar-les caminant') | brides ('fre o mos del cavall, el mul, etc, amb les regnes i les altres corretges que serveixen per a subjectar-lo al cap de l'animal') 14,20

### A banda de:

No existirà mai més l'execració | No hi haurà cap més execració 22,3 (*execració* 'cosa tinguda en horror o com a digna d'abominació', que tradueix *κατάθεμα* 'cosa que es troba sota la maledicció de Déu')  
els seus peus, semblants a l'oricalc arroentat 1,15 ('aliatge de metalls a base de coure i de zinc, usat pels romans com a metall per a encunyar monedes')

I de la sèrie de dotze noms de pedres precioses de Ap 21,19-20, que demanen coneixements especialitzats en mineralogia i gemmologia:

Les pedres de fonament que sostenien la muralla de la ciutat eren agençades amb tota mena de pedres precioses: la primera pedra era jaspi, la segona safir, la tercera calcedònia, la quarta, maragda, la cinquena sardònix, la sisena sarda, la setena crisòlit la vuitena

beril·le, la novena topazi, la desena crisopres, l'onzena jacint, la dotzena ametista

## 7. Detalls sintàctics subtils:

Concordança de participi amb un pronom feble acusatiu:

els has trobats mentiders 2,2

Règim verbal:

Pagueu-li | *Pagueu-la* 18,6

Mancança d'un clíctic:

que tens allà uns | en tens allà uns 2,14  
tu tens també alguns | en tens tu també alguns 2,15  
el qui muntava sobre | el qui hi muntava 6,2  
el qui muntava dalt | el qui hi muntava 19,11  
sobre el núvol un que seia | sobre el núvol un que hi seia 14,14

Concordança:

D'aquestes tres plagues [...], van morir la tercera part dels homes |  
D'aquestes tres plagues [...], va morir la tercera part dels homes  
9,18 (el subjecte és *la tercera part* i exigeix el verb en singular)  
la mà d'ella havia vessada | la mà d'ella havia vessat 19,2

Reforç de la negació:

ni tampoc van convertir-se | ni tampoc no van convertir-se 9,21

Construccions de relatiu:

aquell de qui el nom no està escrit | aquell el nom del qual no està  
escrit 13,8; 17,8  
aquella bèstia primera de qui la ferida mortal havia estat guarida |  
aquella bèstia primera la ferida mortal de la qual havia estat curada  
13,12

aquell que hi seia | aquell qui hi seia 20,11

## 8. Ultracorreccions en la versió de 1970:

el qui ensenyava a Balac a posar escàndol davant dels fills d'Israel |  
el qui ensenyava Balac a posar escàndol als israelites 2,14 (en  
aquest cas la forma sintàctica adequada és la que porta la  
preposició *a*, tal com apareixia en la versió de 1958)  
donaré a cadascú segons les vostres obres | donaré a cadascun  
segons les vostres obres 2,23 (*cadascú* és la forma que li escau  
segons la normativa)

**9. Per / per a** davant d'infinitiu, que és un dels casos més  
conflictius i poc clars de la sintaxi fabriana:

per matar | per a matar 6,8  
per convertir-les en sang, i per afligir la terra | per a convertir-les  
en sang i per a afligir la terra 11,6  
turmentada per infantar | turmentada per a infantar 12,2  
per ser-hi torturats | per a ser-hi torturats 20,10  
una cana d'or per amidar | una cana d'or per a amidar 21,15 té la  
llargada igual a la seva amplada

## 10. Evita el verb *estar*:

les set esglésies que estan a l'Àsia | les set esglésies que hi ha a  
l'Àsia 1,4  
estic a la porta i truco | sóc a la porta i truco 3,20  
un setial estava posat en el cel | hi havia un setial posat al cel 4,2  
El qui està assegut | El qui seu 4,3  
per dintre estan plens d'ulls | per dintre són plens d'ulls 4,8  
els àngels estaven al voltant del setial | els àngels eren al voltant del  
setial 7,11  
Per això estan davant el setial | Per això, es troben davant el setial  
7,15  
que està davant del setial | que hi ha davant del setial 8,3  
el poder dels cavalls està a la seva boca | el poder dels cavalls és a la  
seva boca 9,19

estan a la presència del Senyor | que es troben a la presència del Senyor 11,4  
 Aquí està la paciència i la fe dels sants | Aquí es dóna la paciència i la fe dels sants 13,10; 14,12  
 Aquí està l'enginy | Aquí cal l'enginy 13,18  
 estaven sobre el mar de vidre | eren sobre el mar de vidre 15,2  
 fins que estiguessin acabades | fins que s'haguessin acabat 15,8  
 la gran prostituta que està asseguda | la gran prostituta asseguda 17,1  
 estava vestida de porpra | anava vestida de porpra 17,4  
 els cridats que estan amb Ell | els cridats que van amb ell 17,14  
 els qui estan convidats al banquet | els qui són convidats al banquet 19,9  
 estaven davant el setial | eren davant el setial, 20,12  
 la part d'ells està a l'estany encès | tindran la seva part a l'estany encès 21,8  
 estaven agençades | eren agençades 21,19

De manera sorprenent hi trobem:

tens per nom que vius, però ets mort | com tens per nom que vius i, en canvi, estàs mort 3,1 (ens sembla un cas insòlit, atès que la mort és un estat definitiu, que cal expressar amb *ésser*)  
 que assisteixen davant Déu | que estan d'assistents davant de Déu 8,2

**11. Evita els gerundis** —temps verbal que expressa simultaneïtat—, en casos que el text sembla que descriu accions consecutives:

i enviant per ministeri del seu àngel | per ministeri del seu àngel envià 1,1  
 tens paciència, aguantant pel meu nom sense defallir | tens paciència, i sofreixes pel meu nom sense defallir 2,3  
 els pasturarà, conduint-los a fonts d'aigües de vida | els pasturarà i els conduirà a les fonts de les aigües de la vida 7,17  
 arrossega la tercera part dels astres del cel, llençant-los a la terra | arrossega la tercera part dels astres del cel, i els llança a la terra 12,4  
 no estimant la seva pròpia vida fins a la mort | i han menyspreat la pròpia vida fins a la mort 12,11

enganyant els habitants de la terra | i enganya els habitants de la terra 13,14  
havia fet prodigis davant d'ella, enganyant | havia fet prodigis davant d'ella i havia enganyat 19,20  
tancant amb clau i segellant l'entrada | i tancà amb clau i segellà l'entrada 20,3

**12. Normalització dels possessius**, que seguien estrictament el text grec, per emprar-los segons l'ús català més genuí:

la veu que parlava amb mi | la veu que em parlava 1,12  
de la seva boca sortia una espasa de dos talls esmolada | de la boca li sortia una espasa esmolada de dos talls 1,16  
Ell va posar la seva dreta sobre meu dient | ell em posà la mà dreta al damunt dient 1,17  
desfer els seus segells? | desfer-ne els segells?» 5,2  
d'obrir els seus segells | d'obrir-ne els segells 5,9  
la mort fuig d'ells | la mort en fugirà 9,6  
a la teva boca | a la boca 10,9  
a la meva boca era dolç | a la boca m'era dolç 10,10  
les seves potes eren com d'ós | tenia les potes com d'ós 13,2  
sortiu d'ella | Sortiu-ne 18,4  
de la seva boca surt una espasa | de la boca li surt una espasa 19,15  
els qui renten els seus vestits | els qui es renten els vestits 22,14

**13. Explicació de tecnicismes bíblics:**

claus de la mort i de l'Hades | claus de la mort i del seu Reialme 1,18  
tenia per nom La Mort, i l'Hades seguia amb ell | tenia per nom La Mort, i el seu Reialme el seguia 6,8  
La mar va lliurar els morts que tenia, la Mort i l'Hades | El mar va donar els morts que tenia, la Mort i el seu Reialme 20,13  
dels fills d'Israel | dels israelites 7,4  
anomenat en hebreu Abaddon, i en grec Apol·lyon | anomenat en hebreu Abaddon, és a dir, Destructor 9,11  
segons la bona nova | segons el missatge joiós 10,7

donat als gentils | donat als pagans 11,2  
pobles gentils | pobles pagans 19,15

#### **14. Ús d'un mot o d'una construcció catalans més adequats:**

va ser mort | fou matat 2,13 (*matar* com a participi del verb *matar*; tot i que la forma popular —i també normativa— és *mort*)  
dels qui havien estat morts | dels qui havien estat matats 6,9  
siguin morts | siguin matats 13,15  
Posa't en vetlla | Desvetlla't 3,2  
les teves obres plenes | les teves obres perfectes 3,2  
a quina hora et vindré a sobre | a quina hora et cauré a sobre 3,3  
Aleshores mirant vaig sentir | Aleshores, en la visió, vaig sentir 5,11  
pel testimoniatge que tenien | pel testimoniatge que mantenien 6,9  
es feia un gran terratrèmol | es produïa un gran terratrèmol 6,12  
llença les seves figures rebordonides | s'espolsa les figures rebordonides 6,13  
El nom de l'astre es diu Absenta | El nom de l'astre és Absenta 8,11  
tres àngels que estan per tocar | tres àngels que estan a punt de tocar 8,13  
van enfosquir-se del fum del pou | van enfosquir-se a causa del fum del pou 9,2  
Tenen unes cues semblants als escorpins | Tenen unes cues semblants a les dels escorpins 9,10  
com un lleó que brama | com un lleó que rugeix 10,3  
qui viu fins els segles dels segles | qui viu pels segles dels segles 10,6  
un gran dragó roig | un gran drac roig 12,3 (*drac* 'prototip del monstre marí primordial contra el qual lluiten els déus i els herois'; *dragó* 'nom que comunament reben diferents rèptils saures lacertiformes')  
va declarar-s'hi guerra | va esclatar una guerra 12,7  
perquè ha estat llençat l'acusador | perquè ha estat expulsat l'acusador 12,10  
va llençar per la boca | va vomitar per la boca 12,15



tenen el testimoniatge de Jesús | mantenen el testimoniatge de Jesús 12,17  
 el nombre del seu nom | la xifra del seu nom 13,17  
 Va marxar el primer | El primer se n'anà 16,2  
 havien begut en el vi de l'orgia | havien begut del vi de l'orgia 18,3  
 doneu-li de turment i dol | doneu-li turment i dol 18,7  
 serà llençada Babilònia, la gran ciutat, i no es trobarà mai més | serà precipitada Babilònia, la gran ciutat, i no la trobaran mai més 18,21  
 no van reviure fins a haver-se complert els mil anys | no van reviure fins que s'hagueren complert els mil anys 20,5  
 La muralla de la ciutat tenia dotze pedres de fonament | La muralla de la ciutat reposava sobre dotze pedres de fonament 21,14  
 no deixis closes sota segell | No guardis sota segell 22,10  
 si algú hi afegeix res, Déu aplegarà sobre ell les plagues | si ningú hi posa res més, Déu posarà damunt d'ell les plagues 22,18  
 li traurà Déu de tenir part a l'arbre de la vida i a la ciutat santa | Déu li traurà la seva part de l'arbre de la vida i de la ciutat santa 22,19  
 sigui amb tots | sigui amb tothom 22,21

### 15. Precisions en el sentit dels mots:

el qui aguanta les set estrelles amb la seva mà dreta | el qui té les set estrelles a la mà dreta (**κρατέω** 'agafar') 2,1  
 penedeix-te | converteix-te (**μετανοέω** 'girar-se, canviar d'actitud, fer penitència') 2,5  
 El qui té oïda | El qui té orelles (**ὠτίον** 'orella'; *oïda* és 'acció d'oïr i sentit pel qual hom percep els sons') 2,7  
 si no vigiles | si no vetlles 3,3 (*vigilar* 'estar atent'; *vetllar* 'estar despert'; **γρηγορέω** 'estar despert; estar vigilant')  
 posseirà aquestes coses | posseirà aquestes coses en herència 21,7 (**κληρονομέω** 'heretar')

**16. Aclariments del sentit del text**, quan la traducció del grec és massa literal, amb la voluntat de fer-lo comprensible:

Vaig trobar-me sota [l'acció de] l'esperit | Vaig trobar-me endut per  
 la inspiració de l'Esperit 1,10; 4,2  
 cenyit a les aixelles amb cenyidor d'or | cenyit sota les aixelles amb  
 un cenyidor d'or 1,13  
 la teva caritat primera | la teva caritat d'abans 2,4  
 les obres primeres | les obres que practicaves abans 2,5  
 les coses que has de sofrir | els sofriments que t'esperen 2,10  
 ha de llençar-ne de vosaltres a la presó | ha de llançar-ne alguns de  
 vosaltres a la presó 2,10  
 no serà perjudicat per la mort segona | no li farà cap mal la segona  
 mort 2,11  
 el servei | la beneficència (**διακονία** 'servei', aquí en el sentit de  
 'servei que es fa als més necessitats') 2,19  
 que dignes en són | perquè en són dignes 3,4  
 el qui obre i ningú no tancarà, tanca i ningú no obre | quan obre,  
 ningú no pot tancar; quan tanca, ningú no pot obrir 3,7  
 has guardat la paraula de la meva paciència | has guardat  
 pacientment la meva paraula 3,10  
 la veu primera que havia sentit com de trompeta que parlés amb mi  
 | aquella veu com de trompeta, que al principi havia sentit com si  
 em parlés 4,1  
 no tenen repòs de dia ni de nit dient | no paren de dir nit i dia 4,8  
 va sortir vencent i perquè vencés | va sortir vencedor i per  
 continuar vencent 6,2  
 seguia amb ell | el seguia 6,8  
 no jutjareu i venjareu la nostra sang contra els habitants de la  
 terra? | no fareu justícia i demanareu compte de la nostra sang als  
 habitants de la terra? 6,10  
 el cel es va plegar com un full que s'enrotlla | el cel va desaparèixer  
 com un full que s'enrotlla (**ἀποχωρίζομαι** 'separar-se') 6,14  
 van caure sobre la seva faç davant el setial | caigueren de cara a  
 terra davant el setial 7,11  
 van caure sobre la seva faç, adorant Déu | van caure de cara a terra  
 adorant Déu 11,16  
 una alenada de vida venint de Déu | una alenada de vida que venia  
 de Déu 11,11  
 de fer malbé els qui fan malbé la terra | de destruir els qui  
 corrompen la terra 11,18

si algú és per a la captivitat, a la captivitat | Si algú és destinat a la captivitat, a la captivitat anirà 13,10  
que ningú no pugui comprar o vendre | a fi que ningú no pugui comprar o vendre 13,17  
Vaig veure encara, i l'Anyell estava sobre la muntanya de Sion | Vaig veure encara l'Anyell que estava sobre la muntanya de Sió 14,1  
que tenen el nom d'Ell i el nom del seu Pare escrit sobre els fronts | que porten escrit al front el nom d'ell i el nom del seu Pare 14,1  
estaven sobre el mar de vidre, tenint cítares de Déu | eren sobre el mar de vidre, amb cítares de Déu 15,2  
se'n van cap als reis | se'n van a trobar els reis 16,14  
està fet | Ja està fet 16,17  
Babilònia, la gran, va ser recordada davant Déu | Déu es va recordar de Babilònia, la gran, 16,19  
la reialesa | la dignitat reial 17,12  
va cridar amb una veu forta dient: | i va cridar amb totes les seves forces: 18,2  
els seus pecats s'han quedat adherits fins al cel | els seus pecats s'han acumulat fins al cel 18,5  
ha jutjat la gran prostituta | ha condemnat la gran prostituta 19,2  
els fou confiat el judici | els fou confiat el poder de jutjar 20,4  
Aquesta és la mort segona, l'estany del foc | En això consisteix la segona mort, en l'estany de foc 20,14  
i va parlar amb mi dient | i em parlà així: 21,9  
les dotze tribus d'Israel | les dotze tribus dels fills d'Israel 21,12  
que són de l'àngel | que són també d'àngel 21,17  
li portaran la seva glòria | li oferiran el propi esplendor 21,24  
fa fruit dotze vegades, mensualment dóna el seu fruit, | fa fruit dotze vegades, és a dir, cada mes dóna el seu fruit 22,2  
No existirà mai més l'execració | No hi haurà cap més execració 22,3  
el Senyor Déu dels esperits dels profetes ha tramès el seu àngel | el Senyor Déu que inspira els profetes ha enviat el seu àngel 22,6  
el just obri justament | el just, que practiqui la justícia 22,11  
la meva paga ve amb mi | la meva recompensa ve amb mi 22,12  
per testificar-vos aquestes coses a les esglésies | per donar-vos testimoniatge d'aquestes coses referents a les esglésies 22,16

les paraules de la profecia d'aquest llibre | les paraules profètiques  
d'aquest llibre 22,18

### 17. Canvis estilístics:

Mira | Heus aquí 1,7  
blancs com llana blanca com neu | blancs igual que la llana blanca  
com neu 1,14  
però heus ací que visc | però ara visc 1,18  
el sol quan resplendeix amb tota la seva força | el sol quan  
resplendeix amb tot el seu esclat 1,16  
ha reviscut | ha tornat a vida 2,8  
dels qui diuen d'ells mateixos que són jueus | dels qui es diuen  
jueus 2,9  
Heus ací | Heus aquí 2,10  
al qui surti vencedor | Al qui sortirà vencedor 2,17  
a aquell qui surti vencedor i guardi fins a la fi | al qui sortirà  
vencedor i guardarà fins a la fi 2,26 (la versió de 1970 prefereix les  
formes de futur a les de subjuntiu del 1958)  
la llenço a un llit | la llenço en un llit 2,22  
no poso sobre vosaltres un altre pes | no us imposito cap altre pes  
2,24  
mantingueu-ho | manteniu-ho 2,25 (cal notar que totes dues  
formes de l'imperatiu són normatives)  
com s'esmica la vaixella | com és esmicolada la vaixella 2,27  
(*esmicar-se* no figurava en el Fabra; sí que ja apareix en el DIEC2)  
l'estrella | l'estel 2,28; 22,16  
el Verídic | el Veraç 3,7  
he posat al teu davant | t'he posat al davant 3,8  
perquè tens poca força, però has guardat la meua paraula | perquè,  
malgrat que tens poca força, has guardat la meua paraula 3,8  
un arc de Sant Martí | un arc iris 4,3  
hi ha vint-i-quatre setials, i en els vint-i-quatre setials uns ancians  
asseguts | hi ha vint-i-quatre setials, on seuen uns ancians 4,4  
la cara interior i la posterior | cara anterior i la posterior 5,1  
la marca del Déu viu | el senyal del Déu viu 7,2  
a la mar | al mar 7,2

marcats | senyalats 7,4  
 en presència de Déu | a la presència de Déu 8,4  
 que va ser llençada a la terra, i la tercera part de la terra es va  
 abusar, la tercera part dels arbres es va abusar, tota l'herba verda  
 es va abusar | que fou llençada a la terra, i la tercera part de la  
 terra, la tercera part dels arbres i tota l'herba verda es van abusar  
 8,7  
 Tenien els cabells com els cabells de les dones | Tenien els cabells  
 com els de les dones 9,8  
 d'or i argent | d'or i de plata 9,20; 18,12  
 La seva faç | La seva cara 10,1  
 Si algú vol fer-los mal | Si ningú vol fer-los mal 11,5  
 en el seu temple | al seu temple 11,19  
 les coses escrites en els llibres | les coses escrites als llibres 20,12  
 pedregada gran | gran pedregada 11,19  
 Quan va veure el dragó que havia estat llençat a la terra | Quan el  
 drac es va veure llençat a la terra 12,13  
 adoraven la bèstia dient | adoraven la bèstia tot dient 13,4  
 ha reviscut | ha tornat a vida 13,14  
 no s'hi ha trobat mentida | no s'hi ha trobat falsedat 14,5  
 temeu Déu i doneu-li glòria, perquè ha vingut l'hora | Temeu Déu i  
 glorifiqueu-lo, perquè ha arribat l'hora 14,7  
 Un altre àngel va sortir del temple del cel, que tenia també ell un  
 falçó esmolat | Un altre àngel, que tenia també un falçó esmolat, va  
 sortir del temple del cel 14,17  
 I l'àngel va llençar el seu falçó a la terra, va veremar el cep de la  
 terra, va tirar-ho al gran cup | I l'àngel va tirar el falçó a la terra, va  
 veremar el cep de la terra, va llençar-ho al gran cup 14,19  
 o Senyor, [...] o Rei | Senyor, [...] Rei 15,3  
 al volt del pit | al voltant del pit 15,6  
 no se n'hagi d'anar nu deixant veure la seva vergonya | no se n'hagi  
 d'anar tot nu, i li vegin les vergonyes 16,15  
 des que l'home va començar d'existir | d'ençà que l'home va  
*comentar a existir* 16,18  
 Va dur-me, doncs, | Va transportar-me, doncs, 17,3  
 no es retrobaran mai més | no seran retrobats mai més 18,14  
 dient | tot dient 18,16

I llençant pols en l'aire sobre el seus caps | I tirant-se pols al cap,  
18,19  
la gran ciutat, en la qual s'havien enriquit | la gran ciutat, on  
s'havien enriquit 18,19  
nacions | pobles 18,23  
l'aldarull | la cridòria 19,1  
deien altra vegada | repetien 19,3  
ja és rei | ja regna 19,6  
lli blanquejat | lli ben blanc 19,8  
Vaig veure després el cel obert, | Després, vaig veure obert el cel  
19,11 (per evitar que sigui entès com a *celobert* 'espai situat dins  
una edificació o entre edificacions que ventila les cambres  
inmediates alhora que els dona llum')  
es van atipar | es van saciar 19,21  
van regnar amb Crist | van regnar amb el Crist 20,4  
té part | participa 20,6  
l'estany del foc i sofre | l'estany de foc i de sofre, 20,10  
venint de Déu, abillada com una núvia guarnida per al seu espòs |  
procedent de Déu, abillada com una núvia adornada per al seu  
espòs 21,2  
li donaré que pugui beure | li concediré que pugui beure 21,6  
ell serà un fill per mi | ell serà per a mi un fill 21,7  
adoradors dels ídols | idòlatres 21,8  
la mort segona | la segona mort 21,8  
et faré veure | et mostraré 21,9  
venint de Déu | procedent de Déu 21,10  
té la llargada igual a la seva amplada | la seva llargada és igual a  
l'amplada 21,16  
el nom d'Ell escrit sobre els seus fronts | el nom d'ell escrit al front  
22,4  
ni tenen necessitat de llum | ni necessiten llum 22,5

### **18. Canvis eufònics:**

es sentirà | se sentirà 18,22  
es santifiqui | se santifiqui 22,11

**19. Passat perifràstic (1958) substituït pel passat simple (1970).** Aquest canvi és bastant sorprenent, atès que la llengua col·loquial tendia a fer un ús gairebé exclusiu de les formes perifràstiques. Crec que cal fer notar que el canvi és volgut i té un valor pedagògic: vol revitalitzar en la llengua escrita aquesta forma que en la parla del principat anava quedant arraconada:

que Déu va donar-li | que Déu li donà 1,1  
va testificar | testificà 1,2  
va acostar-se | S'acostà 5,7  
vau ser | fóreu 5,9  
van donar-li poder | li donaren poder 6,4  
es va fer | es féu 8,1  
va venir | vingué 8,3  
van donar-li | li donaren 8,3

**20. Mots de l'original grec que havien restat sense traduir,** fet que indica que ens trobem realment davant d'una nova versió, feta damunt l'original:

El dragó es va indignar | El drac es va indignar contra la dona (ἐπὶ τῇ γυναικί) 12,17  
amb la sang dels màrtirs de Jesús | amb la sang dels sants i dels testimonis de Jesús (ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἀγίων) 17,6  
L'esperit i l'esposa diuen: Veniu. «Qui tingui set que vingui»; |  
L'esperit i l'esposa diuen: «Veniu.» El qui ho escolta, que digui:  
«Veniu.» Qui tingui set, que vingui; (ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· ἔρχου.) 22,17 (és un cas paradigmàtic d'*homeotelèuton*, un error produït perquè s'ha saltat tota la frase que hi ha entre dos mots iguals en el text grec original).

L'Apocalipsi és el darrer llibre de les Sagrades Escripures, que són la «gran biblioteca» de la cultura d'Occident: un món fascinant de literatura i d'història on, ressona constantment la veu del misteri de Déu que omple de sentit tota la realitat. El llibre de l'Apocalipsi conté una promesa perenne:

Mira, sóc a la porta i truco. Si algú escolta la meua veu i obre la porta, entraré a casa seva i menjaré amb ell, i ell amb mi (Ap 3,20).

I també —i això escau especialment en aquesta casa, que és l'Acadèmia de Bones Lletres—, ens parla d'un llibre molt singular, que permet entrar a la nova Jerusalem, on Déu «eixugarà tota llàgrima, i la mort ja no existirà; ni tampoc planys, ni clams, ni penes no existiran més, perquè les coses d'abans han passat» (Ap 21,4). El llibre, amb la seva saviesa infinita assegura que «aquells qui estan escrits al llibre de la vida de l'Anyell» (Ap 21,27) hi entraran.

Desitjo que el nom de tots vostès i meu mateix s'hi trobin escrits.

Moltes gràcies.



DISCURS DE CONTESTACIÓ  
per  
Josep Massot i Muntaner



EXCEL·LENTÍSSIM SR. PRESIDENT,  
ACADÈMIQUES I ACADÈMICS,  
SENYORES I SENYORS,

És amb un goig molt gran que he acceptat de donar la benvinguda en aquesta casa a Joan Ferrer i Costa, expert en llengua catalana i en llengües orientals i degà de la Facultat de Lletres de la Universitat de Girona. El vaig conèixer ja fa molts anys a Pineda, quan era secretari del mestre Joan Coromines, a través dels grans amics comuns Josep Moran i Philip D. Rasico, i de llavors ençà no hi he perdut mai el contacte. Puc donar fe de la seva laboriositat, de la seva competència en les múltiples tasques que ha dut i duu a terme, de la seva bonhomia i de la seva bona voluntat sense límits, i estic segur que la seva incorporació a l'Acadèmia resultarà molt positiva des de múltiples punts de vista.

En Joan Ferrer és un home jove, sobretot si el comparem amb la mitjana d'edat que acostuma a tenir el món acadèmic. Va néixer a Calella el maig de 1960 i va seguir una brillant carrera universitària a la Facultat de Teologia de Barcelona, on es va llicenciar en teologia el 1984, i a la Universitat de Barcelona, on es llicencià en geografia i història el 1982 i on es doctorà en filologia semítica (hebreu i arameu) el 1990, amb una tesi sobre *El Targum d'Osees en tradició iemenita*, que obtingué la màxima qualificació i aparegué microfitejada, a les Publicacions de la mateixa Universitat, el 1991. De bon començament va iniciar una tasca docent en diversos camps, que ha arribat fins avui. El 1985 esdevingué professor de l'Institut de Batxillerat de Calella i des del 1990 és professor ordinari de Sagrada Escriptura de l'Institut Superior de Ciències Religioses de Girona. Ha estat professor associat, durant diversos anys, del Departament de Filologia Semítica de la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona i del Departament de Filologia i Filosofia de la Facultat de Lletres de la Universitat de Girona, on des del 2003 és professor titular en l'àrea d'estudis hebreus i arameus. Entre el 1992 i el 1997 va ésser col·laborador científic de Joan Coromines i treballà en les seves obres cabdals *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* i *Onomasticon Cataloniae*, en l'acabament de les quals va tenir un paper rellevant un cop mort el seu autor principal. No

solament va contribuir a l'aparició dels darrers volums de l'*Onomasticon*, sinó que, juntament amb el seu germà Josep i amb Joan Pujadas, va redactar-ne l'utilíssim índex final, de la mateixa manera que ho havien fet una mica abans al volum x i darrer del *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, redactat per Coromines amb la col·laboració de Joseph Gulsoy i de Max Cahner. Aquesta feina ingent no va estar exempta de dificultats i de problemes, ja que el treball en equip amb Coromines no sempre resultava fàcil, ni era fàcil enllestir el material que havia deixat a mitges. Vaig viure de prop les vicissituds del Diccionari i de l'*Onomasticon*, no solament a través de la relació que tenia amb Joan Ferrer —i ja d'abans amb Philip D. Rasico i Joseph Gulsoy—, sinó sobretot a través de Max Cahner, editor d'aquestes obres, i de la seva cosina Carmina Garcia, cap de producció de Curial, amb la qual vaig mantenir sempre una profunda amistat.

El contacte de Joan Ferrer amb Coromines va servir perquè aprofundís encara més en els seus coneixements de català i de filologia romànica en general. Ell mateix em va explicar que Coromines li feia de tant en tant classes d'occità, i a la Universitat de Girona va tenir ocasió de posar en pràctica aquests coneixements. Els cursos 2002-2003, 2003-2004 i 2004-2005, per exemple, hi va impartir les assignatures «Pràctiques de llengua catalana: correcció de textos» i «Lingüística romànica II: occità antic», i el curs 2004-2005 hi va afegir encara «Història de la filologia catalana».

Com podeu veure, doncs, Joan Ferrer ha compaginat sempre les llengües romàniques amb les llengües clàssiques i les llengües orientals, cosa que li ha permès de dedicar-se a estudis de caràcter interdisciplinari, en els quals pot fer servir el seu coneixement de totes les llengües romàniques, del grec hel·lenístic, del llatí, de l'hebreu, de l'arameu, del siríac, del jiddisch i, ja no cal dir-ho, de la *lingua franca* actual, l'anglès. Per aquest motiu ha pogut formar part de l'Associació Bíblica de Catalunya —de la qual dirigeix el *Butlletí* des del 1990—, de la Societat Catalana d'Estudis Hebraics (filial de l'Institut d'Estudis Catalans), de l'Asociación Española de Estudios Hebreos y Judíos, del Grupo de Estudios Judíos de la Universitat de Granada. Igualment és membre del consell de

redacció de les revistes *Tamid*, òrgan de l'esmentada Societat Catalana d'Estudis Hebraics, *Collectanea Christiana Orientalia* — de la Universitat de Còrdova— i *Sefarad* —del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid.

No em puc entretenir ara a examinar d'una manera detallada l'àmplia producció científica de Joan Ferrer, sovint duta a terme en col·laboració amb una o diverses persones, però sí que en vull destacar l'amplitud i la serietat. S'estén des de l'edició d'alguns epistolaris de Joan Coromines fins a manuals de gramàtica o diccionaris d'arameu, d'hebreu o de siríac, passant per l'edició de targums bíblics, per traduccions de textos bíblics al català i fins i tot per la traducció de Flavi Josep a la Fundació Bernat Metge, això sense comptar una enorme quantitat d'articles de recerca, de síntesi o de divulgació, en bona part vinculats a les activitats de l'Associació Bíblica de Catalunya.

No és estrany, doncs, que a l'hora de triar tema per al discurs de recepció a la nostra Acadèmia Joan Ferrer hagi pensat en un dels seus mestres més estimats, el pare Guiu M. Camps, biblista eminent de Montserrat, i s'hagi decantat per posar en relleu l'aportació que va fer a la llengua catalana amb la traducció del darrer llibre del Nou Testament, l'Apocalipsi tradicionalment atribuït a sant Joan. Es tracta d'un tema que m'interpel·la profundament i que em duu molts records llunyans. Per a mi, el pare Guiu M. Camps va ésser una persona entranyable, que vaig tenir de professor de Bíblia i de teologia durant molts anys i que va ésser també durant molts anys el meu «prefecte de juniors», és a dir, el monjo responsable dels estudiants que ja havien acabat el noviciat i que encara no s'havien incorporat a la comunitat d'una manera definitiva. Vaig conèixer de prop la seva saviesa i la seva erudició sense límits —molt ben copsada per Joan Ferrer—, però vaig conèixer també el seu bon cor, les seves conviccions profundes i la seva tenacitat, que a vegades arribava fins a una tossuderia que ningú no li hauria imaginat.

Com Joan Ferrer, jo també em vaig sentir gratament sorprès en llegir el *Nou Testament* de Montserrat de 1961, que va sortir durant els meus anys universitaris, precisament quan ja em plantejava la decisió que molt aviat es va fer realitat d'ingressar al monestir. En aquells moments, ningú no m'hauria fet creure que el

1962 mateix col·laboraria moltes hores en la traducció del *Missal* català-llatí, publicat a Andorra per Casal i Vall i impulsat per l'aleshores pare Justí Bruguera, ni que tot seguit empalmaria aquesta tasca amb la revisió successiva —que arribava a la redacció d'algunes notes i a la substitució dels subtítols de la «Bíblia de Jerusalem» per altres procedents, per exemple, de bíblies alemanyes— dels cinc volums de la «Bíblia de butxaca» de Montserrat (comptant-hi una nova edició del *Nou Testament*) i amb la de la Bíblia en un sol volum apareguda el 1970. No cal dir que aquesta revisió era feta sempre al costat del pare Guiu, que repassava sistemàticament els originals grecs o hebreus, que proposava constantment formes noves per als noms bíblics (en els quals, per suggeriment meu, vam introduir les formes acabades en *-es* en lloc de les habituals en *-as*) i que s'esforçava —en un diàleg constant, i no sempre fàcil, amb traductors com el pare Ramir Augé (amb el qual vam passar dies sencers a can Castells, repassant la versió dels profetes), o amb correctors com el pare Bruguera, el pare Pacià Garriga o jo mateix— per aconseguir una traducció entenedora i alhora fidel, molt allunyada de l'encarcarament que havia caracteritzat les traduccions volgudament literals i literàries de l'anomenada Bíblia de l'Institut d'Estudis Catalans —l'empresa per mossèn Frederic Clascar—, de la de «Montserrat» iniciada pel pare Bonaventura Ubach i de la de la Fundació Bíblica Catalana, subvencionada per Francesc Cambó i coordinada pel pare Miquel d'Esplugues.

El pare Guiu M. Camps va fer una primera traducció de l'Apocalipsi a la «Bíblia gran» de Montserrat, el 1958, quan jo encara no estava en contacte amb el monestir. Més endavant, però, encara vaig poder ajudar-lo per tirar endavant altres volums d'aquesta «Bíblia gran», que haurà quedat inacabada perquè no es va veure amb cor d'enllestir el volum corresponent als evangelis de Marc i de Lluc que havia de completar el corresponent a Mateu aparegut el 1963, que li vam «arrencar» a poc a poc de la taula del seu despatx per anar-lo component, encara en linotip, a la impremta de Montserrat. Recordo d'una manera especial el volum consagrat al Càntic dels Càntics, que entre el pare Guiu i jo vàrem posar en solfa tan bé com vàrem poder, atès que en aquell moment el qui n'havia tingut cura no era a Montserrat i n'havia deixat un

esborrany més aviat provisional i poc acabat. Vaig col·laborar-hi igualment, d'una manera constant i al llarg de moltes hores, per a la traducció o la revisió dels textos litúrgics —bíblics o no bíblics— a la qual ja s'ha referit amb encert Joan Ferrer, obra d'una comissió que no sempre coincidia a l'hora de consensuar criteris i que a vegades empitjorava les solucions proposades en lloc de millorar-les. Aquestes traduccions foren la base del nou projecte de Bíblia catalana interconfessional, que el pare Guiu impulsà juntament amb mossèn Jordi Sànchez-Bosch i per a la qual vam obtenir la cooperació entusiasta de l'Associació Bíblica de Catalunya i de les Societats Bíbliques Unides, i la més problemàtica de les diverses confessions protestants de Catalunya. La meua intervenció en aquest projecte, de tipus popular i que en un primer moment va adoptar uns criteris americans anomenats d'«equivalència dinàmica», que mai no em van convèncer, es va limitar al Nou Testament, que no solament vaig revisar sinó que vaig editar des de les Publicacions de l'Abadia de Montserrat, sempre al costat del pare Guiu, que s'ho va emprendre com l'obra de la seva vida, malgrat els maldecaps i els disgusts de tota mena que li va comportar.

Amb aquests antecedents, no costa gaire d'entendre que el discurs de Joan Ferrer m'ha arribat molt endins i m'ha emocionat profundament. Deixant de banda l'aspecte pròpiament exegetíc del pròleg i de les notes de la traducció de l'Apocalipsi —respecte al qual el pare Guiu tenia idees pròpies que no foren acceptades per la majoria d'especialistes—, Joan Ferrer se centra en les diferències entre les diverses traduccions que en va fer el pare Guiu i, fent servir la seva competència alhora en el grec i en el català, posa en relleu l'encert de cercar una llengua planera i entenedora, sense trair el text original ni glossar-lo o ampliar-lo. Com ell mateix recorda, i com el pare Guiu explicava de tant en tant, no es tractava d'una empresa fàcil i no mancà qui no la veia amb bons ulls i parlava, amb una certa ironia, del «català d'espardenya» de la Bíblia petita de Montserrat. La simple supressió de formes com «llur» o «hom» i la substitució de paraules que calia buscar al diccionari per un vocabulari més a l'abast de tothom eren malvistes, a dins i a fora de Montserrat, per alguns nostàlgics de la llengua, que pensaven que calia continuar l'estàndard que havia

establert la Fundació Bernat Metge (i no ho dic perquè sí: un dels detractors més acèrrims de la nostra Bíblia era —sempre en privat i amb elegància— un dels factòtums de la Bernat Metge, Josep Vergés, que tenia un fill monjo de Montserrat).

Podria allargar-me molt més sobre aquestes qüestions, però no voldria abusar de la vostra paciència. Em penso que tot el que he dit justifica de sobres els mèrits de Joan Ferrer i ens permet de pensar que la seva contribució a les tasques de la nostra Acadèmia serà llarga i profitosa i que seguirà les passes d'antecessors il·lustres com Josep Melcior Prat, Gumersind Alabart o Josep M. Millàs Vallicrosa.

Joan Ferrer, doctor Ferrer, et dono la benvinguda més cordial en nom d'aquesta corporació, t'agraeixo per endavant tot el que ens aportaràs i et garanteixo que al si de l'Acadèmia trobaràs un caliu d'amistat i un conjunt de persones sàvies i il·lustrades que et permetran de desenvolupar les teves múltiples especialitats. Que sigui per molts anys.



## APÈNDIX

Edició sinòptica del llibre de l'Apocalipsi (text grec original segons l'edició del *Novum Testamentum Graece*, de Nestle-Aland 27a edició, editat per la Deutsch Bibelgesellschaft, Stuttgart (1993); traducció del P. Guiu Camps de la «Bíblia grossa de Montserrat» (1958); i traducció del P. Guiu Camps del «Nou Testament de Montserrat» (1970 quarta edició revisada).

Seguim els criteris editorials de les edicions originals, que són, per a les traduccions del P. Guiu Camps, els següents: en l'edició de 1958, hi ha moltíssims mots entre «»; això indica que es tracta de citacions literals d'altres passatges de les Sagrades Escripures; en l'edició de 1970, les «» van ser substituïdes pel criteri d'escriure en cursiva els mots que procedeixen de la intertextualitat bíblica. En l'edició de 1958 s'usen les “, () per indicar que la traducció segueix lectures variants del text grec establert per Nestle; els [] indiquen les addicions fetes al text per a major claredat de la traducció. Els mots escrits en VERSALETES són títols o noms propis que porten els protagonistes. Els epígrafs escrits en **negretes** no pertanyen al text original i constitueixen com una guia esquemàtica de lectura que el traductor ofereix als seus lectors per ajudar-los a seguir la trama embullada del llibre.



### Apocalipsi 1,1

Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ  
Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν  
αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι τοῖς  
δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ  
γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ  
ἐσήμανεν ἀποστείλας  
διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ  
τῷ δούλῳ αὐτοῦ  
Ἰωάννῃ,  
1<sup>2</sup> ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν  
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν  
μαρτυρίαν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ ὅσα εἶδεν.

1<sup>3</sup> Μακάριος ὁ  
ἀναγινώσκων καὶ οἱ  
ἀκούοντες τοὺς λόγους  
τῆς προφητείας καὶ  
τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ  
γεγραμμένα, ὁ γὰρ  
καιρὸς ἐγγύς.

1<sup>4</sup> Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ  
ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ  
Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ  
εἰρήνη ἀπὸ ὧν καὶ ὁ  
ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ  
ἀπὸ τῶν ἑπτὰ  
πνευμάτων ἃ ἐνώπιον  
τοῦ θρόνου αὐτοῦ

1<sup>5</sup> καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ  
Χριστοῦ, ὁ μάρτυς, ὁ

### Apocalipsi (1958) Capítol 1 Introducció. — Aparició de Jesucrist

**Títol** 1<sup>1</sup> Revelació de  
Jesucrist, que Déu va  
donar-li, per mostrar  
als seus servents «les  
coses que s'han d'es-  
devenir» de pressa, i  
enviant per ministeri  
del seu àngel, la va fer  
conèixer al seu servent  
Joan,

2<sup>2</sup> el qual va testificar la  
paraula de Déu i el  
testimoniatge de  
Jesucrist, totes les  
coses que va veure.

3<sup>3</sup> Benaurat el qui  
llegeix i els qui escol-  
ten les paraules d'a-  
questa profecia i  
guarden les coses que  
hi ha escrites, perquè  
el temps és a la vora.

### Adreça epistolar

4<sup>4</sup> Joan a les set esglé-  
sies que estan a l'Àsia:  
gràcia i pau a vosaltres  
de part de «EL QUI ÉS»  
i EL [qui] ERA i «EL QUI  
VE», i de part dels set  
esperits que estan  
davant del seu setial,

5<sup>5</sup> i de part de Jesucrist,  
«el testimoni fidel»,

### Apocalipsi (1970 quarta edició revisada)

#### INTRODUCCIÓ

**1 Títol del llibre.** — 1<sup>1</sup>  
Revelació de Jesucrist,  
que Déu li donà per  
mostrar als seus  
servents *les coses que  
han de passar de  
pressa*, i que xa fer-la  
conèixer al seu servent  
Joan,

2<sup>2</sup> el qual testificà la  
paraula de Déu i el  
testimoniatge de Jesu-  
crist, tot el que havia  
vist.

3<sup>3</sup> Felix el qui llegeix i  
feliços els qui escolten  
les paraules d'aquesta  
profecia i guarden les  
coses que hi ha  
escrites, perquè el  
temps és a la vora.

### Adreça a les esglésies de

**l'Àsia.** — 4<sup>4</sup> Joan a les  
set esglésies que hi ha  
a l'Àsia: gràcia i pau a  
vosaltres de part d'EL  
QUI ÉS, EL QUI ERA i EL  
QUI VE, i de part dels  
set esperits que estan  
davant del seu setial,

5<sup>5</sup> i de part de  
Jesucrist, el *testimoni*

πιστός, ὁ πρωτότοκος  
τῶν νεκρῶν καὶ ὁ  
ἄρχων τῶν βασιλέων  
τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι  
ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς  
ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν  
ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,

**1<sup>6</sup>** καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς  
βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ  
θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ,  
αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ  
κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας  
[τῶν αἰώνων]· ἀμήν.

**1<sup>7</sup>** Ἴδου ἔρχεται μετὰ  
τῶν νεφελῶν, καὶ  
ὄψεται αὐτὸν πᾶς  
ὄφθαλμὸς καὶ οἵτινες  
αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ  
κόψονται ἐπ’ αὐτὸν  
πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.  
ναί, ἀμήν.

**1<sup>8</sup>** Ἐγὼ εἰμι τὸ ἄλφα  
καὶ τὸ ὦ, λέγει κύριος ὁ  
θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ  
ὁ ἐρχόμενος, ὁ  
παντοκράτωρ.

**1<sup>9</sup>** Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ  
ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ  
συγκοινωνὸς ἐν τῇ  
θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ  
ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ,  
ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ  
τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ  
διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ  
καὶ τὴν μαρτυρίαν  
Ἰησοῦ.

**1<sup>10</sup>** ἐγενόμην ἐν

«la primícia» d’entre  
els morts i «el príncep  
dels reis de la terra».

**Doxologia** Al qui ens  
estima i «va deslligar-  
nos dels nostres pe-  
cats» amb la seva  
sang,

<sup>6</sup>i ens va fer «un  
reialme i sacerdots per  
al Déu» i Pare seu, a  
Ell la glòria i el poder  
pels segles dels segles.  
Amén.

**Pregó** <sup>7</sup>Mira, «ve amb  
els núvols» i «el  
veurà» tot ull, fins  
aquells qui «el van  
traspasar», i «sobre  
Ell es planyeran totes  
les tribus de la terra».  
Sí, amén.

<sup>8</sup>Jo sóc l’alfa i l’omega,  
diu «el Senyor Déu»,  
«EL QUI ÉS» i «EL [qui]  
ERA i «EL QUI VE», «el  
Totpoderós».

**Ocasió de la visió.  
Aparició de**

**Jesucrist** <sup>9</sup>Jo, Joan,  
el germà vostre i  
associat en l’opressió,  
el reialme i la pacièn-  
cia en Jesús, vaig anar  
a raure a l’illa  
anomenada Patmos,  
per causa de la  
paraula de Déu i del  
testimoniatge de  
Jesús.

<sup>10</sup>Vaig trobar-me sota

*fidel, la primícia*  
d’entre els morts i *el*  
*príncep dels reis de la*  
*terra*. Al qui ens  
estima i *ens deslliga*  
*dels nostres pecats*  
amb la seva sang

<sup>6</sup> i ens va fer un  
*reialme i sacerdots*  
*per al Déu* i Pare seu,  
a ell la glòria i el poder  
pels segles dels segles.  
Amén.

<sup>7</sup> Heus aquí que *ve*  
*amb els núvols*, i *el*  
*veurà* tot ull, fins  
aquells qui *el van*  
*traspasar*, i *sobre ell*  
es planyeran totes  
les tribus de la terra. Sí,  
amén.

<sup>8</sup> Jo sóc l’Alfa i  
l’Omega, diu *el Senyor*  
*Déu*, EL QUI ÉS, EL QUI  
ERA i EL QUI VE, *el*  
*Totpoderós*.

**JESÚS VETLLA SOBRE  
LES ESGLÉSIES**

**Aparició.**— <sup>9</sup> Jo,  
Joan, el vostre germà i  
participant en la  
tribulació, el reialme i  
la paciència en Jesús,  
vaig anar a raure a  
l’illa anomenada  
Patmos per causa de  
la paraula de Déu i del  
testimoniatge de Je-  
sús.

<sup>10</sup> Vaig trobar-me

πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ  
ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα  
ὀπίσω μου φωνὴν  
μεγάλην ὡς σάλπιγγος

**1**<sup>11</sup> λεγούσης· ὁ βλέπεις  
γράψον εἰς βιβλίον καὶ  
πέμψον ταῖς ἑπτὰ  
ἐκκλησίαις, εἰς Ἐφεσον  
καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς  
Πέργαμον καὶ εἰς  
Θυάτειρα καὶ εἰς  
Σάρδεις καὶ εἰς  
Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς  
Λαοδίκειαν.

**1**<sup>12</sup> Καὶ ἐπέστρεψα  
βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις  
ἐλάλει μετ' ἐμοῦ, καὶ  
ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ  
λυχνίας χρυσαῖς

**1**<sup>13</sup> καὶ ἐν μέσῳ τῶν  
λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν  
ἀνθρώπου ἐνδεδυμένον  
ποδήρη καὶ  
περιεζωσμένον πρὸς  
τοῖς μαστοῖς ζώνην  
χρυσᾶν.

**1**<sup>14</sup> ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ  
καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς  
ἔριον λευκόν ὡς χιῶν  
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ  
ὡς φλόξ πυρὸς

**1**<sup>15</sup> καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ  
ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς  
ἐν καμίνῳ  
πεπυρωμένης καὶ ἡ  
φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ

[l'acció de] l'esperit un  
diumenge, i vaig  
sentir darrera meu  
una veu forta, com de  
trompeta,

<sup>11</sup>que deia: el que veus  
escriu-ho en un llibret  
i envia-ho a les set  
església, a Efès, a  
Esmirna, a Pèrgam, a  
Sardis, a Filadèlfia i a  
Laodicea.

<sup>12</sup>Vaig girar-me per  
veure la veu que  
parlava amb mi, i  
havent-me girat vaig  
veure set lampadaris  
d'or,

<sup>13</sup>i, en mig dels  
lampadaris, «algú que  
semblava un fill  
d'home», «vestit amb  
túnica talar i cenyit» a  
les aixelles «amb  
cenyidor d'or»;

<sup>14</sup>«el seu cap i el  
cabells eren blancs  
com llana blanca com  
neu», «els seus ulls,  
com flama de foc»,

<sup>15</sup>«els seus peus,  
semblants a l'oricalc  
arroentat» a la fornà,  
«la seva veu, com la  
veu de grans onades».

endut per la inspiració  
de l'Esperit un diu-  
menge, i vaig sentir  
darrera meu una veu  
forta, com de trompe-  
ta,

<sup>11</sup> que deia: «El que  
veus, escriu-ho en un  
llibret i envia-ho a les  
set esglésies: a Efès, a  
Esmirna, a Pèrgam, a  
Tiatira, a Sardis, a  
Filadèlfia i a Laodi-  
cea.»

<sup>12</sup> Vaig girar-me per  
veure la veu que em  
parlava i, havent-me  
girat, vaig veure set  
lampadaris d'or

<sup>13</sup> i, enmig dels lampa-  
daris, *un que sembla-  
va un fill d'home,*  
*vestit amb una túnica*  
*talat i cenyit sota les*  
*aixelles amb un*  
*cenyidor d'or;*

<sup>14</sup> *el seu cap i els seus*  
*cabells eren blancs*  
*igual que la llana*  
*blanca com neu; els*  
*seus ulls, com una*  
*flama de foc;*

<sup>15</sup> *els seus peus,*  
*semblants a l'oricalc*  
*arroentat a la fornà;*  
*la seva veu, com la*  
*veu de grans onades.*

ὕδατων πολλῶν,  
**1**<sup>16</sup> καὶ ἔχων ἐν τῇ  
δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ  
ἀστέρας ἑπτὰ καὶ ἐκ  
τοῦ στόματος αὐτοῦ  
ὄμφαία δίστομος  
ὄξεια ἐκπορευομένη  
καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ  
ἥλιος φαίνει ἐν τῇ  
δυνάμει αὐτοῦ.

**1**<sup>17</sup> Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν,  
ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας  
αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ  
ἔθηκην τὴν δεξιάν  
αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων·  
μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ  
πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος

**1**<sup>18</sup> καὶ ὁ ζῶν, καὶ  
ἐγενόμην νεκρός καὶ  
ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ  
ἔχω τὰς κλείς τοῦ  
θανάτου καὶ τοῦ ᾄδου.

**1**<sup>19</sup> γράψον οὖν ἃ εἶδες  
καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει  
γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

**1**<sup>20</sup> τὸ μυστήριον τῶν  
ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες  
ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου καὶ  
τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς  
χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ  
ἀστέρες ἀγγελοὶ τῶν  
ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσὶν  
καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ  
ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶν.

<sup>16</sup>Tenia a la mà dreta  
set estrelles, i de la  
seva boca sortia una  
espasa de dos talls  
esmolada; el seu as-  
pecte era com el sol  
quan resplendeix amb  
tota la seva força.

**Explicació de la  
visió i missatge** <sup>17</sup>En  
veure'l, vaig caure als  
seus peus com mort,  
però Ell va posar la  
seva dreta sobre meu  
dient: No temis; «jo  
sóc el Primer i el  
Darrer»,

<sup>18</sup>i el qui viu; i vaig  
estar mort, però heus  
ací que visc pels segles  
dels segles i tinc les  
claus de la mort i de  
l'Hades.

<sup>19</sup>Escriu, doncs, les  
coses que has vist, les  
que són i «les que  
s'han d'esdevenir des-  
prés d'aquestes».

<sup>20</sup>El misteri de les set  
estrelles que has vist a  
la meva mà dreta i els  
set lampadaris d'or:  
les set estrelles són  
àngels de les set  
esglésies, i els set  
lampadaris són set  
esglésies.

<sup>16</sup>Tenia a la mà dreta  
set estrelles, i de la  
boca li sortia una  
espasa esmolada de  
dos talls; el seu  
aspecte era com el sol  
quan resplendeix amb  
tot el seu esclat.

<sup>17</sup>En veure'l, vaig  
caure als seus peus  
com mort; però ell em  
posà la mà dreta al  
damunt dient: «No  
temis; *jo sóc el Primer  
i el Darrer*,

<sup>18</sup>i el qui viu; vaig  
estar mort, però ara  
visc pels segles dels  
segles, i tinc les claus  
de la mort i del seu  
Reialme.

<sup>19</sup>Escriu, doncs, les  
coses que has vist, les  
que són i *les que han  
de passar* després  
d'aquestes.

<sup>20</sup>Quant al misteri de  
les set estrelles que  
has vist a la meva mà  
dreta i els set  
lampadaris d'or: les  
set estrelles són àngels  
de les set esglésies, i  
els set lampadaris són  
set esglésies.

**Capítol II**  
**Missatges als**  
**àngels de les set**  
**esglésies**

**Apocalipsi 2,1** Τῷ  
ἀγγέλω τῆς ἐν Ἐφέσῳ  
ἐκκλησίας γράψον·  
Τάδε λέγει ὁ κρατῶν  
τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν  
τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ  
περιπατῶν ἐν μέσῳ  
τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν  
χρυσῶν·

**2<sup>2</sup>** οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ  
τὸν κόπον καὶ τὴν  
ὑπομονὴν σου καὶ ὅτι  
οὐ δύνη βαστάσαι  
κακοὺς, καὶ ἐπίρασας  
τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς  
ἀποστόλους καὶ οὐκ  
εἰσὶν καὶ εὗρες αὐτοὺς  
ψευδεῖς,

**2<sup>3</sup>** καὶ ὑπομονὴν ἔχεις  
καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ  
ὄνομά μου καὶ οὐ  
κεκοπίακες.

**2<sup>4</sup>** ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ  
ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν  
πρώτην ἀφήκες.

**2<sup>5</sup>** μνημόνευε οὖν  
πόθεν πέπτωκας καὶ  
μετανόησον καὶ τὰ  
πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ  
δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι καὶ  
κινήσω τὴν λυχνίαν  
σου ἐκ τοῦ τόπου  
αὐτῆς, ἐὰν μὴ  
μετανοήσης.

**2<sup>6</sup>** ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις,  
ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν

**A l'àngel d'Efès** <sup>1</sup>A  
l'àngel de l'església  
que està a Efès escriu:  
això diu el qui aguanta  
les set estrelles amb la  
seva mà dreta, el qui  
es passeja al mig dels  
set lampadaris d'or:

<sup>2</sup>conec les teves obres,  
les teves penalitats i la  
teva paciència, i que  
no pots suportar els  
dolents, sinó que has  
posat a prova els qui  
es diuen apòstols i no  
ho són, i els has  
trobat mentiders;

<sup>3</sup>i tens paciència,  
aguantant pel meu  
nom sense defallir.

<sup>4</sup>Però tinc contra tu  
que has deixat la teva  
caritat primera.

<sup>5</sup>Recorda, doncs, d'on  
has caigut, penedeix-  
te i torna a fer les  
obres primeres; si no,  
vinc a tu i trauré el teu  
lampadari del seu lloc,  
si no et penedeixes.

<sup>6</sup>Però tens això, que  
avorreixes les obres

**2 Missatges: a**  
**l'àngel d'Efès.**— <sup>1</sup>A  
l'àngel de l'església  
que hi ha a Efès escriu:  
«Això diu el qui té les  
set estrelles a la mà  
dreta, el qui es passeja  
enmig dels set  
lampadaris d'or:

<sup>2</sup> conec les teves obres,  
les teves penalitats i la  
teva paciència, i que  
no pots suportar els  
dolents, sinó que has  
posat a prova els qui es  
diuen apòstols, però  
no ho són, i els has  
trobat mentiders;

<sup>3</sup> i tens paciència, i  
sofreixes pel meu nom  
sense defallir.

<sup>4</sup> Però tinc contra tu  
que has abandonat la  
teva caritat d'abans.

<sup>5</sup> Recorda, doncs, d'on  
has caigut, converteix-  
te i torna a fer les  
obres que practicaves  
abans; si no, vinc i trec  
el teu lampadari del  
seu lloc, si no et  
converteixes.

<sup>6</sup> Però tens això, que  
avorreixes les obres

Νικολαϊτῶν ἃ καγῶ  
μισῶ.

**2<sup>7</sup>** Ὁ ἔχων οὖς  
ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα  
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ  
φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου  
τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ  
παρδεισῷ τοῦ θεοῦ.

**2<sup>8</sup>** Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς  
ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας  
γράφον· Τάδε λέγει ὁ  
πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,  
ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ  
ἔζησεν·

**2<sup>9</sup>** οἶδά σου τὴν θλιψὶν  
καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ  
πλούσιος εἶ, καὶ τὴν  
βλασφημίαν ἐκ τῶν  
λεγόντων Ἰουδαίους  
εἶναι ἑαυτοὺς καὶ οὐκ  
εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ  
τοῦ σατανᾶ.

**2<sup>10</sup>** μηδὲν φοβοῦ ἃ  
μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ  
μέλλει βάλλειν ὁ  
διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς  
φυλακὴν ἵνα  
πειρασθῆτε καὶ ἔξετε  
θλιψὶν ἡμερῶν δέκα.  
γίνου πιστὸς ἄχρι  
θανάτου, καὶ δώσω σοι  
τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

**2<sup>11</sup>** Ὁ ἔχων οὖς  
ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα

del Nicolaites, que Jo  
també avorreixo.

**7** El qui té oïda que  
escolti què diu  
l'esperit a les  
esglésies: al qui surti  
vencedor li concediré  
de «menjar de l'arbre  
de la vida que hi ha al  
Paradís» del meu Déu.

#### **A l'àngel d'Esmir-**

**na** **8** I a l'àngel de  
l'església que està a  
Esmirna escriu: això  
diu «el Primer i el  
Darrer», el qui va  
estar mort, però ha  
reviscut:

**9** conec la teva  
tribulació i la teva  
pobresa —encara que  
ets ric—, i la calúmnia  
de part dels qui diuen  
d'ells mateixos que  
són jueus però no ho  
són, sinó que són  
sinagoga de Satanàs.

**10** No temis gens les  
coses que has de  
sofrir. Heus ací que el  
diable ha de llençar-  
ne de vosaltres a la  
presó, perquè «sigueu  
temptats», i tindreu  
una tribulació de «deu  
dies». Sigues fidel fins  
a la mort i et donaré la  
corona de la vida.

**11** El qui té oïda que  
escolti què diu

dels nicolaïtes, que jo  
també avorreixo.

**7** El qui té orelles, que  
escolti què diu  
l'Esperit a les  
esglésies: «Al qui sor-  
tirà vencedor, li conce-  
diré de *menjar de  
l'arbre de la vida que  
hi ha al Paradís* del  
meu Déu.»

#### **A l'àngel d'Esmir-**

**na.** — **8** I a l'àngel de  
l'església que hi ha a  
Esmirna escriu: «Això  
diu *el Primer i el  
Darrer*, el qui estigué  
mort, però ha tornat a  
vida:

**9** Conec la teva  
tribulació i la teva  
pobresa —encara que  
ets ric—, i la calúmnia  
de part dels qui es  
diuen jueus, però no  
ho són, sinó que són  
sinagoga de Satanàs.

**10** No temis gens els  
sofriments que  
t'esperen. Heus aquí  
que el diable ha de  
llançar-ne alguns de  
vosaltres a la presó,  
perquè *sigueu  
provats*, i tindreu una  
tribulació de *deu dies*.  
Sigues fidel fins a la  
mort i et donaré la  
corona de la vida.

**11** El qui té orelles, que  
escolti què diu



λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ  
ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ  
δευτέρου.

**2**<sup>12</sup> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς  
ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας  
γράφον· Τάδε λέγει ὁ  
ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν  
δίστομον τὴν ὀξειαν·

**2**<sup>13</sup> οἶδα ποῦ κατοικεῖς,  
ὅπου ὁ θρόνος τοῦ  
σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ  
ὄνομά μου καὶ οὐκ  
ἠρνήσω τὴν πίστιν μου  
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις  
Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου  
ὁ πιστός μου, ὃς  
ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν,  
ὅπου ὁ σατανᾶς  
κατοικεῖ.

**2**<sup>14</sup> ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ  
ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ  
κρατοῦντας τὴν  
διδασχὴν Βαλαάμ, ὃς  
ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ  
βαλεῖν σκάνδαλον  
ἐνώπιον τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ φαγεῖν  
εἰδωλόθυτα καὶ  
πορνεῦσαι.

**2**<sup>15</sup> οὕτως ἔχεις καὶ σὺ  
κρατοῦντας τὴν  
διδασχὴν [τῶν]  
Νικολαϊτῶν ὁμοίως.

**2**<sup>16</sup> μετανόησον οὖν· εἰ  
δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι ταχὺ

l'esperit a les  
esglésies: el qui surti  
vencedor no serà  
perjudicat per la mort  
segona.

**A l'àngel de  
Pèrgam** <sup>12</sup>I a l'àngel  
de l'església que està a  
Pèrgam escriu: això  
diu el qui té l'espasa  
de dos talls esmolada:

<sup>13</sup>conec on habites, on  
hi ha el tron de  
Satanàs, i retens el  
meu nom sense negar  
la meua fe, fins en el  
dies d'Antipas, el meu  
testimoni, el meu fidel  
que va ser mort entre  
vosaltres, on Satanàs  
habita.

<sup>14</sup>Però tinc contra tu  
algunes coses: que  
tens allà uns que  
sostenen la doctrina  
de Balaam, el qui  
ensenyava a Balac a  
posar escàndol davant  
dels fills d'Israel: «a  
menjar carn  
sacrificada als ídols i a  
fornicar».

<sup>15</sup>Així tu tens també  
alguns que sostenen la  
doctrina semblant  
dels Nicolaites.

<sup>16</sup>Penedeix-te, doncs;  
si no, vinc a tu de

l'Esperit a les  
esglésies: «Al qui  
sortirà vencedor, no li  
farà cap mal la segona  
mort.»

**A l'àngel de  
Pèrgam.**— <sup>12</sup>I a  
l'àngel de l'església  
que hi ha a Pèrgam  
escriu: «Això diu el qui  
té l'espasa esmolada  
de dos talls:

<sup>13</sup> sé on habites, on hi  
ha el tron de Satanàs, i  
retens el meu nom  
sense negar la meua fe,  
fins en els dies d'Anti-  
pes, el meu testimoni,  
el meu fidel, que fou  
matat entre vosaltres,  
on Satanàs habita.

<sup>14</sup> Però tinc en contra  
teu algunes coses: que  
en tens allà uns que  
sostenen la doctrina de  
Balaam, el qui  
ensenyava Balac a  
posar escàndol als  
israelites: *a menjar  
carn sacrificada als  
ídols i a fornicar.*

<sup>15</sup> Així en tens tu  
també alguns que  
sostenen la doctrina  
dels nicolaïtes d'una  
manera semblant.

<sup>16</sup> Converteix-te,  
doncs, si no, vinc de

καὶ πολεμήσω μετ'  
αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ  
τοῦ στόματός μου.

**2<sup>17</sup>** Ὁ ἔχων οὖς  
ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα  
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ  
τοῦ μάννα τοῦ  
κεκρυμμένου καὶ δώσω  
αὐτῷ ψῆφον λευκὴν,  
καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον  
ὄνομα καινὸν  
γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς  
οἶδεν εἰ μὴ ὁ  
λαμβάνων.

**2<sup>18</sup>** Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς  
ἐν Θυατείροις  
ἐκκλησίας γράψον·  
Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ  
θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς  
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς  
φλόγα πυρὸς καὶ οἱ  
πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι  
χαλκολιβάνῳ·

**2<sup>19</sup>** οἶδά σου τὰ ἔργα  
καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν  
πίστιν καὶ τὴν  
διακονίαν καὶ τὴν  
ὑπομονὴν σου, καὶ τὰ  
ἔργα σου τὰ ἔσχατα  
πλείονα τῶν πρώτων.

**2<sup>20</sup>** ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ  
ὅτι ἀφείς τὴν γυναῖκα  
Ἰεζάβελ, ἣ λέγουσα  
ἑαυτὴν προφήτιν καὶ  
διδάσκει καὶ πλανᾷ  
τοὺς ἔμοῦς δούλους  
πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν

pressa i combatré amb  
ells amb l'espasa de la  
meva boca.

<sup>17</sup>El qui té oïda que  
escolti què diu  
l'esperit a les  
esglésies: al qui surti  
vencedor li donaré del  
mannà amagat i una  
pedreta blanca amb  
«un nom nou» escrit  
sobre la pedreta, que  
ningú no sap, fora del  
qui el rep.

#### **A l'àngel de Tiatira**

<sup>18</sup>I a l'àngel de l'esglé-  
sia que està a Tiatira  
escriu: això diu el Fill  
de Déu, el qui té «els  
ulls com flama de foc»  
i «els peus semblants  
a l'oricalc»:

<sup>19</sup>conec les teves  
obres, la caritat, la fe,  
el servei i la paciència  
teva, i que les teves  
obres últimes són més  
abundants que les  
primeres.

<sup>20</sup>Però tinc contra tu  
que deixes fer la dona  
Jezabel, que es diu  
profetessa i,  
esgarriant-los,  
ensenya als meus  
servents «a fornicar i

pressa per combatre  
contra ells amb  
l'espasa de la meva  
boca.

<sup>17</sup> El qui té orelles, que  
escolti què diu  
l'Esperit a les  
esglésies: «Al qui sor-  
tirà vencedor, li dona-  
ré del mannà amagat i  
una pedreta blanca, i,  
escrit sobre la pedreta,  
*un nom nou* que ningú  
no sap, fora del qui el  
rep.»

#### **A l'àngel de Tiati-**

**ra.** — <sup>18</sup> I a l'àngel de  
l'església que hi ha a  
Tiatira escriu: «Això  
diu el Fill de Déu, el  
qui té *els ulls com una  
flama de foc i els peus  
semblants a l'oricalc*»:

<sup>19</sup> Conec les teves  
obres, la caritat, la fe,  
la beneficència i la teva  
paciència, i que les  
teves obres darreres  
són més nombroses  
que no pas les  
primeres.

<sup>20</sup> però tinc en contra  
teu que deixes fer la  
dona Jezabel, que es fa  
passar per profetessa i,  
esgarriant-los, ensenya  
als meus servents *a  
fornicar i a menjar*

εἰδωλόθυτα.

**2<sup>21</sup>** καὶ ἔδωκα αὐτῇ  
χρόνον ἵνα μετανοήσῃ,  
καὶ οὐ θέλει  
μετανοῆσαι ἐκ τῆς  
πορνείας αὐτῆς.

**2<sup>22</sup>** ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν  
εἰς κλίνην καὶ τοὺς  
μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς  
εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν  
μὴ μετανοήσωσιν ἐκ  
τῶν ἔργων αὐτῆς,

**2<sup>23</sup>** καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς  
ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ.  
καὶ γινώσκονται πᾶσαι αἱ  
ἐκκλησῖαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ  
ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ  
καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν  
ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα  
ὑμῶν.

**2<sup>24</sup>** ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς  
λοιποῖς τοῖς ἐν  
Θυατείροις, ὅσοι οὐκ  
ἔχουσιν τὴν διδαχὴν  
ταύτην, οἵτινες οὐκ  
ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ  
σατανᾶ ὡς λέγουσιν·  
οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς  
ἄλλο βάρος,

**2<sup>25</sup>** πλὴν ὃ ἔχετε  
κρατήσατε ἄχρη[ς] οὐ  
ἂν ἦξω.

**2<sup>26</sup>** Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ  
τηρῶν ἄχρη τέλους τὰ  
ἔργα μου, δώσω αὐτῷ  
ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν  
ἐθνῶν

a menjar carn  
sacrificada als ídols»;  
**2<sup>1</sup>** li he donat temps  
perquè es penedís,  
però no vol penedir-se  
de la seva prostitució.

**2<sup>2</sup>** Mira, la llenço a un  
llit, i els qui adulteren  
amb ella els llenço a  
una gran tribulació si  
no es penedeixen  
d'obrar com ella;

**2<sup>3</sup>** els fills d'ella els faré  
morir de mort  
desgraciada i totes les  
esglésies coneixeran  
que jo sóc «el qui  
escruta ronyons i  
cors», i us «donaré a  
cadascú segons les»  
vostres «obres».

**2<sup>4</sup>** Us dic a vosaltres,  
als restants que esteu  
a Tiatira, tots els qui  
no tenen aquesta  
doctrina, els qui no  
han conegut les  
profunditats de  
Satanàs: com es diu,  
no poso sobre  
vosaltres un altre pes,

**2<sup>5</sup>** només allò que teniu  
mantingueu-ho fins  
que vindré,

**2<sup>6</sup>** i a aquell qui surti  
vencedor i guardi fins  
a la fi les meves obres,  
li «donaré potestat  
sobre les nacions,

*carn sacrificada als  
ídols;*

**2<sup>1</sup>** li he donat temps  
perquè es convertís,  
però no vol convertir-se  
de la seva  
prostitució.

**2<sup>2</sup>** Mira, la llenço en un  
llit, i els qui adulteren  
amb ella, els llenço en  
una gran tribulació, si  
no deixen d'obrar com  
ella;

**2<sup>3</sup>** els fills d'ella, els  
faré morir de mort  
desgraciada, i totes les  
esglésies coneixeran  
que jo sóc *el qui  
escruta ronyons i cors,*  
i us *donaré a  
cadascun segons les  
vostres obres.*

**2<sup>4</sup>** Us dic a vosaltres,  
als restants que esteu a  
Tiatira, tots els qui no  
tenen aquesta doctri-  
na, els qui no han  
conegut les profun-  
ditats de Satanàs, com  
es diu: no us imposo  
cap altre pes;

**2<sup>5</sup>** només allò que  
teniu, manteniu-ho  
fins que vindré.

**2<sup>6</sup>** I al qui sortirà  
vencedor i guardarà  
fins a la fi les meves  
obres, li *donaré  
potestat sobre les  
nacions,*

**2**<sup>27</sup> καὶ ποιμανεῖ  
αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ  
σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεύη τὰ  
κεραμικὰ συντριβεται,  
**2**<sup>28</sup> ὡς κἀγὼ εἴληφα  
παρὰ τοῦ πατρὸς μου,  
καὶ δώσω αὐτῷ τὸν  
ἀστέρα τὸν πρωῖνόν.

**2**<sup>29</sup> Ὁ ἔχων οὖς  
ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα  
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

<sup>27</sup>i les pasturarà amb  
porra de ferro com  
s'esmica la vaixella de  
terriça»,

<sup>28</sup>com Jo també n'he  
rebut potestat del meu  
Pare; i li donaré  
també l'estrella del  
matí.

<sup>29</sup>El qui té oïda que  
escolti què diu  
l'esperit a les  
esglésies.

<sup>27</sup> i les pasturarà amb  
porra de ferro com és  
esmicolada la vaixella  
de terrissa,

<sup>28</sup> com jo també n'he  
rebut potestat del meu  
Pare; i li donaré també  
l'estel del matí.

<sup>29</sup> El qui té orelles, que  
escolti què diu  
l'Esperit a les  
esglésies.»

### Capítol III Continuen els missatges als àngels de les set esglésies

**Apocalipsi 3,1** Καὶ τῷ  
ἀγγέλῳ τῆς ἐν  
Σάρδεσιν ἐκκλησίας  
γράψον· Τάδε λέγει ὁ  
ἔχων τὰ ἑπτὰ  
πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ  
τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας·  
οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι  
ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ  
νεκρὸς εἶ.

**3**<sup>2</sup> γίνου γρηγορῶν καὶ  
στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ  
ἔμελλον ἀποθανεῖν, οὐ  
γὰρ εὗρηκά σου τὰ  
ἔργα πεπληρωμένα  
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου.

**3**<sup>3</sup> μνημόνευε οὖν πῶς  
εἴληφας καὶ ἤκουσας  
καὶ τήρει καὶ  
μετανόησον. ἔὰν οὖν  
μὴ γρηγορήσης, ἦξω ὡς  
κλέπτης, καὶ οὐ μὴ

**A l'àngel de Sardis**  
<sup>1</sup>I a l'àngel de l'església  
que està a Sardis  
escriu: això diu el qui  
té els set esperits de  
Déu i les set estrelles:  
conec les teves obres,  
com tens per nom que  
vius, però ets mort.  
<sup>2</sup>Posa't en vetlla i  
aferma els restants  
que estaven per morir,  
que no he trobat les  
teves obres plenes  
davant del meu Déu.

<sup>3</sup>Recorda, per tant, les  
coses que vas escoltar  
i acceptar, i guarda-les  
i penedeix-te, perquè  
si no vigiles, vindrà  
com un lladre, i tu no  
sabràs a quina hora et

**3 A l'àngel de  
Sardis.**— <sup>1</sup> I a l'àngel  
de l'església que hi ha  
a Sardis escriu: «Això  
diu el qui té els set  
Esperits de Déu i les  
set estrelles: Conec les  
teves obres, com tens  
per nom que vius i, en  
canvi, estàs mort.  
<sup>2</sup> Desvetlla't i aferma  
els restants que  
estaven per morir, que  
no he trobat les teves  
obres perfectes davant  
del meu Déu.

<sup>3</sup> Recorda, per tant, el  
que vas escoltar i  
acceptar, guarda-ho i  
converteix-te, perquè,  
si no vetlles, vindrà  
com un lladre, i no  
sabràs a quina hora et

γνώσ ποιάν ὥραν ἦξω  
ἐπὶ σέ.

**3<sup>4</sup>** ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα  
ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ  
οὐκ ἐμόλυναν τὰ  
ἱμάτια αὐτῶν, καὶ  
περιπατήσουσιν μετ'  
ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι  
ἄξιοί εἰσιν.

**3<sup>5</sup>** Ὁ νικῶν οὕτως  
περιβαλεῖται ἐν  
ἱματίοις λευκοῖς καὶ οὐ  
μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου  
τῆς ζωῆς καὶ  
ὁμολογήσω τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ  
πατρὸς μου καὶ  
ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων  
αὐτοῦ.

**3<sup>6</sup>** Ὁ ἔχων οὖς  
ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα  
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

**3<sup>7</sup>** Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς  
ἐν Φιλαδελφείᾳ  
ἐκκλησίας γράψον·  
Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ  
ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν  
κλεῖν Δαυὶδ, ὁ ἀνοίγων  
καὶ οὐδεὶς κλείσει καὶ  
κλείων καὶ οὐδεὶς  
ἀνοίγει·

**3<sup>8</sup>** οἶδά σου τὰ ἔργα,  
ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν  
σου θύραν  
ἠνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς  
δύναται κλείσαι αὐτήν,

vindré a sobre.

**4** Però tens a Sardis  
uns pocs noms que no  
han tacat els seus  
vestits i caminaran  
amb mi amb vestits  
blancs, que dignes en  
són.

**5** El qui surti vencedor  
anirà vestit així amb  
vestits blancs i no  
«esborraré» el seu  
nom «del llibre de la  
vida», ans confessaré  
el seu nom davant del  
meu Pare i dels seus  
àngels.

**6** El qui té oïda que  
escolti què diu  
l'esperit a les  
esglésies.

**A l'àngel de  
Filadèlfia** 7 I l'àngel  
de l'església que està a  
Filadèlfia escriu: això  
diu el Sant, el Verídic,  
el qui té «la clau de  
David, el qui obre i  
ningú no tancarà,  
tanca i ningú no  
obre»:

**8** Conec les teves obres.  
Mira, he posat al teu  
davant una porta  
oberta que ningú no  
pot tancar, perquè  
tens poca força, però

cauré a sobre.

**4** Però tens a Sardis  
uns pocs noms que no  
s'han tacat els vestits, i  
caminaran amb mi  
amb vestits blancs,  
perquè en són dignes.

**5** El qui sortirà  
vencedor anirà vestit  
així amb vestits blancs,  
i no *esborraré* el seu  
nom *del llibre de la  
vida*, sinó que  
reconeixeré el seu nom  
davant del meu Pare i  
dels seus àngels.

**6** El qui té orelles, que  
escolti què diu l'Espe-  
rit a les esglésies.»

**A l'àngel de  
Filadèlfia.** 7 I a  
l'àngel de l'església  
que hi ha a Filadèlfia  
escriu: «Això diu el  
Sant, el Veraç, el qui *té  
la clau de David, i,  
quan obre, ningú no  
pot tancar; quan  
tanca, ningú no pot  
obrir.*

**8** Conec les teves  
obres. Mira, t'he posat  
al davant una porta  
oberta que ningú no  
pot tancar, perquè,  
malgrat que tens poca

ὅτι μικρὰν ἔχεις  
δύναμιν καὶ ἐτήρησάς  
μου τὸν λόγον καὶ οὐκ  
ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

**3**<sup>9</sup> ἰδοὺ διδώ ἐκ τῆς  
συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ  
τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς  
Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ  
εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται.  
ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα  
ἤξουσιν καὶ  
προσκυνήσουσιν  
ἐνώπιον τῶν ποδῶν  
σου καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ  
ἠγάπησά σε.

**3**<sup>10</sup> ὅτι ἐτήρησας τὸν  
λόγον τῆς ὑπομονῆς  
μου, καὶ γὰρ σε τηρήσω  
ἐκ τῆς ὥρας τοῦ  
πειρασμοῦ τῆς  
μελλούσης ἐρχεσθαι  
ἐπὶ τῆς οἰκουμένης  
ὅλης πειράσαι τοὺς  
κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς  
γῆς.

**3**<sup>11</sup> ἔρχομαι ταχύ·  
κράτει ὁ ἔχεις, ἵνα  
μηδεὶς λάβῃ τὸν  
στέφανόν σου.

**3**<sup>12</sup> Ὁ νικῶν ποιήσω  
αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ  
ναῶ τοῦ θεοῦ μου καὶ  
ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι  
καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ  
ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ  
τὸ ὄνομα τῆς πόλεως  
τοῦ θεοῦ μου, τῆς  
καινῆς Ἱερουσαλὴμ ἢ  
καταβαίνουσα ἐκ τοῦ

has guardat la meva  
paraula i no has negat  
el meu nom.

<sup>9</sup>Heus aquí que dels  
de la Sinagoga de  
Satanàs, dels qui  
diuen d'ells mateixos  
que són jueus, però no  
ho són, sinó que  
menteixen... faré que  
«vinguin i es  
prosternin davant dels  
teus peus», i coneguïn  
que «Jo t'he estimat».

<sup>10</sup>Perquè has guardat  
la paraula de la meva  
paciència, també Jo et  
guardaré de l'hora de  
la temptació que ha de  
venir sobre tot el món,  
per temptar els  
habitants de la terra.

<sup>11</sup>Vinc de pressa.  
Mantén allò que tens,  
perquè ningú no  
prengui la teva  
corona.

<sup>12</sup>El qui surti vencedor  
el faré columna en el  
temple del meu Déu i  
ja no sortirà més a  
fora, i escriuré  
damunt seu el nom  
del meu Déu i «el de  
la ciutat» del meu  
Déu, la nova  
Jerusalem, la que

força, has guardat la  
meva paraula i no has  
negat el meu nom.

<sup>9</sup>Vet aquí que dels de  
la Sinagoga de  
Satanàs, dels qui es  
diuen jueus, però no  
ho són, sinó que  
menteixen... faré que  
*vinguin i se't  
prosternin davant dels  
peus*, i reconeguïn que  
*jo t'he estimat*.

<sup>10</sup>Perquè has guardat  
pacientment la meva  
paraula, també jo et  
guardaré de l'hora de  
la temptació que ha de  
venir sobre tot el món  
per provar els  
habitants de la terra.

<sup>11</sup>Vinc de pressa.  
Mantén allò que tens  
perquè ningú no et  
prengui la corona.

<sup>12</sup>El qui sortirà  
vencedor, el faré  
columna al temple del  
meu Déu, i ja no en  
sortirà més, i escriuré  
damunt seu el nom del  
meu Déu, *el de la  
ciutat* del meu Déu, la  
nova Jerusalem, la que  
baixa del cel procedent

οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

**3**<sup>13</sup> Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

**3**<sup>14</sup> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικεῖα ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ·

**3**<sup>15</sup> οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός· ὄφελον ψυχρὸς ἢς ἢ ζεστός.

**3**<sup>16</sup> οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρὸς, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

**3**<sup>17</sup> ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρειάν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,

**3**<sup>18</sup> συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσης, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλη καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ

baixa del cel venint del meu Déu, i el meu «nom nou».

<sup>13</sup>El qui té oïda que escolti què diu l'esperit a les esglésies.

**A l'àngel de Laodicea** <sup>14</sup>I a l'àngel de l'església que està a Laodicea escriu: això diu l'Amén, «el testimoni fidel» i verídic, el «principi de la creació» de Déu:

<sup>15</sup>conec les teves obres, que no ets ni fred ni calent. Tant de bo fossis fred o calent.

<sup>16</sup>Així, doncs, perquè ets tebi, ni calent ni fred, estic a punt de vomitar-te de la meva boca.

<sup>17</sup>Perquè dius: sóc ric, vaig enriquir-me i no tinc necessitat de res, però no saps que tu ets l'infeliç, ets miserable, pobre, cec i nu,

<sup>18</sup>t'aconsello que em compris or provat al foc, per fer-te ric, i vestits blancs per poder-te'n vestir i que no es vegi la vergonya de la teva nuesa, i col·liri per untar els

del meu Déu, i el meu *nom nou*.

<sup>13</sup> El qui té orelles, que escolti què diu l'Esperit a les esglésies.»

**A l'àngel de Laodicea.** <sup>14</sup> I a l'àngel de l'església que hi ha a Laodicea escriu: «Això diu l'Amén, *el testimoni fidel* i veraç, el *principi de la creació* de Déu:

<sup>15</sup> Conec les teves obres, que no ets ni fred ni calent. Tant de bo que fossis fred o calent!

<sup>16</sup> Així, doncs, perquè ets tebi, ni calent ni fred, t'hauré de vomitar de la meva boca.

<sup>17</sup> Tu dius: «Sóc ric, vaig enriquir-me i ja no em manca res», però no saps que ets tu l'infeliç, ets miserable, pobre, cec i nu;

<sup>18</sup> jo t'aconsello que em compris or provat al foc per fer-te ric, i vestits blancs per poder-te'n vestir i perquè no es vegi la vergonya de la teva nuesa; i col·liri per

αἰσχύνῃ τῆς  
γυμνότητός σου, καὶ  
κολλ[ο]ύριον ἐγγράσει  
τοὺς ὀφθαλμούς σου  
ἵνα βλέπῃς.

**3<sup>19</sup>** ἐγὼ ὅσους ἐὰν  
φιλῶ ἐλέγχω καὶ  
παιδεύω· ζήλευε οὖν  
καὶ μετανόησον.

**3<sup>20</sup>** Ἴδου ἔστηκα ἐπὶ τὴν  
θύραν καὶ κρούω· ἐὰν  
τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς  
μου καὶ ἀνοιξῇ τὴν  
θύραν, [καὶ]  
εἰσελεύσομαι πρὸς  
αὐτὸν καὶ δειπνήσω  
μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτός  
μετ' ἐμοῦ.

**3<sup>21</sup>** Ὁ νικῶν δώσω  
αὐτῷ καθίσει μετ' ἐμοῦ  
ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς  
καγῶ ἐνίκησα καὶ  
ἐκάθισα μετὰ τοῦ  
πατρὸς μου ἐν τῷ  
θρόνῳ αὐτοῦ.

**3<sup>22</sup>** Ὁ ἔχων οὖς  
ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα  
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

**Apocalipsi 4,1** Μετὰ  
ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ  
θύρα ἠνεωγμένη ἐν τῷ  
οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ  
πρῶτη ἦν ἤκουσα ὡς  
σάλπιγγος λαλοῦσης  
μετ' ἐμοῦ λέγων·

teus ulls, que puguis  
veure-hi.

<sup>19</sup>Jo «tots els qui  
estimo els reprenc i  
els corregeixo».  
Sigues, doncs, zelós i  
penedeix-te.

<sup>20</sup>Mira, estic a la porta  
i truco. Si algú escolta  
la meva veu i obre la  
porta, entraré a casa  
seva i dinaré amb ell i  
ell amb mi.

<sup>21</sup>Al qui surti vencedor  
li donaré de seure  
amb mi al meu setial,  
com Jo també he  
sortit vencedor i m'he  
assegut amb el meu  
Pare al seu setial.

<sup>22</sup>El qui té oïda que  
escolti què diu  
l'esperit a les  
esglésies.

#### **Capítol IV Visió del Senyor Déu Totpoderós**

<sup>1</sup>Després d'això vaig  
veure una porta  
oberta al cel, i la veu  
primera que havia  
sentit com de  
trompeta que parlés  
amb mi deia: puja

untar-te els ulls, que hi  
puguis veure.

<sup>19</sup> Jo, *tots els qui  
estimo, els reprenc i  
els corregeixo*. Sigues,  
doncs, zelós i  
converteix-te.

<sup>20</sup> Mira, sóc a la porta i  
truco. Si algú escolta la  
meva veu i obre la  
porta, entraré a casa  
seva i menjaré amb ell,  
i ell amb mi.

<sup>21</sup> Al qui sortirà  
vencedor, li donaré de  
seure amb mi al meu  
setial, com jo també he  
sortit vencedor i m'he  
assegut amb el meu  
Pare al seu setial.

<sup>22</sup> El qui té orelles, que  
escolti què diu  
l'Esperit a les  
esglésies.»

**EL REGNE DE DÉU  
4 Déu, Senyor de la  
creació, voltat de la  
seva cort.**— <sup>1</sup> Després  
d'això, vaig veure una  
porta oberta al cel, i  
aquella veu com de  
trompeta, que al prin-  
cipi havia sentit com si  
em parlés, deia: «Puja



ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω  
σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ  
ταῦτα.

4<sup>2</sup> Εὐθέως ἐγενόμην ἐν  
πνεύματι, καὶ ἰδοὺ  
θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ  
οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν  
θρόνον καθήμενος,

4<sup>3</sup> καὶ ὁ καθήμενος  
ὅμοιος ὄρασει λίθῳ  
ιάσπιδι καὶ σαρδίῳ, καὶ  
ἶρις κυκλόθεν τοῦ  
θρόνου ὅμοιος ὄρασει  
σμαραγδίνῳ.

4<sup>4</sup> Καὶ κυκλόθεν τοῦ  
θρόνου θρόνους εἴκοσι  
τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς  
θρόνους εἴκοσι  
τέσσαρας  
πρεσβυτέρους  
καθημένους  
περιβεβλημένους ἐν  
ἱματίοις λευκοῖς καὶ ἐπὶ  
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν  
στεφάνους χρυσοῦς.

4<sup>5</sup> Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου  
ἐκπορεύονται  
ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ  
καὶ βρονταί, καὶ ἑπτὰ  
λαμπάδες πυρὸς  
καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ  
θρόνου, ἃ εἰσὶν τὰ ἑπτὰ

aquí i et mostraré «les  
coses que s’han  
d’esdevenir» després  
d’aquestes. Tot seguit  
vaig trobar-me sota  
[l’acció de] l’esperit

<sup>2</sup>i heus ací que un  
setial estava posat en  
el cel, i en el setial un  
que hi seia.

### Aparició de Déu amb els qui

**l’assisteixen.** <sup>3</sup>El qui  
està assegut és  
d’aspecte semblant al  
jaspi i a la sarda, i  
«envolta el setial un  
arc de Sant Martí»  
d’aspecte semblant a  
la maragda.

<sup>4</sup>Al volt del setial hi ha  
vint-i-quatre setials, i  
en els vint-i-quatre  
setials uns ancians  
asseguts, vestits amb  
mantells blancs, que  
duen corones d’or  
sobre els seus caps.

<sup>5</sup>Del setial «surten  
llamps», veus i trons, i  
davant el setial  
cremen set torxes de  
foc, que són els set  
esperits de Déu.

aquí, i et mostraré *les  
coses que han de  
passar* després d’a-  
questes.»

<sup>2</sup> Tot seguit vaig  
trobar-me endut per la  
inspiració de l’Esperit,  
i vet aquí que hi havia  
un setial posat al cel, i  
al setial, un que hi  
seia.

<sup>3</sup> El qui seu és  
d’aspecte semblant al  
jaspi i a la sarda, i  
*envolta el setial un arc  
iris* d’aspecte semblant  
a la maragda.

<sup>4</sup> Al voltant del setial  
hi ha vint-i-quatre  
setials, on seuen uns  
ancians, vestits amb  
mantells blancs, que  
duen corones d’or al  
cap.

<sup>5</sup> Del setial *surten  
llamps*, veus i trons, i  
davant el setial cremen  
set torxes de foc, que  
són els set esperits de  
Déu.

πνεύματα τοῦ θεοῦ,  
4<sup>6</sup> καὶ ἐνώπιον τοῦ  
θρόνου ὡς θάλασσα  
υἰαλίνη ὁμοία  
κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν  
μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ  
κύκλῳ τοῦ θρόνου  
τέσσαρα ζῶα γέμοντα  
ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν  
καὶ ὀπισθεν.

4<sup>7</sup> καὶ τὸ ζῶον τὸ  
πρῶτον ὅμοιον λέοντι  
καὶ τὸ δεύτερον ζῶον  
ὅμοιον μόσχῳ καὶ τὸ  
τρίτον ζῶον ἔχων τὸ  
πρόσωπον ὡς  
ἀνθρώπου καὶ τὸ  
τέταρτον ζῶον ὅμοιον  
ἀετῷ πετομένῳ.

4<sup>8</sup> καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα,  
ἐν καθ' ἐν αὐτῶν ἔχων  
ἀνὰ πτέρυγας ἕξ,  
κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν  
γέμουσιν ὀφθαλμῶν,  
καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ  
ἔχουσιν ἡμέρας καὶ  
νυκτὸς λέγοντες· ἅγιος  
ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ  
θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ  
ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ  
ἐρχόμενος.

4<sup>9</sup> Καὶ ὅταν δώσουσιν  
τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν  
καὶ εὐχαριστίαν τῷ  
καθημένῳ ἐπὶ τῷ  
θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων,

4<sup>10</sup> πεσοῦνται οἱ εἴκοσι

6 Davant el setial hi ha  
com un mar de vidre  
«semblant a gel, i al  
mig del setial i al volt  
del setial, quatre  
vivents, plens d'ulls»  
al davant i al darrera.

7 El primer vivent és  
semblant a «un lleó»,  
el segon vivent  
semblant a «un  
vedell», el tercer  
vivent té «la cara com  
d'home» i el quart  
vivent és semblant a  
«una àguila» que vola.

**Lloança contínua  
al Creador.** 8 «Cada  
un» dels quatre  
vivents «té sis ales»,  
«al voltant» i per  
dintre «estan plens  
d'ulls», i no tenen  
repòs de dia ni de nit  
dient: «Sant, Sant,  
Sant és el Senyor, el  
Déu Totpoderós», EL  
[qui] ERA, «EL QUI ÉS»  
i «EL QUI VE».

9 Sempre que els  
vivents donen glòria,  
honor i acció de  
gràcies al qui seu al  
setial, «al qui viu pels  
segles» dels segles,

10 els vint-i-quatre

6 Davant el setial hi ha  
com un mar de vidre  
*semblant a glaç, i al  
mig del setial i al  
voltant del setial,  
quatre vivents, plens  
d'ulls* al davant i al  
darrera.

7 El primer vivent és  
semblant a *un lleó*; el  
segon vivent, semblant  
a *un vedell*; el tercer  
vivent té *la cara com  
d'home*, i el quart  
vivent és semblant a  
*una àguila* que vola.

8 Cada un dels quatre  
vivents té sis ales, al  
voltant i per dintre són  
plens d'ulls, i no paren  
de dir nit i dia: *Sant,  
Sant, Sant és el  
Senyor, el Déu Totpo-  
derós, EL qui ERA, EL  
QUI ÉS i EL QUI VE.*

9 Sempre que els  
vivents donen glòria,  
honor i acció de  
gràcies al qui seu al  
setial, *al qui viu pels  
segles dels segles,*

10 els vint-i-quatre

τέσσαρες πρεσβύτεροι  
ἐνώπιον τοῦ  
καθημένου ἐπὶ τοῦ  
θρόνου καὶ  
προσκυνήσουσιν τῷ  
ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων καὶ  
βαλοῦσιν τοὺς  
στεφάνους αὐτῶν  
ἐνώπιον τοῦ θρόνου  
λέγοντες·

4<sup>11</sup> ἄξιος εἶ, ὁ κύριος  
καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν,  
λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ  
τὴν τιμὴν καὶ τὴν  
δύναμιν, ὅτι σὺ ἐκτίσας  
τὰ πάντα καὶ διὰ τὸ  
θέλημά σου ἦσαν καὶ  
ἐκτίσθησαν.

**Apocalipsi 5,1** Καὶ  
εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν  
τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ  
θρόνου βιβλίον  
γεγραμμένον ἔσωθεν  
καὶ ὀπισθεν  
κατεσφραγισμένον  
σφραγίσιν ἑπτὰ.

5<sup>2</sup> καὶ εἶδον ἄγγελον  
ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν  
φωνῇ μεγάλῃ· τίς ἄξιος  
ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ  
λῦσαι τὰς σφραγίδας  
αὐτοῦ;

5<sup>3</sup> καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο  
ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ

ancians es prosternen  
davant del qui seu al  
setial, adorant «el qui  
viu pels segles» dels  
segles, i llencen les  
seves corones davant  
el setial dient:

<sup>11</sup>digne sou, Senyor i  
Déu nostre, de rebre  
la glòria, l'honor i la  
força, perquè Vós heu  
creat totes les coses, i  
pel vostre voler elles  
que 'no' existien van  
ser creades.

**Capítol v  
L'Anyell  
redemptor rep el  
testament del  
Regne de Déu  
Document segellat.**

<sup>1</sup>Aleshores vaig veure  
a la mà dreta del qui  
seu al setial «un  
document escrit per la  
cara interior i la  
posterior», clos amb  
set segells.

<sup>2</sup>Vaig veure també un  
àngel fort que cridava  
amb veu potent: qui és  
capaç d'obrir el  
document i desfer els  
seus segells?

<sup>3</sup>Però ningú al cel, ni  
sobre la terra, ni sota

ancians es prosternen  
davant del qui seu al  
setial, adorant *el qui  
viu pels segles* dels  
segles, i llencen les  
seves corones davant  
del setial dient:

<sup>11</sup> «Digne sou, Senyor i  
Déu nostre, de rebre la  
glòria, l'honor i la  
força, perquè vós heu  
creat totes les coses, i  
pel vostre voler elles,  
que no existien, foren  
creades.»

**5 L'Anyell rep de  
Déu el testament  
del Regne. <sup>1</sup>**

Aleshores vaig veure a  
la mà dreta del qui seu  
al setial *un document  
escrit per la cara an-  
terior i la posterior*,  
clos amb set segells.

<sup>2</sup> Vaig veure també un  
àngel fort que cridava  
amb veu potent: «¿Qui  
és capaç d'obrir el  
document i de desfer-  
ne els segells?»

<sup>3</sup> Però ningú al cel, ni  
sobre la terra, ni sota

τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω  
τῆς γῆς ἀνοιξαὶ τὸ  
βιβλίον οὔτε βλέπειν  
αὐτό.

**5<sup>4</sup>** καὶ ἔκλαιον πολὺ,  
ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη  
ἀνοιξαὶ τὸ βιβλίον οὔτε  
βλέπειν αὐτό.

**5<sup>5</sup>** καὶ εἷς ἐκ τῶν  
πρεσβυτέρων λέγει μοι·  
μὴ κλαῖε, ἰδοὺ ἐνίκησεν  
ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς  
Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαβὶδ,  
ἀνοιξαὶ τὸ βιβλίον καὶ  
τὰς ἑπτὰ σφραγίδας  
αὐτοῦ.

**5<sup>6</sup>** Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ  
τοῦ θρόνου καὶ τῶν  
τεσσαρῶν ζώων καὶ ἐν  
μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων  
ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς  
ἐσφαγμένον ἔχων  
κέρατα ἑπτὰ καὶ  
ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ οἱ  
εἰσὶν τὰ [ἑπτὰ]  
πνεύματα τοῦ θεοῦ  
ἀπεσταλμένοι εἰς  
πᾶσαν τὴν γῆν.

**5<sup>7</sup>** καὶ ἦλθεν καὶ  
εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς  
τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ  
θρόνου.

**5<sup>8</sup>** Καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ  
βιβλίον, τὰ τέσσαρα  
ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι  
τέσσαρες πρεσβύτεροι

la terra, no podia obrir  
el document ni mirar-  
se'l.

**4** Jo plorava molt,  
perquè no va ser  
trobat ningú capaç  
d'obrir el document ni  
de mirar-se'l,

**5** però un dels ancians  
em diu: no ploris,  
mira, ha triomfat el  
«lleó» de la tribu de  
«Judà», «el rebrot  
de» David, per obrir el  
document amb els  
seus set segells.

#### **L'únic digne d'obrir el docu- ment és l'Anyell**

**ressuscitat.** **6** Aleshores vaig veure al mig del setial amb els quatre vivents, i en mig dels ancians, un Anyell dret, que semblava com degollat; tenia set banyes i «set ulls», que són els set esperits de Déu «enviats a tota la terra».

**7** I va acostar-se per prendre el document de la dreta del qui seia al setial

**Lloances a l'Anyell**  
**8**i, en prendre'l, els quatre vivents i els vint-i-quatre ancians

la terra, no podia obrir  
el document ni mirar-  
se'l.

**4** Jo plorava molt,  
perquè no fou trobat  
ningú capaç d'obrir el  
document ni de mirar-  
se'l;

**5** però un dels ancians  
em diu: «No ploris;  
mira: ha triomfat el  
lleó de la tribu de  
Judà, el rebrot de  
David, per poder obrir  
el document amb els  
seus set segells.

**6** Aleshores vaig veure al mig del setial amb els quatre vivents, i enmig dels ancians, un Anyell dret, que semblava com degollat; tenia set banyes i set ulls, que són els set esperits de Déu *enviats a tota la terra*.

**7** S'acostà per prendre el document de la dreta del qui seia al setial

**8** i, en prendre'l, els quatre vivents i els vint-i-quatre ancians van caure prosternats

ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ  
ἀρνίου ἔχοντες ἕκαστος  
κιθάραν καὶ φιάλας  
χρυσᾶς γεμούσας  
θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ  
προσευχαὶ τῶν ἁγίων,

5<sup>9</sup> καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν  
καινὴν λέγοντες· ἄξιός  
εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ  
ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας  
αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ  
ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ  
αἵματί σου ἐκ πάσης  
φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ  
λαοῦ καὶ ἔθνους

5<sup>10</sup> καὶ ἐποίησας  
αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν  
βασιλείαν καὶ ἱερεῖς,  
καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ  
τῆς γῆς.

5<sup>11</sup> Καὶ εἶδον, καὶ  
ἤκουσα φωνὴν  
ἀγγέλων πολλῶν  
κύκλω τοῦ θρόνου καὶ  
τῶν ζώων καὶ τῶν  
πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ  
ἀριθμὸς αὐτῶν  
μυριάδες μυριάδων καὶ  
χιλιάδες χιλιάδων

5<sup>12</sup> λέγοντες φωνῇ  
μεγάλῃ· ἄξιόν ἐστιν τὸ  
ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον  
λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ  
πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ  
ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ  
δόξαν καὶ εὐλογίαν.

5<sup>13</sup> καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν  
τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς

van caure prosternats  
davant l'Anyell, tenint  
cadascun una cítara i  
unes copes d'or plenes  
de perfums, que són  
les pregàries dels  
sants,

9 i canten «un càntic  
nou» dient: digne sou  
de prendre el  
document i d'obrir els  
seus segells, perquè  
vau ser degollat i amb  
la vostra sang vau  
comprar per al 'nostre'  
Déu gent de tota tribu,  
llengua, poble i nació,  
10 i els vau fer  
«reialme i sacerdots»  
per al nostre Déu, i  
regnaran sobre la  
terra.

11 Aleshores mirant  
vaig sentir la veu  
d'una multitud  
d'àngels al voltant del  
setial, junt amb els  
vivents i els ancians.  
El seu nombre era  
«miríades de miríades  
i milers de milers»,

12 que deien amb veu  
forta: digne és l'Anyell  
que ha estat degollat,  
de rebre el poder, la  
riquesa, la saviesa, la  
força, l'honor, la glòria  
i la benedicció.

13 I tota la creació que  
hi ha al cel i sobre la

davant l'Anyell, tenint  
cadascun una cítara i  
unes copes d'or plenes  
de perfums, que són  
les pregàries dels  
sants;

9 i cantaven *un càntic nou*: «Digne sou de  
prendre el document i  
d'obrir-ne els segells,  
perquè fóreu degollat,  
i amb la vostra sang  
vau comprar per al  
nostre Déu gent de  
tota tribu, llengua,  
poble i nació,  
10 i els vau fer *reialme  
i sacerdots* per al  
nostre Déu, i regnaran  
sobre la terra.

11 Aleshores, en la  
visió, vaig sentir la veu  
d'una multitud  
d'àngels al voltant del  
setial, junt amb els  
vivents i els ancians. El  
seu nombre eren  
*miríades de miríades i  
milers de milers*,

12 i deien amb veu  
forta: «Digne és  
l'Anyell que ha estat  
degollat, de rebre el  
poder, la riquesa, la  
saviesa, la força,  
l'honor, la glòria i la  
benedicció».

13 I tota la creació que  
hi ha al cel i sobre la

γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς  
γῆς καὶ ἐπὶ τῆς  
θαλάσσης καὶ τὰ ἐν  
αὐτοῖς πάντα ἤκουσα  
λέγοντας· τῶ  
καθημένῳ ἐπὶ τῶ  
θρόνῳ καὶ τῶ ἀρνίῳ ἡ  
εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ  
ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

**5**<sup>14</sup> καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα  
ἔλεγον· ἀμήν. καὶ οἱ  
πρεσβύτεροι ἔπεσαν  
καὶ προσεκύνησαν.

**Apocalipsi 6,1** Καὶ  
εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ  
ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν  
ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ  
ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν  
τεσσάρων ζώων  
λέγοντος ὡς φωνὴ  
βροντῆς· ἔρχου.

**6**<sup>2</sup> καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ  
ἵππος λευκός, καὶ ὁ  
καθήμενος ἐπ' αὐτὸν  
ἔχων τόξον καὶ ἐδόθη  
αὐτῷ στέφανος καὶ  
ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα  
νικήσῃ.

**6**<sup>3</sup> Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν  
σφραγίδα τῆν  
δευτέραν, ἤκουσα τοῦ  
δευτέρου ζώου  
λέγοντος· ἔρχου.

terra, sota la terra i al  
mar, amb totes les  
coses que hi ha en  
aquests llocs, 'totes'  
vaig sentir-les que  
deien: al qui seu al  
setial i a l'Anyell sigui  
donada la benedicció i  
l'honor, la glòria i el  
poder pels segles dels  
segles.

<sup>14</sup>Els quatre vivents  
deien: Amén, i els  
ancians van  
prosternar-se bo i  
adorant.

#### Capítol VI

**L'Anyell obre els  
sis primers segells  
Primer segell. Vic-  
tòria dels bàrbars.**

<sup>1</sup>I quan l'Anyell va  
obrir el primer dels  
set segells, vaig veure  
encara, i vaig sentir un  
dels quatre vivents  
que deia com amb veu  
de tro: vine.

<sup>2</sup>Aleshores vaig veure  
un «cavall blanc», i el  
qui muntava sobre  
tenia un arc; van  
donar-li una corona i  
va sortir vencedor i  
perquè vencés.

**Segon segell. Guer-  
ra civil.** <sup>3</sup>I quan va  
obrir el segon segell,  
vaig sentir el segon  
vivent que deia: vine.

terra, sota la terra i al  
mar, amb les coses que  
hi ha en aquests llocs,  
totes, vaig sentir-les  
que deien: «Al qui seu  
al setial i a l'Anyell  
siguin donats la  
benedicció i l'honor, la  
glòria i el poder pels  
segles dels segles.»

<sup>14</sup> Els quatre vivents  
deien: «Amén.» I els  
ancians van  
prosternar-se bo i  
adorant.

**6 L'Anyell obre els  
segells del testa-  
ment. Calamitats**

**que precedeixen el  
Regne de Déu.** — <sup>1</sup> I  
quan l'Anyell va obrir  
el primer dels set  
segells, en la visió  
encara vaig sentir un  
dels quatre vivents que  
deia com amb veu de  
tro: «Vine.»

<sup>2</sup> Aleshores vaig veure  
un *cavall blanc*, i el  
qui hi muntava tenia  
un arc; li donaren una  
corona, i va sortir  
vencedor i per  
continuar vencedor.

<sup>3</sup> I quan va obrir el  
segon segell, vaig  
sentir el segon vivent  
que deia: «Vine.»

6<sup>4</sup> καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῶ καθήμενῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῶ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν καὶ ἐδόθη αὐτῶ μάχαιρα μεγάλη.

6<sup>5</sup> Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

6<sup>6</sup> καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν· χοῖνιξ σίτου δηναρίου καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου, καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσης.

6<sup>7</sup> Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος· ἔρχου.

6<sup>8</sup> καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῶ [ὁ] θάνατος, καὶ ὁ ἄδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ καὶ ἐδόθη αὐτοῖς

4 I va sortir un altre «cavall roig», i al qui muntava sobre van donar-li poder de treure la pau de la terra, perquè es matessin els uns als altres, i van donar-li una gran espasa.

**Tercer segell. Fam.**

5 I quan va obrir el tercer segell, vaig sentir el tercer vivent que deia: vine. Aleshores vaig veure un «cavall negre», i el qui muntava sobre tenia una balança a la mà,

6 i vaig sentir com una veu en mig dels quatre vivents que deia: un picotí de blat un denari, i tres picotins d'ordi un denari, però el vi i l'oli no els facis malbé.

**Quart segell. La pesta i la mort.** 7 I quan va obrir el quart segell, vaig sentir la veu del quart vivent que deia: vine.

8 Aleshores vaig veure un cavall cendrós; el qui muntava sobre tenia per nom La Mort, i l'Hades seguia amb ell. I van donar-los potestat sobre la

4 I va sortir un altre *cavall, roig*, i al qui hi muntava, li donaren poder de treure la pau de la terra perquè es matessin els uns als altres, i li donaren una gran espasa.

5 I quan va obrir el tercer segell, vaig sentir el tercer vivent que deia: «Vine.» Aleshores vaig veure un *cavall negre*, i el qui hi muntava tenia una balança a la mà;

6 i vaig sentir com una veu enmig dels quatre vivents que deia: «Un picotí de blat, un denari; tres picotins d'ordi, un denari; però el vi i l'oli, no els facis malbé.»

7 I quan va obrir el quart segell, vaig sentir la veu del quart vivent que deia: «Vine.»

8 Aleshores vaig veure un cavall cendrós; el qui hi muntava tenia per nom La Mort, i el seu Reialme el seguia. I els donaren potestat sobre la quarta part de

ἐξουσία ἐπὶ τὸ  
τέταρτον τῆς γῆς  
ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ  
καὶ ἐν λιμῶ καὶ ἐν  
θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν  
θηρίων τῆς γῆς.

**6<sup>9</sup>** Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν  
πέμπτην σφραγίδα,  
εἶδον ὑποκάτω τοῦ  
θυσιαστηρίου τὰς  
ψυχὰς τῶν  
ἐσφαγμένων διὰ τὸν  
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ  
τὴν μαρτυρίαν ἣν  
εἶχον.

**6<sup>10</sup>** καὶ ἔκραξαν φωνῇ  
μεγάλῃ λέγοντες· ἕως  
πότε, ὁ δεσπότης ὁ  
ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ  
κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ  
αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν  
κατοικούντων ἐπὶ τῆς  
γῆς;

**6<sup>11</sup>** καὶ ἐδόθη αὐτοῖς  
ἐκάστῳ στολὴ λευκὴ  
καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα  
ἀναπαύσονται ἔτι  
χρόνον μικρόν, ἕως  
πληρωθῶσιν καὶ οἱ  
σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ  
ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ  
μέλλοντες  
ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ  
αὐτοί.

**6<sup>12</sup>** Καὶ εἶδον ὅτε  
ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα  
τὴν ἕκτην, καὶ σεισμός

quarta part de la terra,  
per matar amb  
«espasa, fam i pesta, i  
amb les feres» de la  
terra.

### **Cinquè segell. Pregària dels**

**màrtirs.** <sup>9</sup>I quan va  
obrir el cinquè segell,  
vaig veure sota l'altar  
les ànimes dels qui  
havien estat morts per  
causa de la paraula de  
Déu i pel  
testimoniatge que  
tenien.

<sup>10</sup>I van cridar amb veu  
forta dient: fins quan,  
o Senyor, Sant i veraç,  
no jutjareu i venjareu  
la nostra sang contra  
els habitants de la  
terra?

<sup>11</sup>Aleshores van donar  
a cadascun un vestit  
blanc, dient-los que  
repossessin encara per  
poc temps, fins que  
arribin a completar el  
nombre dels seus  
conservents i germans  
que han de ser morts  
com ells.

**Sisè segell. Cata-  
clismes còsmics.** <sup>12</sup>I  
quan va obrir el sisè  
segell, vaig veure

la terra per a matar  
amb *espasa, fam i  
pesta, i amb les feres*  
de la terra.

<sup>9</sup> I quan va obrir el  
cinquè segell, vaig  
veure sota l'altar, les  
ànimes dels qui havien  
estat matats per causa  
de la paraula de Déu i  
pel testimoniatge que  
mantenien.

<sup>10</sup> I cridaren amb veu  
forta dient: «¿Fins  
quan, Senyor, sant i  
veraç, no fareu justícia  
i demanareu compte  
de la nostra sang als  
habitants de la terra?»

<sup>11</sup> Aleshores van donar  
a cadascun un vestit  
blanc tot dient-los que  
repossessin encara per  
poc temps, fins que  
s'arribi a completar el  
nombre dels seus  
conservents i germans  
que han de ser matats  
com ells.

<sup>12</sup> I quan va obrir el  
sisè segell, vaig veure



μέγας ἐγένετο καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα

**6**<sup>13</sup> καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,

**6**<sup>14</sup> καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν.

**6**<sup>15</sup> Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δούλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων

**6**<sup>16</sup> καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις· πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,

**6**<sup>17</sup> ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

encara que es feia un gran terratrèmol, «el sol es va tornar negre» com sac de pèl, «la lluna es va tornar» tota com «sang»,

<sup>13</sup>«les estrelles del cel van caure» a la terra, «com quan la figuera», sacsejada per una gran ventada, llença les seves figures rebordonides,

<sup>14</sup>«el cel es va plegar com un full que s'enrotlla», i totes les muntanyes i les illes van moure's del seu lloc.

<sup>15</sup>Els reis de la terra i els magnats, els tribuns, els rics, els forts i tots els esclaus amb els lliures «van amagar-se a les coves i roques» de les muntanyes,

<sup>16</sup>«dient a les muntanyes i a les roques: caiguen sobre nosaltres i amagueu-nos» d'aquell qui seu al setial i de la ira de l'Anyell,

<sup>17</sup>perquè ha vingut «el gran dia de la seva ira, i ¿qui es pot sostenir?»

que es produïa un gran terratrèmol, *el sol es va tornar negre* com sac de pèl, *la lluna es va tornar* tota com *sang*,

<sup>13</sup> *les estrelles del cel van caure* a la terra, *com quan la figuera*, sacsejada per una gran ventada, s'espolsa les figures rebordonides;

<sup>14</sup> *el cel va desaparèixer* com un full que s'enrotlla, i totes les muntanyes i les illes van moure's del seu lloc.

<sup>15</sup> Els reis de la terra i els magnats, els tribuns, els rics, els valents i tots els esclaus amb els lliures *van amagar-se a les coves i les roques* de les muntanyes

<sup>16</sup> *tot dient a les muntanyes i a les roques: «Caieu damunt nostre i amagueu-nos d'aquell qui seu al setial i de la ira de l'Anyell,*

<sup>17</sup> *perquè ha vingut el gran dia de la seva ira, i ¿qui es pot sostenir?»*

**Capítol VII**  
**Els servents de Déu**  
**són marcats al**  
**front**

**Prohibició als àn-**  
**gels de fer mal.**

<sup>1</sup>Després d'això vaig veure quatre àngels drets als quatre angles de la terra, retenint els quatre vents de la terra perquè no bufi el vent sobre la terra, ni sobre el mar, ni sobre cap arbre.

<sup>2</sup>Vaig veure també un altre àngel que pujava de sol ixent tenint la marca del Déu viu, i va cridar amb veu forta als quatre àngels que tenien concedit el poder de fer mal a la terra i a la mar

<sup>3</sup>dient: no feu mal a la terra, ni a la mar, ni als arbres, fins que «marquem» els servents del nostre Déu «en els seus fronts».

**Els escollits d'Isra-**  
**el són marcats.** <sup>4</sup>I vaig sentir el nombre dels marcats: cent quaranta-quatre mil marcats de totes les tribus dels fills d'Israel:

**7 Un àngel marca**  
**els servents de Déu**  
**per preservar-los**  
**dels càstigs.** <sup>1</sup>

Després d'això, vaig veure quatre àngels drets als quatre angles de la terra, que retenien els quatre vents de la terra perquè no bufés el vent ni sobre la terra, ni sobre el mar, ni sobre cap arbre.

<sup>2</sup> Vaig veure també un altre àngel que pujava de sol ixent i tenia el senyal del Déu viu, i va cridar amb veu forta als quatre àngels que tenien concedit el poder de fer mal a la terra i al mar:

<sup>3</sup> «No feu mal a la terra, ni al mar, ni als arbres, fins que *marquem* els servents del nostre Déu *en els seus fronts*».

<sup>4</sup> I vaig sentir el nombre dels senyalats amb la marca: cent quaranta-quatre mil de totes les tribus dels israelites:

**Apocalipsi 7,1** Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

<sup>2</sup> Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλη τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν

<sup>3</sup> λέγων· μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

<sup>4</sup> Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν

Ἰσραήλ·

7<sup>5</sup> ἕκ φυλῆς Ἰούδα  
δώδεκα χιλιάδες  
ἔσφραγισμένοι, ἕκ  
φυλῆς Ρουβὴν δώδεκα  
χιλιάδες, ἕκ φυλῆς Γὰδ  
δώδεκα χιλιάδες,  
7<sup>6</sup> ἕκ φυλῆς Ἀσήρ  
δώδεκα χιλιάδες, ἕκ  
φυλῆς Νεφθαλίμ  
δώδεκα χιλιάδες, ἕκ  
φυλῆς Μανασσῆ  
δώδεκα χιλιάδες,  
7<sup>7</sup> ἕκ φυλῆς Συμεών  
δώδεκα χιλιάδες, ἕκ  
φυλῆς Λευὶ δώδεκα  
χιλιάδες, ἕκ φυλῆς  
Ἰσσαχάρ δώδεκα  
χιλιάδες,  
7<sup>8</sup> ἕκ φυλῆς Ζαβουλών  
δώδεκα χιλιάδες, ἕκ  
φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα  
χιλιάδες, ἕκ φυλῆς  
Βενιαμὴν δώδεκα  
χιλιάδες  
ἔσφραγισμένοι.

7<sup>9</sup> Μετὰ ταῦτα εἶδον,  
καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς,  
ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν  
οὐδεὶς ἐδύνατο, ἕκ  
παντὸς ἔθνους καὶ  
φυλῶν καὶ λαῶν καὶ  
γλωσσῶν ἑστῶτες  
ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ  
ἐνώπιον τοῦ ἀγνίου

5de la tribu de Judà  
dotze mil marcats, de  
la tribu de Ruben,  
dotze mil, de la tribu  
de Gad, dotze mil,

6de la tribu d'Aser,  
dotze mil, de la tribu  
de Neftalí, dotze mil,  
de la tribu de  
Manassès, dotze mil,

7de la tribu de Simeó,  
dotze mil, de la tribu  
de Leví, dotze mil, de  
la tribu d'Issacar,  
dotze mil,

8de la tribu de  
Zabulon, dotze mil, de  
la tribu de Josep,  
dotze mil, de la tribu  
de Benjamí, dotze mil  
marcats.

**Una multitud de  
tots els pobles  
s'uneix als fills  
d'Israel; lloança a  
Déu i a l'Anyell.**

9Després d'això vaig  
veure encara, i heus  
ací que una gran  
multitud, que ningú  
no hauria pogut  
comptar, de tota  
nacionalitat i de totes  
les tribus, pobles i  
llengües estaven drets

5 de la tribu de Judà,  
dotze mil; de la tribu  
de Rubèn, dotze mil;  
de la tribu de Gad,  
dotze mil;

6 de la tribu d'Aser,  
dotze mil; de la tribu  
de Neftalí, dotze mil;  
de la tribu de Manasés,  
dotze mil;

7 de la tribu de Simeó,  
dotze mil; de la tribu  
de Leví, dotze mil; de  
la tribu d'Issacar,  
dotze mil;

8 de la tribu de Zabuló,  
dotze mil; de la tribu  
de Josep, dotze mil; de  
la tribu de Benjamí,  
dotze mil senyalats.

**Els fidels de tots els  
pobles s'uniran al  
triomf d'Israel.— 9**

Després d'això, vaig  
veure encara una gran  
multitud, que ningú no  
hauria pogut comptar,  
de tota nacionalitat i  
de totes les tribus,  
pobles i llengües, que  
estaven drets davant el

περιβεβλημένους  
στολὰς λευκάς καὶ  
φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν  
αὐτῶν,

7<sup>10</sup> καὶ κράζουσιν  
φωνῇ μεγάλη λέγοντες·  
ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν  
τῷ καθήμενῷ ἐπὶ τῷ  
θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ.

7<sup>11</sup> Καὶ πάντες οἱ  
ἄγγελοι εἰστήκεισαν  
κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ  
τῶν πρεσβυτέρων καὶ  
τῶν τεσσαρῶν ζώων  
καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον  
τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ  
πρόσωπα αὐτῶν καὶ  
προσεκύνησαν τῷ θεῷ  
7<sup>12</sup> λέγοντες· ἀμήν, ἡ  
εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ  
ἡ σοφία καὶ ἡ  
εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ  
καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ  
ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων· ἀμήν.

7<sup>13</sup> Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ  
τῶν πρεσβυτέρων  
λέγων μοι· οὗτοι οἱ  
περιβεβλημένοι τὰς  
στολὰς τὰς λευκάς  
τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν  
ἦλθον;

7<sup>14</sup> καὶ εἶρηκα αὐτῷ·  
κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ  
εἶπέν μοι· οὗτοι εἰσὶν οἱ  
ἐρχόμενοι ἐκ τῆς  
θλίψεως τῆς μεγάλης

davant el setial i  
davant l'Anyell, vestits  
de blanc, amb palmes  
a les mans,

<sup>10</sup>i cridaven amb veu  
forta dient: hosanna al  
nostre Déu, que seu  
en el setial, i a  
l'Anyell.

### **La cort celestial s'uneix a la lloança.**

<sup>11</sup>I tots els àngels  
estaven al voltant del  
setial, dels ancians i  
dels quatre vivents, i  
van caure sobre la  
seva faç davant el  
setial, adorant Déu

<sup>12</sup>i dient: amén.  
Benedicció, glòria,  
saviesa, acció de  
gràcies, honor,  
potència i força al  
nostre Déu pels segles  
dels segles, amén.

### **Explicació d'un dels ancians**

<sup>13</sup>Aleshores un dels  
ancians va parlar  
dient-me: aquests que  
estan vestits de blanc  
qui són i d'on vénen?

<sup>14</sup>Jo li vaig dir: senyor  
meu, vós ho sabeu. Ell  
va dir-me: són els qui  
vénen de la gran  
tribulació, i «han  
rentat els seus

setial i davant l'Anyell,  
vestits de blanc, amb  
palmes a les mans,

<sup>10</sup> i cridaven amb veu  
forta: «Hosanna al  
nostre Déu, que seu al  
setial, i a l'Anyell!»

<sup>11</sup> I tots els àngels eren  
al voltant del setial,  
dels ancians i dels  
quatre vivents, i  
caigueren de cara a  
terra davant el setial  
adorant Déu

<sup>12</sup> i dient: «Amén.  
Benedicció, glòria,  
saviesa, acció de  
gràcies, honor,  
potència i força al  
nostre Déu pels segles  
dels segles, amén.»

<sup>13</sup> Aleshores un dels  
ancians em va parlar:  
«Aquests que van  
vestits de blanc, qui  
són i d'on vénen?»

<sup>14</sup> Jo li vaig dir:  
«Senyor meu, vós ho  
sabeu.» Ell em digué:  
«Són els qui vénen de  
la gran tribulació, i  
*han rentat els seus*

καὶ ἔπλυναν τὰς  
στολὰς αὐτῶν καὶ  
ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ  
αἵματι τοῦ ἀρνίου.

7<sup>15</sup> διὰ τοῦτό εἰσιν  
ἐνώπιον τοῦ θρόνου  
τοῦ θεοῦ καὶ  
λατρεύουσιν αὐτῷ  
ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν  
τῷ ναῶ αὐτοῦ, καὶ ὁ  
καθήμενος ἐπὶ τοῦ  
θρόνου σκηνώσει ἐπ’  
αὐτούς.

7<sup>16</sup> οὐ πεινάσουσιν ἔτι  
οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι  
οὐδὲ μὴ πέση ἐπ’  
αὐτούς ὁ ἥλιος οὐδὲ  
πᾶν καῦμα,

7<sup>17</sup> ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνά  
μέσον τοῦ θρόνου  
ποιμανεῖ αὐτούς καὶ  
ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ  
ζωῆς πηγᾶς ὑδάτων,  
καὶ ἔξαλείψει ὁ θεὸς  
πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν  
ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

**Apocalipsi 8,1** Καὶ  
ὅταν ἤνοιξεν τὴν  
σφραγίδα τὴν ἑβδόμην,  
ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ  
οὐρανῷ ὡς ἡμῶριον.

8<sup>2</sup> Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ

vestits», blanquejant-  
los «en la sang» de  
l’Anyell.

<sup>15</sup>Per això estan  
davant el setial de  
Déu, donant-li culte  
dia i nit en el seu  
temple, i el qui seu al  
setial habitarà entre  
ells.

<sup>16</sup>«No tindran ja fam,  
no tindran més set, ni  
els ‘molestarà’ el sol,  
ni xardor de cap  
mena»,

<sup>17</sup>perquè l’Anyell que  
està al mig del setial  
«els pasturarà,  
conduint-los a fonts  
d’aigües de vida», i  
«Déu eixugarà tota  
llàgrima dels seus  
ulls».

### **Capítol VIII L’Anyell obre el setè segell. — Apareixen set àngels amb**

**trompetes. Toquen  
els quatre primers  
Setè segell. Apari-  
ció dels set àngels.**

<sup>1</sup>I quan va obrir el setè  
segell, es va fer silenci  
al cel, cosa de mitja  
hora.

<sup>2</sup>Vaig veure aleshores

*vestits blanquejant-los  
en la sang de l’Anyell.*

<sup>15</sup> Per això, es troben  
davant el setial de Déu  
donant-li culte nit i dia  
al seu temple; i el qui  
seu al setial habitarà  
entre ells.

<sup>16</sup> *No tindran ja fam,  
no tindran més set, ni  
els molestarà el sol ni  
xardor de cap mena,*

<sup>17</sup> *perquè l’Anyell que  
és al mig del setial els  
pasturarà i els con-  
duirà a les fonts de les  
aigües de la vida, i  
Déu els eixugarà tota  
llàgrima dels ulls».*

**8 Set tocs de  
trompeta anuncien  
el Regne. Càstigs  
contra els idòla-  
tres.**— <sup>1</sup> Quan va obrir  
el setè segell, es féu  
silenci al cel, cosa de  
mitja hora.

<sup>2</sup> Vaig veure aleshores

ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον  
τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν,  
καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς  
ἑπτὰ σάλπιγγες.

**8<sup>3</sup>** Καὶ ἄλλος ἄγγελος  
ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ  
τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων  
λιβανωτὸν χρυσοῦν,  
καὶ ἐδόθη αὐτῷ  
θυμιάματα πολλά, ἵνα  
δώσει ταῖς προσευχαῖς  
τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ  
τὸ θυσιαστήριον τὸ  
χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον  
τοῦ θρόνου.

**8<sup>4</sup>** καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς  
τῶν θυμιαμάτων ταῖς  
προσευχαῖς τῶν ἁγίων  
ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου  
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

**8<sup>5</sup>** καὶ εἶληφεν ὁ  
ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν  
καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐκ  
τοῦ πυρὸς τοῦ  
θυσιαστηρίου καὶ  
ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν, καὶ  
ἐγένοντο βρονταὶ καὶ  
φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ  
καὶ σεισμός.

**8<sup>6</sup>** Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι  
οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ  
σάλπιγγας ἠτοίμασαν  
αὐτοὺς ἵνα  
σαλπίσωσιν.

**8<sup>7</sup>** Καὶ ὁ πρῶτος  
ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο  
χάλαζα καὶ πῦρ

els set àngels que  
assisteixen davant  
Déu, i van donar-los  
set trompetes.

**Les pregàries dels  
sants preparen els  
càstigs de Déu.** <sup>3</sup>Un  
altre àngel va venir  
amb un braser d'or, va  
posar-se vora l'altar, i  
van donar-li una gran  
quantitat de perfums,  
per oferir-los amb les  
pregàries dels sants  
sobre l'altar d'or que  
està davant del setial,  
<sup>4</sup>i el fum dels perfums,  
amb les pregàries dels  
sants, va pujar de mà  
de l'àngel en presència  
de Déu.

<sup>5</sup>Després va prendre  
«el braser, el va  
omplir del foc de  
l'altar, va llençar-lo» a  
la terra, i van esclatar  
trons, veus i llamps,  
acompanyats d'un  
terratrèmol,

<sup>6</sup>i els set àngels que  
tenien set trompetes,  
van preparar-se per  
tocar.

**Primer toc de  
trompeta. Gran pe-  
dregada.** <sup>7</sup>El primer  
va tocar i va haver-hi  
«una pedregada

els set àngels que estan  
d'assistents davant de  
Déu, i van donar-los  
set trompetes.

<sup>3</sup> Un altre àngel vingué  
amb un braser d'or, va  
posar-se vora l'altar, i  
li donaren una gran  
quantitat de perfums,  
per oferir-los junt amb  
les pregàries dels sants  
sobre l'altar d'or que hi  
ha davant del setial;  
<sup>4</sup> i el fum dels perfums,  
junt amb les pregàries  
dels sants, va pujar de  
la mà de l'àngel a la  
presència de Déu.

<sup>5</sup> Després l'àngel  
prengué el *braser, el  
va omplir del foc de  
l'altar, va llençar-lo* a  
la terra, i van esclatar  
trons, veus i llamps,  
acompanyats d'un  
terratrèmol,

<sup>6</sup> i els set àngels que  
tenien les set  
trompetes van  
preparar-se per tocar.

<sup>7</sup> El primer va tocar, i  
es produí una  
*pedregada barrejada*

μεμιγμένα ἐν αἵματι  
καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν,  
καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς  
κατεκάη καὶ τὸ τρίτον  
τῶν δένδρων κατεκάη  
καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς  
κατεκάη.

**8<sup>8</sup>** Καὶ ὁ δεῦτερος  
ἄγγελος ἐσάλπισεν·  
καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ  
καιόμενον ἐβλήθη εἰς  
τὴν θάλασσαν, καὶ  
ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς  
θαλάσσης αἷμα

**8<sup>9</sup>** καὶ ἀπέθανεν τὸ  
τρίτον τῶν κτισμάτων  
τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ τὰ  
ἔχοντα ψυχὰς καὶ τὸ  
τρίτον τῶν πλοίων  
διεφθάρησαν.

**8<sup>10</sup>** Καὶ ὁ τρίτος  
ἄγγελος ἐσάλπισεν·  
καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας  
καιόμενος ὡς λαμπὰς  
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ  
τρίτον τῶν ποταμῶν  
καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν  
ὕδατων,

**8<sup>11</sup>** καὶ τὸ ὄνομα τοῦ  
ἀστέρος λέγεται ὁ  
Ἄψινθος, καὶ ἐγένετο  
τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων  
εἰς ἄψινθον καὶ πολλοὶ  
τῶν ἀνθρώπων

barrejada amb foc i  
sang», que va ser  
llençada a la terra, i la  
tercera part de la terra  
es va abrusar, la  
tercera part dels  
arbres es va abrusar,  
tota l'herba verda es  
va abrusar.

**Segon toc. La  
tercera part del  
mar es torna sang.**

<sup>8</sup>El segon àngel va  
tocar, i es va llençar al  
mar com una gran  
muntanya roent de  
foc. La tercera part del  
mar es va tornar sang,  
<sup>9</sup>la tercera part de les  
criatures que hi ha al  
mar i tenen vida va  
morir, i la tercera part  
de les naus va ser  
destruïda.

**Tercer toc. Una  
tercera part de les  
aigües dolces es  
torna amarga.**

<sup>10</sup>El  
tercer àngel va tocar, i  
«un astre gran», encès  
com una torxa, «va  
caure del cel» sobre la  
tercera part dels rius i  
sobre les fonts de les  
aigües.

<sup>11</sup>El nom de l'astre es  
diu Absenta, i la  
tercera part de les  
aigües va convertir-se  
en absenta, tant que  
molts dels homes van

*amb foc i sang*, que  
fou llançada a la terra,  
i la tercera part de la  
terra, la tercera part  
del arbres i tota l'herba  
verda es van abrusar.

<sup>8</sup> El segon àngel va  
tocar, i fou precipitada  
al mar com una gran  
*muntanya roent de  
foc*. La tercera part del  
mar es va tornar sang,  
<sup>9</sup> la tercera part de les  
criatures que hi ha al  
mar i tenen vida va  
morir, i la tercera part  
de les naus fou  
destruïda.

<sup>10</sup> El tercer àngel va  
tocar, i *un astre gran*,  
encès com una torxa,  
*va caure del cel* sobre  
la tercera part dels rius  
i sobre les fonts de les  
aigües.

<sup>11</sup> El nom de l'astre és  
Absenta, i la tercera  
part de les aigües va  
convertir-se en  
absenta, tant, que  
molts dels homes van

ἀπέθανον ἐκ τῶν  
ύδάτων ὅτι  
ἐπικράνθησαν.

**8**<sup>12</sup> Καὶ ὁ τέταρτος  
ἄγγελος ἐσάλπισεν·  
καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον  
τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον  
τῆς σελήνης καὶ τὸ  
τρίτον τῶν ἀστέρων,  
ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον  
αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ  
φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς  
καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.

**8**<sup>13</sup> Καὶ εἶδον, καὶ  
ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ  
πετομένου ἐν  
μεσουρανήματι  
λέγοντος φωνῇ  
μεγάλῃ· οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ  
τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ  
τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν  
φωνῶν τῆς σάλπιγγος  
τῶν τριῶν ἀγγέλων  
τῶν μελλόντων  
σαλπίζειν.

**Apocalipsi 9,1** Καὶ ὁ  
πέμπτος ἄγγελος  
ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον  
ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν,  
καὶ ἔδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς  
τοῦ φρέατος τῆς  
ἀβύσσου

morir de les aigües,  
perquè s'havien tornat  
amargues.

**Quart toc. S'enfos-**  
**queixen el dia i la**  
**nit.** <sup>12</sup>El quart àngel

va tocar, i va ser  
atacada la tercera part  
del sol, la tercera part  
de la lluna i la tercera  
part dels estels,  
enfosquint-se i  
disminuint una  
tercera part la llum  
del dia, i la de la nit  
igualmente.

**Anunci dels tres**  
**darrers tocs.** <sup>13</sup>Vaig  
veure encara, i vaig  
sentir una àguila que  
volava pel mig del cel,  
dient amb veu potent:  
ai, ai, ai dels habitants  
de la terra pels altres  
tocs de trompeta dels  
tres àngels que estan  
per tocar.

**Capítol IX**  
**Toquen els àngels**  
**cinquè i sisè**  
**Cinquè toc. Una**  
**invasió d'insectes**  
**infernals turmenta**  
**els homes.** <sup>1</sup>El

cinquè àngel va tocar,  
i vaig veure «una  
estrella caiguda del cel  
a la terra». Van donar-  
li la clau del pou de  
l'abisme,

morir de les aigües,  
perquè s'havien tornat  
amargues.

<sup>12</sup> El quart àngel va  
tocar, i fou atacada la  
tercera part del sol, de  
la lluna i de les  
estrelles, de manera  
que se n'enfosquí la  
tercera part, i disminuí  
una tercera part la  
llum del dia, i la de la  
nit, igualment.

<sup>13</sup> I en la visió encara  
vaig sentir una àguila  
que volava pel mig del  
cel dient amb veu  
forta: «Ai, ai, al dels  
habitants de la terra  
pels altres tocs de  
trompeta dels tres  
àngels que estan a  
punt de tocar!»

**9** <sup>1</sup> El cinquè àngel va  
tocar, i vaig veure una  
estrella caiguda del cel  
a la terra. Li donaren  
la clau del pou de  
l'abisme,



9<sup>2</sup> καὶ ἤνοιξεν τὸ  
φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ  
ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ  
φρέατος ὡς καπνὸς  
καμίνου μεγάλης, καὶ  
ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ  
αἴθρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ  
φρέατος.

9<sup>3</sup> καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ  
ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν  
γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς  
ἐξουσία ὡς ἔχουσιν  
ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι  
τῆς γῆς.

9<sup>4</sup> καὶ ἐρρέθη αὐταῖς  
ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν  
χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ  
πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν  
δένδρον, εἰ μὴ τοὺς  
ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ  
ἔχουσι τὴν σφραγίδα  
τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν  
μετώπων.

9<sup>5</sup> καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα  
μὴ ἀποκτείνωσιν  
αὐτούς, ἀλλ' ἵνα  
βασανισθῆσονται  
μῆνας πέντε, καὶ ὁ  
βασανισμὸς αὐτῶν ὡς  
βασανισμὸς σκορπίου  
ὅταν παῖση ἄνθρωπον.

9<sup>6</sup> καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις  
ἐκεῖναις ζητήσουσιν οἱ  
ἄνθρωποι τὸν θάνατον  
καὶ οὐ μὴ εὕρῃσουσιν  
αὐτόν, καὶ  
ἐπιθυμήσουσιν  
ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ  
θάνατος ἀπ' αὐτῶν.

<sup>2</sup>va obrir el pou de  
l'abisme i «va pujar  
una fumerada d'un  
gran forn», tant que el  
sol i l'aire van  
enfosquir-se del fum  
del pou.

<sup>3</sup>Aleshores «van  
sortir» del fum «unes  
llagostes cap a la  
terra», i se'ls va donar  
poder com el que  
tenen els escorpins de  
la terra,

<sup>4</sup>dient-los que no  
fessin mal a l'herba de  
la terra, ni a res de  
verd, ni a cap arbre,  
sinó solament als  
homes que no tenen  
«la marca» de Déu «al  
front».

<sup>5</sup>I els va ser concedit,  
no de matar-los, sinó  
que siguin torturats  
durant cinc mesos. El  
seu turment és com el  
turment de l'escorpí  
quan pica un home.

<sup>6</sup>Aquells dies  
«buscaran els homes  
la mort i no la  
trobaran», desitjaran  
morir, però la mort  
fugí d'ells.

<sup>2</sup> va obrir el pou de  
l'abisme, i en *va pujar*  
*una fumarada com la*  
*fumarada d'un gran*  
*forn*, tant, que el sol i  
l'aire van enfosquir-se  
a causa del fum del  
pou.

<sup>3</sup> Aleshores *van sortir*  
*del fum unes llagostes*  
*cap a la terra*, i els fou  
donat poder com el  
que tenen els  
escorpins de la terra,

<sup>4</sup> dient-los que no  
fessin mal a l'herba de  
la terra, ni a res de  
verd, ni a cap arbre,  
sinó solament als  
homes que no tenen *la*  
*marca* de Déu *al front*.

<sup>5</sup> I els fou concedit, no  
pas de matar-los, sinó  
de torturar-los durant  
cinc mesos. El seu  
turment és com el  
turment de l'escorpí  
quan pica un home.

<sup>6</sup> Aquells dies *els*  
*homes buscaran la*  
*mort*, i no *la*  
*trobaran*; desitjaran  
morir, però la mort en  
fugirà.

9<sup>7</sup> Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκροῖδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῶ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,

9<sup>8</sup> καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,

9<sup>9</sup> καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον,

9<sup>10</sup> καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε,

9<sup>11</sup> ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῶ Ἐβραϊστί Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

9<sup>12</sup> Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

7 La semblança de les llagostes era així: «semblaven cavalls a punt per a la guerra», duïen sobre els seus caps com unes corones que semblaven d'or, i les seves cares eren com les cares humanes.

8 Tenien els cabells com els cabells de les dones, «les seves dents eren com les dels lleons»,

9 duïen unes cuirasses com cuirasses d'acer, i «el so» de les seves ales era «com el de molts carros» de cavalls «que corren a la guerra».

10 Tenen unes cues semblants als escorpins, amb fiblons ( ) a les cues. El seu poder és de fer mal als homes durant cinc mesos.

11 Com a rei seu tenen l'àngel de l'abisme, anomenat en hebreu Abaddon, i en grec Apol·lyon.

12 L'ai primer ha passat. Encara vénen dos ais després d'això.

7 L'aspecte de les llagostes era així: *semblaven cavalls equipats per a la guerra*, duïen al cap com unes corones que semblaven d'or, i les seves cares eren com les humanes.

8 Tenien els cabells com els de les dones, *les seves dents eren com les dels lleons*,

9 duïen unes cuirasses com d'acer i *el so de les seves ales era com el de molts carros de cavalls quan corren a la guerra*.

10 Tenen unes cues semblants a les dels escorpins, amb fiblons a les cues. El seu poder és de fer mal als homes durant cinc mesos.

11 Tenen com a rei l'àngel de l'abisme, anomenat en hebreu Abaddon, és a dir, Destructor.

12 L'ai primer ha passat. Encara vénen dos ais després d'això.

9<sup>13</sup> Καὶ ὁ ἕκτος  
ἄγγελος ἐσάλπισεν·  
καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν  
ἐκ τῶν [τεσσάρων]  
κεράτων τοῦ  
θυσιαστηρίου τοῦ  
χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον  
τοῦ θεοῦ,

9<sup>14</sup> λέγοντα τῷ ἕκτῳ  
ἀγγέλω, ὁ ἔχων τὴν  
σάλπιγγα· λῦσον τοὺς  
τέσσαρας ἀγγέλους  
τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ  
ποταμῷ τῷ μεγάλῳ  
Εὐφράτῃ.

9<sup>15</sup> καὶ ἐλύθησαν οἱ  
τέσσαρες ἄγγελοι οἱ  
ἠτοιμασμένοι εἰς τὴν  
ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ  
μῆνα καὶ ἔνιαυτόν, ἵνα  
ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον  
τῶν ἀνθρώπων.

9<sup>16</sup> καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν  
στρατευμάτων τοῦ  
ἵππικοῦ δισμυριάδες  
μυριάδων, ἤκουσα τὸν  
ἀριθμὸν αὐτῶν.

9<sup>17</sup> Καὶ οὕτως εἶδον  
τοὺς ἵππους ἐν τῇ  
ὄρασει καὶ τοὺς  
καθημένους ἐπ' αὐτῶν,  
ἔχοντας θώρακας  
πυρίνους καὶ  
ὑακινθίνους καὶ  
θειώδεις, καὶ αἱ  
κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς  
κεφαλαὶ λεόντων, καὶ  
ἐκ τῶν στομάτων

### Sisè toc. La invasió d'una cavalleria fantàstica fa morir una tercera part dels homes.

<sup>13</sup>El sisè àngel va tocar, i vaig sentir una veu que venia dels quatre corns de l'altar d'or que hi ha davant Déu, <sup>14</sup>que deia al sisè àngel, el que tenia la trompeta: deixa anar els quatre àngels que estan lligats vora el gran riu, l'Euftrat.

<sup>15</sup>Aleshores van ser deslligats els quatre àngels, que estaven preparats per a l'hora, dia, mes i any, per matar la tercera part dels homes.

<sup>16</sup>El nombre de l'exèrcit de cavalleria era de vint mil miríades; vaig sentir-ne dir el nombre.

<sup>17</sup>Els cavalls i els qui els muntaven vaig veure'ls així en la visió: duïen cuirasses de foc, jacint i sofre, els caps dels cavalls són com caps de lleó, i de la seva boca surt foc, fum i sofre.

<sup>13</sup> El sisè àngel va tocar, i vaig sentir una veu que venia dels quatre corns de l'altar d'or que hi ha davant de Déu,

<sup>14</sup> que deia al sisè àngel, el que tenia la trompeta: «Deixa anar els quatre àngels que hi ha lligats vora el gran riu, l'Euftrat».

<sup>15</sup> Aleshores foren deslligats els quatre àngels, que estaven preparats per a l'hora, dia, mes i any, per matar la tercera part dels homes.

<sup>16</sup> El nombre de l'exèrcit de cavalleria era de vint mil miríades; vaig sentir-ne dir el nombre.

<sup>17</sup> Els cavalls i els qui els muntaven, vaig veure'ls així en la visió: duïen cuirasses de foc, de jacint i de sofre, els caps dels cavalls són com caps de lleó, i de la seva boca surt foc, fum i sofre.

αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ  
καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

9<sup>18</sup> ἀπὸ τῶν τριῶν  
πληγῶν τούτων  
ἀπεκτάνθησαν τὸ  
τρίτον τῶν ἀνθρώπων,  
ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ  
καπνοῦ καὶ τοῦ θείου  
τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ  
τῶν στομάτων αὐτῶν.

9<sup>19</sup> ἢ γὰρ ἐξουσία τῶν  
ἵππων ἐν τῷ στόματι  
αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς  
οὐραῖς αὐτῶν, αἱ γὰρ  
οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι  
ὄφρεσιν, ἔχουσαι  
κεφαλὰς καὶ ἐν αὐταῖς  
ἀδικοῦσιν.

9<sup>20</sup> Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν  
ἀνθρώπων, οἱ οὐκ  
ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς  
πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ  
μετενόησαν ἐκ τῶν  
ἔργων τῶν χειρῶν  
αὐτῶν, ἵνα μὴ  
προσκυνησοῦσιν τὰ  
δαιμόνια καὶ τὰ εἰδῶλα  
τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ  
ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ  
καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ  
ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν  
δύνανται οὔτε ἀκούειν  
οὔτε περιπατεῖν,

9<sup>21</sup> καὶ οὐ μετενόησαν  
ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν  
οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων  
αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς  
πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ  
τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

<sup>18</sup>D'aquestes tres  
plagues, el foc, el fum  
i el sofre que surt de la  
seva boca, van morir  
la tercera part dels  
homes,

<sup>19</sup>perquè el poder dels  
cavalls està a la seva  
boca i a la seva cua,  
perquè la seva cua,  
que s'assembla a les  
serps, té un cap, i amb  
ell fan mal.

<sup>20</sup>La resta dels homes,  
els qui no van morir  
d'aquestes plagues, no  
van convertir-se de  
«les obres de les seves  
mans», per deixar  
d'adorar els dimonis i  
«els ídols d'or i  
argent, de bronze,  
pedra i fusta, que no  
poden veure-hi, ni  
sentir-hi o caminar»,

<sup>21</sup>ni tampoc van  
convertir-se dels seus  
homicidis i malefics,  
ni de la seva  
fornicació, ni dels seus  
robatoris.

<sup>18</sup> D'aquestes tres  
plagues, del foc, del  
fum i del sofre que surt  
de la seva boca, va  
morir la tercera part  
dels homes,

<sup>19</sup> perquè el poder dels  
cavalls és a la seva  
boca i a la seva cua, i la  
seva cua, semblant a  
les serps, té un cap, i  
amb ell fan mal.

<sup>20</sup> La resta dels homes,  
els qui no van morir  
d'aquestes plagues, no  
van convertir-se de *les*  
*obres de les seves*  
*mans*, per a deixar  
d'adorar els dimonis i  
*els ídols d'or i de*  
*plata, de bronze,*  
*pedra i fusta, que no*  
*poden veure-hi ni*  
*sentir-hi ni caminar,*

<sup>21</sup> ni tampoc no van  
convertir-se dels seus  
homicidis i malefics,  
ni de la seva  
fornicació, ni dels seus  
robatoris.

**Capítol x**  
**Un àngel gloriós**  
**anuncia el misteri**  
**de Déu**

**Apocalipsi 10,1** Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἴρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός,

**10<sup>2</sup>** καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς,

**10<sup>3</sup>** καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκάται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.

**10<sup>4</sup>** καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ ἤμελλον γράφειν, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.

**Aparició de l'àngel.**  
<sup>1</sup>Aleshores vaig veure un altre àngel vigorós, que baixava del cel vestit de núvol, amb l'iris que li envoltava el cap. La seva faç era com el sol, i les seves cames com columnes de foc.

<sup>2</sup>Tenia a la mà un full obert, i tot posant el peu dret sobre el mar i l'esquerre sobre la terra,

<sup>3</sup>va cridar amb veu forta, com un lleó que brama. **Set trons diuen unes paraules secretes.** Així que va cridar, els set trons van parlar amb les seves veus.

<sup>4</sup>Després de parlar els set trons, jo anava a escriure, però vaig sentir una veu del cel que deia: clou sota segell les coses que han dit els set trons, no les escriguis.

**10 Anunci solemne del Regne de Déu.—**

<sup>1</sup>Aleshores vaig veure un altre àngel vigorós, que baixava del cel vestit d'un núvol, amb l'arc iris al voltant del cap. La seva cara era com el sol, i les seves cames, com columnes de foc.

<sup>2</sup>Tenia a la mà un full obert i, tot posant el peu dret sobre el mar i l'esquerre sobre la terra,

<sup>3</sup> va cridar amb veu forta com un lleó que rugeix. Així que va cridar, els set trons van parlar amb les seves veus.

<sup>4</sup> Després de parlar els set trons, jo anava a escriure, però vaig sentir una veu del cel que deia: «Guarda sota segell el que han dit els set trons: no ho escriguis.»

**10<sup>5</sup>** Καὶ ὁ ἄγγελος, ὄν  
εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς  
θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς  
γῆς, ἦρεν τὴν χεῖρα  
αὐτοῦ τὴν δεξιάν εἰς  
τὸν οὐρανόν

**10<sup>6</sup>** καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ  
ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰῶνων, ὃς ἔκτισεν  
τὸν οὐρανόν καὶ τὰ ἐν  
αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ  
τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν  
θάλασσαν καὶ τὰ ἐν  
αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι  
ἔσται,

**10<sup>7</sup>** ἀλλ' ἐν ταῖς  
ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ  
ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν  
μέλλη σαλπίζειν, καὶ  
ἐτελέσθῃ τὸ μυστήριον  
τοῦ θεοῦ, ὡς  
εὐηγγέλισεν τοὺς  
ἑαυτοῦ δούλους τοὺς  
προφήτας.

**10<sup>8</sup>** Καὶ ἡ φωνὴ ἦν  
ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
πάλιν λαλοῦσαν μετ'  
ἐμοῦ καὶ λέγουσαν·  
ὑπάγε λάβε τὸ βιβλίον  
τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ  
χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ  
ἐστῶτος ἐπὶ τῆς  
θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς  
γῆς.

**10<sup>9</sup>** καὶ ἀπῆλθα πρὸς  
τὸν ἄγγελον λέγων

### **L'àngel jura que al setè toc s'acomplirà el misteri de Déu.**

<sup>5</sup>Després, l'àngel que  
havia vist dret sobre el  
mar i sobre la terra  
«va alçar la mà dreta  
cap al cel,

<sup>6</sup>i va jurar pel qui viu  
fins els segles» dels  
segles, «el qui va crear  
el cel amb tot el que  
conté, i la terra amb  
tot el que conté, i la  
mar amb tot el que  
conté», que no hi  
haurà més tardança,

<sup>7</sup>perquè als dies que  
ha de tocar el setè  
àngel, quan ell vagi a  
tocar la trompeta,  
s'acomplirà el misteri  
de Déu, segons la  
bona nova que «té  
anunciada als seus  
servents, els  
profetes».

**El vident rep de  
nou una missió de  
profetitzar sobre  
els pobles.** <sup>8</sup>Després,  
la veu que havia sentit  
del cel va parlar amb  
mi de nou dient-me:  
vés, pren el full obert  
a la mà de l'àngel que  
està sobre el mar i la  
terra.

<sup>9</sup>Vaig anar, doncs, cap  
a l'àngel, dient-li que

<sup>5</sup> Després, l'àngel que  
havia vist dret sobre el  
mar i sobre la terra *va  
alçar la mà dreta cap  
al cel,*

*<sup>6</sup> i va jurar pel qui viu  
pels segles dels segles,  
que va crear el cel  
amb tot el que conté, i  
la terra amb tot el que  
conté, i la mar amb tot  
el que conté, que no hi  
haurà més tardança,*

<sup>7</sup> perquè els dies que  
ha de tocar el setè  
àngel, al moment de  
tocar ell la trompeta,  
s'acomplirà el misteri  
de Déu, segons el  
missatge joíós que *té  
anunciat als seus  
servents, els profetes.*

### **Joan rep l'encàrrec d'anunciar noves profecies.** <sup>8</sup> Després,

la veu que havia sentit  
del cel em parlà de  
nou: «Vés, pren el full  
obert a la mà de l'àngel  
que està dret sobre el  
mar i la terra.»

<sup>9</sup> Vaig anar, doncs, cap  
a l'àngel dient-li que

αὐτῶ δοῦναί μοι τὸ  
βιβλαρίδιον. καὶ λέγει  
μοι· λάβε καὶ κατάφαγε  
αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου  
τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ  
στόματί σου ἔσται  
γλυκὺ ὡς μέλι.

**10**<sup>10</sup> Καὶ ἔλαβον τὸ  
βιβλαρίδιον ἐκ τῆς  
χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ  
κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν  
ἐν τῷ στόματί μου ὡς  
μέλι γλυκὺ καὶ ὅτε  
ἔφαγον αὐτό,  
ἐπικράνθη ἡ κοιλία  
μου.

**10**<sup>11</sup> καὶ λέγουσίν μοι·  
δεῖ σε πάλιν  
προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς  
καὶ ἔθνεσιν καὶ  
γλώσσαις καὶ  
βασιλεῦσιν πολλοῖς.

**Apocalipsi 11,1** Καὶ  
ἔδόθη μοι κάλαμος  
ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων·  
ἔγειρε καὶ μέτρησον  
τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ  
τὸ θυσιαστήριον καὶ  
τοὺς προσκυνοῦντας ἐν  
αὐτῷ.

em donés «el full. Ell  
em diu: pren-lo i  
devora'l», i t'amargarà  
el ventre, però a la  
teva boca serà dolç  
com la mel.

<sup>10</sup>«Vaig prendre  
aleshores el full» de la  
mà de l'àngel «i el vaig  
devorar, i a la meua  
boca era dolç com la  
mel», però després de  
menjar-me'l el meu  
ventre en va sentir  
amargor.

<sup>11</sup>I em diu: cal que  
profetitzis encara  
sobre molts pobles,  
nacions, llengües i  
reis.

**Capítol XI**  
**El temple de Déu**  
**preservat durant la**  
**profanació de la**  
**ciutat santa. —**  
**Missió de dos**  
**testimonis. — Setè**  
**toc de trompeta i**  
**realització del**  
**Regne de Déu**  
**El vident amida el**  
**temple.** <sup>1</sup>Aleshores  
van donar-me una  
cana semblant a una  
vara, tot dient: vés,  
amida el temple de  
Déu i l'altar, amb els  
qui hi adoren,

em donés *el full*. I em  
diu: «*Pren-lo i*  
*devora'l*, i t'amargarà  
el ventre, però a la  
boca et serà dolç com  
la mel».

<sup>10</sup> Vaig prendre  
aleshores *el full* de la  
mà de l'àngel i *el vaig*  
*devorar*, i a la boca  
*m'era dolç com la mel*,  
però després de  
menjar-me'l, el ventre  
en va sentir amargor.

<sup>11</sup> I em diu: «Cal que  
profetitzis encara  
sobre molts pobles,  
nacions, llengües i  
reis.»

**11 El temple serà**  
**preservat de la**  
**profanació.**  
**Predicació de dos**  
**profetes. —** <sup>1</sup>  
Aleshores van donar-  
me una cana semblant  
a una vara tot dient:  
«Vés, amida el temple  
de Déu i l'altar, amb  
els qui hi adoren,

**11**<sup>2</sup> καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἐκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσαράκοντα [καὶ] δύο.

**11**<sup>3</sup> Καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου καὶ προφητεύουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκου.

**11**<sup>4</sup> οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες.

**11**<sup>5</sup> καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

**11**<sup>6</sup> οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν

<sup>2</sup>però el pati exterior llença'l fora i no l'amidis perquè «ha estat donat als gentils» [**Profanació de la ciutat santa.**] que trepitjaran «la ciutat santa» quaranta-dos mesos.

### **Missió de dos testimonis.**

<sup>3</sup>Mentrestant donaré als meus dos testimonis de profetitzar durant mil dos-cents seixanta dies, vestits de sac.

<sup>4</sup>Aquests dos són «les dues oliveres i els dos lampadaris que estan a la presència del Senyor de la terra».

<sup>5</sup>Si algú vol fer-los mal, surt foc de la seva boca, que devora els seus enemics. Si algú vol fer-los mal, així ha de morir.

<sup>6</sup>Ells tenen poder de cloure el cel, perquè no caigui pluja durant els dies de la seva profecia, i tenen poder sobre les aigües per convertir-les en sang, i per afligir la terra amb calamitats de tota mena sempre que

<sup>2</sup> però el pati exterior, llença'l fora i no l'amidis, perquè *ha estat donat als pagans*, que trepitjaran la *ciutat santa* quaranta-dos mesos.

<sup>3</sup> Mentrestant donaré als meus dos testimonis de profetitzar durant mil dos-cents seixanta dies, vestits de sac.

<sup>4</sup> Aquests són *les dues oliveres i els dos lampadaris que es troben a la presència del Senyor de la terra.*

<sup>5</sup> Si ningú vol fer-los mal, els surt foc de la boca, que devora els seus enemics. Si ningú vol fer-los mal, així ha de morir.

<sup>6</sup> Ells tenen poder de cloure el cel perquè no caigui pluja durant els dies de la seva profecia, i tenen poder sobre les aigües per a convertir-les en sang i per a afligir la terra amb calamitats de tota mena, sempre que



πάση πληγῇ ὅσακις ἐὰν  
θελήσωσιν. vulguin.

**11**<sup>7</sup> Καὶ ὅταν τελέσωσιν  
τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν,  
τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον  
ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει  
μετ' αὐτῶν πόλεμον  
καὶ νικήσει αὐτούς καὶ  
ἀποκτενεῖ αὐτούς.

**11**<sup>8</sup> καὶ τὸ πτώμα  
αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας  
τῆς πόλεως τῆς  
μεγάλης, ἣτις καλεῖται  
πνευματικῶς Σόδομα  
καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ  
ὁ κύριος αὐτῶν  
ἐσταυρώθη.

**11**<sup>9</sup> καὶ βλέπουσιν ἐκ  
τῶν λαῶν καὶ φυλῶν  
καὶ γλωσσῶν καὶ  
ἔθνῶν τὸ πτώμα αὐτῶν  
ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυ  
καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν  
οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι  
εἰς μνήμα.

**11**<sup>10</sup> καὶ οἱ  
κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς  
γῆς χαίρουσιν ἐπ'  
αὐτοῖς καὶ  
εὐφραίνονται καὶ δῶρα  
πέμψουσιν ἀλλήλοις,  
ὅτι οὗτοι οἱ δύο  
προφηταὶ ἐβασάνισαν  
τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ  
τῆς γῆς.

**Mort dels dos  
testimonis.** <sup>7</sup>Però  
quan acabin de donar  
el seu testimoniatge,  
«la bèstia que retorna  
de l'abisme els farà la  
guerra, els vencerà i  
els matarà,

<sup>8</sup>i les seves despulles  
quedaran a la plaça de  
la gran ciutat, que  
s'anomena  
espiritualment  
Sodoma i Egipte, on  
també el Senyor d'ells  
va ser crucificat.

<sup>9</sup>Gent dels diversos  
pobles, tribus,  
llengües i nacions  
veuen les seves  
despulles tres dies i  
mig, i no permeten  
que les seves despulles  
siguin posades al  
sepulcre.

<sup>10</sup>Els habitants de la  
terra se n'alegren i ho  
celebren, i s'enviaran  
resents els uns als  
altres, perquè aquests  
dos profetes havien  
turmentat els  
habitants de la terra.

vulguin.

<sup>7</sup> Però, quan acabin de  
donar el seu  
testimoniatge, *la  
bèstia que torna de  
l'abisme els farà la  
guerra, els vencerà i  
els matarà,*

<sup>8</sup> i les seves despulles  
quedaran a la plaça de  
la gran ciutat, que  
s'anomena  
espiritualment  
Sodoma i Egipte, on  
també el seu Senyor  
fou crucificat.

<sup>9</sup> Gent dels diversos  
pobles, tribus, llengües  
i nacions veuen les  
seves despulles tres  
dies i mig, i no  
permeten que les seves  
despulles siguin  
posades al sepulcre.

<sup>10</sup> Els habitants de la  
terra se n'alegren i ho  
celebren, i s'envien  
resents els uns als  
altres, perquè aquests  
dos profetes havien  
turmentat els  
habitants de la terra.

**11**<sup>11</sup> Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσηλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.

**11**<sup>12</sup> καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς· ἀνάβατε ὧδε, καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτούς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

**11**<sup>13</sup> Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

**11**<sup>14</sup> Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

**11**<sup>15</sup> Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες· ἐγένετο ἡ

### **Els dos testimonis ressusciten i pugen al cel.**

<sup>11</sup>Però després dels tres dies i mig, «una alenada de vida» venint de Déu «va entrar en ells, van posar-se drets sobre el seus peus», i un gran pànic va caure sobre els qui els veien.

<sup>12</sup>Vaig sentir' aleshores venir del cel una veu forta que els deia: pugeu ací. Van pujar, doncs, al cel en el núvol, veient-ho els seus enemics.

### **Ruïna de la ciutat.**

<sup>13</sup>En aquell moment va haver-hi un gran terratrèmol, una desena part de la ciutat es va ensorrar, set mil homes van morir en el terratrèmol, i els restants van quedar aterrits i donaven glòria al Déu del cel.

<sup>14</sup>Ja ha passat el segon ai i arriba de seguida l'ai tercer.

### **Setè toc.**

**Realització del Regne de Déu.** <sup>15</sup>El setè àngel va tocar, i va haver-hi al cel una gran cridòria de veus que deien: s'ha

<sup>11</sup> Però després dels tres dies i mig, *una alenada de vida que venia de Déu va entrar en ells, van posar-se drets sobre els peus*, i un gran pànic caigué sobre els qui els veien.

<sup>12</sup> Vaig sentir aleshores venir del cel una veu forta que els deia: «Pugeu aquí». Van pujar, doncs, al cel en el núvol, veient-ho els seus enemics.

<sup>13</sup> En aquell moment hi hagué un gran terratrèmol, una desena part de la ciutat es va ensorrar, set mil homes van morir en el terratrèmol, i els supervivents van quedar aterrits i donaven glòria al Déu del cel.

<sup>14</sup> Ja ha passat el segon ai, i arriba de seguida el tercer ai.

**Arriba el Regne de Déu.** <sup>15</sup> El setè àngel va tocar, i es produí al cel una gran cridòria de veus que deien: «S'ha realitzat el

βασιλεία τοῦ κόσμου  
τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ  
τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ  
βασιλεύσει εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**11**<sup>16</sup> Καὶ οἱ εἴκοσι  
τέσσαρες πρεσβύτεροι  
[οἱ] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ  
καθήμενοι ἐπὶ τοὺς  
θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν  
ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν  
καὶ προσεκύνησαν τῷ  
θεῷ

**11**<sup>17</sup> λέγοντες·  
εὐχαριστοῦμέν σοι,  
κύριε ὁ θεὸς ὁ  
παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ  
ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν  
δύναμίν σου τὴν  
μεγάλην καὶ  
ἐβασίλευσας.

**11**<sup>18</sup> καὶ τὰ ἔθνη  
ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν  
ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς  
τῶν νεκρῶν κριθῆναι  
καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν  
τοῖς δούλοις σου τοῖς  
προφήταις καὶ τοῖς  
ἁγίοις καὶ τοῖς  
φοβουμένοις τὸ ὄνομά  
σου, τοὺς μικροὺς καὶ  
τοὺς μεγάλους, καὶ  
διαφθεῖραι τοὺς  
διαφθείροντας τὴν γῆν.

**11**<sup>19</sup> Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς  
τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ  
οὐρανῷ καὶ ᾤφθη ἡ  
κιβωτὸς τῆς διαθήκης

realitzat el regnat «del  
Senyor nostre i del seu  
Crist» sobre el món, i  
«regnarà pels segles  
dels segles».

<sup>16</sup>Aleshores els vint-i-  
quatre ancians que  
estan asseguts a la  
presència de Déu en  
els seus setials, van  
caure sobre la seva  
faç, adorant Déu

<sup>17</sup>i dient: us donem  
gràcies, «Senyor Déu  
Totpoderós», «EL QUI  
ÉS» i «EL [qui] ERA,  
perquè heu pres el  
vostre gran poder i ja  
regneu.

<sup>18</sup>«Les nacions estaven  
furioses», però ha  
vingut «la vostra ira» i  
el temps de ser jutjats  
els morts, de donar la  
recompensa als  
vostres servents els  
profetes, als sants i als  
qui temen el vostre  
nom, petits i grans, i  
de fer malbé els qui  
fan malbé la terra.

**Apareix l'arca de  
l'aliança.** <sup>19</sup>Després  
va obrir-se el temple  
de Déu que hi ha al  
cel, i l'arca de la seva  
aliança va aparèixer

regnat *del Senyor  
nostre i del seu Crist*  
sobre el món, i  
*regnarà pels segles  
dels segles!*

<sup>16</sup> Aleshores els vint-i-  
quatre ancians que  
seuen a la presència de  
Déu en els seus setials  
van caure de cara a  
terra adorant Déu

<sup>17</sup> i dient: «Us donem  
gràcies, *Senyor Déu  
Totpoderós*, EL QUI  
ÉS i EL qui ERA, perquè heu  
pres el vostre gran  
poder i ja regneu.

<sup>18</sup> *Les nacions estaven  
furioses*, però ha  
vingut *la vostra ira* i el  
temps de jutjar els  
morts, de donar la  
recompensa als vostres  
servents, els profetes,  
als sants i als qui  
temen el vostre nom,  
petits i grans, i de  
destruir els qui  
corrompen la terra.»

<sup>19</sup> Després s'obrí el  
temple de Déu que hi  
ha al cel, i l'arca de la  
seva aliança va  
aparèixer al seu

αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ,  
καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ  
καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ  
καὶ σεισμός καὶ χάλαζα  
μεγάλη.

**Apocalipsi 12,1** Καὶ  
σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν  
τῷ οὐρανῷ, γυνὴ  
περιβεβλημένη τὸν  
ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη  
ὑποκάτω τῶν ποδῶν  
αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς  
κεφαλῆς αὐτῆς  
στέφανος ἀστέρων  
δώδεκα,

**12<sup>2</sup>** καὶ ἐν γαστρὶ  
ἔχουσα, καὶ κράζει  
ὠδίνουσα καὶ  
βασανιζομένη τεκεῖν.

**12<sup>3</sup>** καὶ ὤφθη ἄλλο  
σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ,  
καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας  
πυρρός ἔχων κεφαλὰς  
ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα  
καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς  
αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,

**12<sup>4</sup>** καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ  
σύρει τὸ τρίτον τῶν  
ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς  
τὴν γῆν. Καὶ ὁ δράκων  
ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς  
γυναικὸς τῆς  
μελλούσης τεκεῖν, ἵνα  
ὅταν τέκη τὸ τέκνον

en el seu temple,  
mentre esclataven  
llamps, veus i trons,  
acompanyats de  
terratrèmol i  
pedregada gran.

## Capítol XII

### La mare de Crist perseguida pel diable

**Apareix una dona  
encinta.** <sup>1</sup>I es va  
veure un gran prodigi  
al cel: una dona  
vestida del sol amb la  
lluna sota els peus, i  
sobre el seu cap una  
corona de dotze  
estrelles.

<sup>2</sup>Està encinta i crida  
«en els dolors del  
part, turmentada per  
infantar».

**Apareix un dragó  
que vol devorar el  
seu fill.** <sup>3</sup>Es va veure

encara un altre  
prodigi al cel: un gran  
dragó roig que té set  
caps i «deu banyes»;  
sobre els seus caps hi  
ha deu diademes,

<sup>4</sup>i la seva cua  
arrossega la tercera  
part dels «astres del  
cel, llençant-los a la  
terra». Aleshores el  
dragó es va aturar  
davant la dona que  
havia d'infantar, per  
devorar el seu fill així  
que infantés.

temple, mentre  
esclataven llamps,  
veus i trons,  
acompanyats de  
terratrèmol i de gran  
pedregada.

### 12 Sió infanta el Messies. Indignació del diable.

— <sup>1</sup>I es  
veié un gran prodigi al  
cel: una dona vestida  
del sol, amb la lluna  
sota els peus, i sobre el  
cap una corona de  
dotze estrelles.

<sup>2</sup> Està embarassada i  
crida *en els dolors del  
part, turmentada per  
a infantar*.

<sup>3</sup> Es veié encara un  
altre prodigi al cel: un  
gran drac roig que té  
set caps i *deu banyes*;  
sobre els caps hi ha  
deu diademes,  
<sup>4</sup> i la cua arrossega la  
tercera part dels *astres  
del cel, i els llança a la  
terra*. Aleshores el  
drac es va aturar  
davant la dona que  
havia d'infantar per  
devorar el seu fill, així  
que infantés.

αὐτῆς καταφάγη.

**12<sup>5</sup>** καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. καὶ ἠρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

**12<sup>6</sup>** καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα.

**12<sup>7</sup>** Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,

**12<sup>8</sup>** καὶ οὐκ ἴσχυσεν οὐδὲ τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

**12<sup>9</sup>** καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν

### **Neix el Crist i puja al cel. La mare es refugia la desert.**

<sup>5</sup>Ella, doncs, «va infantar» un fill, «un noi» que ha de «pasturar totes les nacions amb porra de ferro»; el seu fill va ser arrabassat prop de Déu i prop del seu setial,

<sup>6</sup>i la dona va fugir cap al desert, on té un lloc preparat per Déu, perquè l'alimentin allà mil dos-cents seixanta dies.

### **El dragó és llençat des del cel.**

<sup>7</sup>Al cel, mentrestant, va declarar-s'hi guerra. Miquel i els seus àngels anaven a combatre amb el dragó. El dragó amb els seus àngels va combatre,

<sup>8</sup>però no van poder guanyar, i ja no van poder tenir més lloc al cel.

<sup>9</sup>El gran dragó, «la serp» antiga, l'anomenat diable i Satanàs, el qui enganya tot el món, va ser llençat a la terra, i els seus àngels van ser

<sup>5</sup> Ella, doncs, va *infantar* un fill, *un noi* que ha de *pasturar totes les nacions amb porra de ferro*. El seu fill fou arrabassat prop de Déu i prop del seu setial,

<sup>6</sup> i la dona va fugir cap al desert, on té un lloc preparat per Déu, perquè l'alimentin allà mil dos-cents seixanta dies.

<sup>7</sup> Mentrestant va esclatar una guerra al cel: Miquel i els seus àngels anaven a combatre amb el drac. També el drac amb els seus àngels va combatre,

<sup>8</sup> però no pogueren guanyar, i ja no van poder tenir més lloc al cel.

<sup>9</sup> El gran drac, *la serp* antiga, l'anomenat diable i Satanàs, el qui enganya tot el món, fou llençat a la terra, i els seus àngels foren llençats amb ell.

οἰκουμένην ὄλην,  
ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ  
οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ'  
αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

**12**<sup>10</sup> καὶ ἤκουσα φωνὴν  
μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ  
λέγουσαν· ἄρτι ἐγένετο  
ἡ σωτηρία καὶ ἡ  
δύναμις καὶ ἡ βασιλεία  
τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ  
ἐξουσία τοῦ χριστοῦ  
αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ  
κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν  
ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν  
αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ  
θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ  
νυκτός.

**12**<sup>11</sup> καὶ αὐτοὶ  
ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ  
αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ  
τὸν λόγον τῆς  
μαρτυρίας αὐτῶν καὶ  
οὐκ ἠγάπησαν τὴν  
ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι  
θανάτου.

**12**<sup>12</sup> διὰ τοῦτο  
εὐφραίνεσθε, [οἱ]  
οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς  
σκηνοῦντες. οὐαὶ τὴν  
γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,  
ὅτι κατέβη ὁ διάβολος  
πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν  
μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον  
καιρὸν ἔχει.

**12**<sup>13</sup> Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ  
δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς

llençats amb ell.

<sup>10</sup>I vaig sentir una  
gran veu al cel que  
deia: ara s'ha realitzat  
la salvació, la  
potència, el regnat del  
nostre Déu, i el poder  
del seu Crist, perquè  
ha estat llençat  
l'acusador dels nostres  
germans, aquell qui  
els acusava de dia i de  
nit davant del nostre  
Déu.

<sup>11</sup>Els l'han vençut per  
la sant de l'Anyell i per  
la paraula del seu  
testimoniatge, no  
estimant la seva  
pròpia vida fins a la  
mort.

<sup>12</sup>Per això «esteu-ne  
joiosos, o cels» i els  
qui hi habiteu; ai de la  
terra i del mar, perquè  
us ha baixat el diable  
ple de gran furor,  
sabent que té poc  
temps.

**El dragó  
persegueix la dona,  
però Déu la  
protegeix.** <sup>13</sup>Quan va  
veure el dragó que  
havia estat llençat a la

<sup>10</sup> I vaig sentir una  
gran veu al cel que  
deia «Ara s'ha realitzat  
la salvació, la potència,  
el regnat del nostre  
Déu, i el poder del seu  
Crist, perquè ha estat  
expulsat l'acusador  
dels nostres germans,  
aquell qui els acusava  
nit i dia davant del  
nostre Déu.

<sup>11</sup> L'han vençut per la  
sang de l'Anyell i per la  
paraula del seu  
testimoniatge, i han  
menyspreat la pròpia  
vida fins a la mort.

<sup>12</sup> Per això *estigueu-ne  
joiosos, el cel* i els qui  
hi habiteu; ai de la  
terra i del mar, perquè  
us ha baixat el diable  
ple de gran furor,  
sabent que té poc  
temps».

<sup>13</sup> Quan el drac es va  
veure llançat a la terra,

τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν  
γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν  
ἄρσενά.

**12**<sup>14</sup> καὶ ἐδόθησαν τῇ  
γυναικὶ αἱ δύο  
πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ  
μεγάλου, ἵνα πέτηται  
εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν  
τόπον αὐτῆς, ὅπου  
τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν  
καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ  
καιροῦ ἀπὸ προσώπου  
τοῦ ὄφεως.

**12**<sup>15</sup> καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφης  
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ  
ὀπίσω τῆς γυναικὸς  
ὔδωρ ὡς ποταμὸν, ἵνα  
αὐτὴν ποταμοφόρητον  
ποιήσῃ.

**12**<sup>16</sup> καὶ ἐβοήθησεν ἡ  
γῆ τῇ γυναικὶ καὶ  
ἠνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα  
αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν  
ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ  
δράκων ἐκ τοῦ  
στόματος αὐτοῦ.

**12**<sup>17</sup> καὶ ὠργίσθη ὁ  
δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ  
καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι  
πόλεμον μετὰ τῶν  
λοιπῶν τοῦ σπέρματος  
αὐτῆς τῶν τηρούντων  
τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ  
καὶ ἐχόντων τὴν  
μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

**12**<sup>18</sup> Καὶ ἐστάθη ἐπὶ  
τὴν ἄμμον τῆς  
θαλάσσης.

terra, va perseguir la  
dona que havia  
infantat el noi,

<sup>14</sup>però van ser donades  
a la dona les dues ales  
de la gran àguila,  
perquè volés cap al  
desert, cap al seu lloc,  
on és alimentada «un  
temps, uns temps i  
una meitat de temps»,  
fora de les mirades de  
«la serp».

<sup>15</sup>«La serp» aleshores  
va llençar per la boca  
aigua com un riu  
darrera la dona, per  
fer que la riuada se  
l'emportés,

<sup>16</sup>però la terra va  
socórrer la dona, i  
obrint la seva boca va  
engolir el riu que el  
dragó havia llençat  
per la boca.

<sup>17</sup>El dragó es va  
indignar, i se'n va  
anar per fer la guerra  
contra els restants de  
la descendència d'ella,  
els qui guarden els  
manaments de Déu i  
tenen el testimoniatge  
de Jesús,

<sup>18</sup>i va aturar-se  
damunt la sorra del  
mar.

va perseguir la dona  
que havia infantat el  
noi,

<sup>14</sup> però foren donades  
a la dona les dues ales  
de la gran àguila  
perquè volés cap al  
desert, cap al seu lloc,  
on és alimentada *un  
temps, uns temps i  
una meitat de temps*,  
fora de les mirades de  
*la serp*.

<sup>15</sup> *La serp* aleshores va  
vomitar per la boca  
aigua com un riu  
darrera la dona per fer  
que la riuada se  
l'emportés;

<sup>16</sup> però la terra va  
socórrer la dona i,  
obrint la boca, va  
engolir el riu que el  
drac havia vomitat per  
la boca.

<sup>17</sup> El drac es va  
indignar contra la  
dona, i se'n anà a fer  
guerra contra els  
restants de *la  
descendència d'ella*,  
els qui guarden els  
manaments de Déu i  
mantenen el  
testimoniatge de  
Jesús;

<sup>18</sup> i s'aturà damunt la  
sorra del mar.

**Capítol XIII**  
**Dues bèsties**  
**monstruoses seran**  
**els agents del**  
**diable**

**Apocalipsi 13,1** Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα[τα] βλασφημίας.

**13<sup>2</sup>** καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.

**13<sup>3</sup>** καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἔθεραπεύθη. Καὶ ἔθραυσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου

**13<sup>4</sup>** καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ

**Primera bèstia: poder imperial, impietat, persecució.** <sup>1</sup>Vaig veure aleshores «pujar del mar una bèstia» que «tenia deu banyes» i set caps; duia sobre les banyes deu diademes, i sobre els seus caps, títols blasfems.

<sup>2</sup>La bèstia que vaig veure era «semblant a una pantera», les seves potes eren «com d'ós», i la seva boca, com una boca de «lleó». El dragó va donar-li la seva força, el seu tron i un gran poder.

<sup>3</sup>Un dels seus caps estava com ferit mortalment, però la seva ferida mortal va ser guarida. Tota la terra es va meravellar darrera la bèstia,

<sup>4</sup>i adoraven el dragó, perquè havia donat el poder a la bèstia, i adoraven la bèstia dient: qui és semblant

**13 Els emperadors ajudats d'un fals profeta, es fan adorar de tothom.** <sup>1</sup>

Vaig veure aleshores *pujar del mar una bèstia que tenia deu banyes* i set caps; duia sobre les banyes deu diademes, i sobre els caps, títols blasfems.

<sup>2</sup> La bèstia que vaig veure era *semblant a una pantera*, tenia les potes *com d'ós*, i la boca, com una boca de *lleó*. El drac va donar-li la seva força, el seu tron i un gran poder.

<sup>3</sup> Un dels seus caps estava com ferit mortalment, però la seva ferida mortal fou curada. Tota la terra es va meravellar darrera la bèstia,

<sup>4</sup> i adoraven el drac, perquè havia donat el poder a la bèstia, i adoraven la bèstia tot dient: «¿Qui és



θηρίω λέγοντες· τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;

**13**<sup>5</sup> Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο.

**13**<sup>6</sup> καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεὸν βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

**13**<sup>7</sup> καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλώσσαν καὶ ἔθνος.

**13**<sup>8</sup> καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἁγίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

**13**<sup>9</sup> Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω.

**13**<sup>10</sup> εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς

a la bèstia, i qui podrà fer-li la guerra?

<sup>5</sup>I se li va donar «una boca que deia grans coses» i blasfèmies, se li va donar, també, poder «d'obrar» durant quaranta-dos mesos,

<sup>6</sup>i ella va obrir la boca per proferir blasfèmies contra Déu, per blasfemar contra el seu nom i el seu habitacle, contra els qui habiten al cel.

<sup>7</sup>Se li va donar, també, «de fer la guerra al sants i de vèncer-los», i «se li va donar poder» sobre tota tribu, poble, llengua i nació,

<sup>8</sup>i tots els habitants de la terra l'adoraran, aquell de qui el nom no està escrit, des de la creació del món, al llibre de la vida de l'Anyell degollat.

<sup>9</sup>Si algú té oïda que escolti:

<sup>10</sup>«si algú és per a la captivitat, a la

semblant a la bèstia, i qui podrà fer-li la guerra?»

<sup>5</sup>I li fou donada *una boca que deia paraules altives* i blasfèmies; li fou donat també poder *d'obrar* durant quaranta-dos mesos,

<sup>6</sup>i obrí la boca per proferir blasfèmies contra Déu, per blasfemar contra el seu nom i la seva mansió, contra els qui habiten al cel.

<sup>7</sup>Li fou donat també *de fer la guerra als sants i de vèncer-los*, i *li fou donat poder* sobre tota tribu, poble, llengua i nació,

<sup>8</sup>i tots els habitants de la terra l'adoraran, tot aquell el nom del qual no està escrit, des de la creació del món, al llibre de la vida de l'Anyell degollat.

<sup>9</sup>Si algú té orelles, que escolti:

<sup>10</sup>*Si algú és destinat a la captivitat, a la*

αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἵ  
τις ἐν μαχαίρῃ  
ἀποκτανθῆναι αὐτὸν  
ἐν μαχαίρῃ  
ἀποκτανθῆναι. Ὡδέ  
ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ  
πίστις τῶν ἁγίων.

**13**<sup>11</sup> Καὶ εἶδον ἄλλο  
θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ  
τῆς γῆς, καὶ εἶχεν  
κέρατα δύο ὅμοια  
ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς  
δράκων.

**13**<sup>12</sup> καὶ τὴν ἐξουσίαν  
τοῦ πρώτου θηρίου  
πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον  
αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν  
γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ  
κατοικοῦντας ἵνα  
προσκυνήσουσιν τὸ  
θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ  
ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ  
τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

**13**<sup>13</sup> καὶ ποιεῖ σημεῖα  
μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ  
ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
καταβαίνειν εἰς τὴν  
γῆν ἐνώπιον τῶν  
ἀνθρώπων,

**13**<sup>14</sup> καὶ πλανᾷ τοὺς  
κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς  
γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ  
ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι  
ἐνώπιον τοῦ θηρίου,

captivitat», se'n va;  
«si algú» 'ha de morir'  
«amb l'espasa, amb  
l'espasa» cal que mori.  
Aquí està la paciència  
i la fe dels sants.

**Segona bèstia.  
falsa profecia,  
culte dels  
emperadors,  
persecució.**

<sup>11</sup>Vaig veure després una  
altra bèstia que pujava  
de la terra; tenia dues  
banyes semblants a  
[l']Anyell, però  
parlava com [el]  
dragó.

<sup>12</sup>Exerceix tot el poder  
de la primera bèstia a  
la seva presència, i fa  
que la terra i tots els  
seus habitants adordin  
aquella bèstia primera  
de qui la ferida mortal  
havia estat guarida.

<sup>13</sup>Fa també grans  
prodigis, fins a fer  
baixar foc del cel a la  
terra, a presència dels  
homes,

<sup>14</sup>enganyant els  
habitants de la terra  
amb els prodigis que li  
ha estat concedit de  
fer davant la bèstia, i

*captivitat anirà; si  
algú ha de morir a  
espasa, a espasa cal  
que morí. Aquí es dóna  
la paciència i la fe dels  
sants.*

<sup>11</sup> Vaig veure després  
una altra bèstia que  
pujava de la terra;  
tenia dues banyes com  
l'Anyell, però parlava  
com el drac.

<sup>12</sup> Exerceix tot el poder  
de la primera bèstia a  
la seva presència, i fa  
que la terra i tots els  
seus habitants adordin  
aquella bèstia primera  
la ferida mortal de la  
qual havia estat  
curada.

<sup>13</sup> Fa també grans  
prodigis, fins a fer  
baixar foc del cel a la  
terra a presència dels  
homes,

<sup>14</sup> i enganya els  
habitants de la terra  
amb els prodigis que li  
ha estat concedit de fer  
davant la bèstia, i diu

λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.

**13**<sup>15</sup> Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἢ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ [ἵνα] ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν.

**13**<sup>16</sup> καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν

**13**<sup>17</sup> καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

**13**<sup>18</sup> Ὡδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ

dient als habitants de la terra que facin una imatge a la bèstia que té aquella ferida de l'espasa i ha reviscut.

<sup>15</sup>També se li va concedir que donés alè de vida a la imatge de la bèstia, perquè fins i tot la imatge de la bèstia parli, i fes que «tots els qui no adoren la imatge» de la bèstia siguin morts.

<sup>16</sup>I a tots, petits i grans, rics i pobres, lliures i esclaus, fa que els posin un encuny a la mà dreta o al front,

<sup>17</sup>que ningú no pugui comprar o vendre fora del qui tingui l'encuny, el nom de la bèstia o el nombre del seu nom.

<sup>18</sup>Aquí està l'enginy: qui sigui intel·ligent que calculi el nombre de la bèstia, que és nombre d'home; el seu nombre és sis-cents seixanta-sis.

als habitants de la terra que facin una imatge a la bèstia que té aquella ferida de l'espasa i ha tornat a vida.

<sup>15</sup> També li fou concedit de donar alè de vida a la imatge de la bèstia perquè fins i tot la imatge de la bèstia parlés, i li fou concedit de fer que *tots els qui no adoren la imatge* de la bèstia siguin matats.

<sup>16</sup> I a tots, petits i grans, rics i pobres, lliures i esclaus, fa que els posin un encuny a la mà dreta o al front

<sup>17</sup> a fi que ningú no pugui comprar o vendre fora del qui tingui l'encuny, el nom de la bèstia o la xifra del seu nom.

<sup>18</sup> Aquí cal l'enginy: qui sigui intel·ligent, que calculi la xifra de la bèstia, que és una xifra d'home; la seva xifra és sis-cents seixanta-sis.

**Capítol XIV**  
**Les primícies, que**  
**són els homes**  
**verges. Segra dels**  
**fidels i verema dels**  
**adoradors de la**  
**bèstia**

**Apocalipsi 14,1** Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

**14<sup>2</sup>** καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ὡς κιθαριζόντων κιθαρίζοντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.

**14<sup>3</sup>** καὶ ᾄδουσιν [ὡς] ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς

**L'Anyell amb**  
**144.000 verges.**

<sup>1</sup>Vaig veure encara, i l'Anyell estava sobre la muntanya de Sion, i amb Ell cent quaranta-quatre mil, que tenen el nom d'Ell i el nom del seu Pare escrit sobre els fronts.

<sup>2</sup>I vaig sentir una veu del cel, com la veu de grans onades i com la veu d'un gran tro; aquella veu que vaig sentir era també com la dels cantors de cítara quan pulsen les seves cítares,

<sup>3</sup>i «canten un càntic nou» davant del setial, dels quatre vivents i dels ancians, i ningú no podia aprendre el càntic, fora dels cent quaranta-quatre mil, que havien estat comprats de la terra.

**14 Desenllaç de la**  
**persecució.**

**Primícies**  
**ofrenades a Déu.— <sup>1</sup>**

Vaig veure encara l'Anyell que estava sobre la muntanya de Sió, i amb ell cent quaranta-quatre mil, que porten escrit al front el nom d'ell i el nom del seu Pare.

<sup>2</sup> I vaig sentir una veu del cel, com la veu de grans onades i com la veu d'un gran tro; aquella veu que vaig sentir era també com la dels cantors de cítara quan polsen les seves cítares,

<sup>3</sup> i *canten un càntic nou* davant del setial i davant dels quatre vivents i dels ancians, i ningú no podia aprendre el càntic, fora dels cent quaranta-quatre mil, que havien estat comprats de la terra.

γῆς.

**14**<sup>4</sup> οὗτοι εἰσιν οἱ μετὰ  
γυναικῶν οὐκ  
ἐμολύνθησαν,  
παρθένοι γάρ εἰσιν,  
οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες  
τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν  
ὑπάγη. οὗτοι  
ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν  
ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ  
θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ,

**14**<sup>5</sup> καὶ ἐν τῷ στόματι  
αὐτῶν οὐχ εὐρέθη  
ψεῦδος, ἄμωμοί εἰσιν.

**14**<sup>6</sup> Καὶ εἶδον ἄλλον  
ἄγγελον πετόμενον ἐν  
μσουρανήματι, ἔχοντα  
εὐαγγέλιον αἰώνιον  
εὐαγγελίσει ἐπὶ τοὺς  
καθημένους ἐπὶ τῆς  
γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος  
καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν  
καὶ λαόν,

**14**<sup>7</sup> λέγων ἐν φωνῇ  
μεγάλῃ· φοβήθητε τὸν  
θεὸν καὶ δότε αὐτῷ  
δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα  
τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ  
προσκυνήσατε τῷ  
ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν  
καὶ τὴν γῆν καὶ  
θάλασσαν καὶ πηγὰς  
ὕδατων.

**14**<sup>8</sup> Καὶ ἄλλος ἄγγελος  
δεύτερος ἠκολούθησεν  
λέγων· ἔπεσεν ἔπεσεν

<sup>4</sup>Aquests són els qui  
no s'havien maculat  
amb dones, car són  
verges. Aquests són  
els qui segueixen  
l'Anyell arreu on vagi.  
Aquests van ser  
adquirits d'entre els  
homes com a primícia  
per a Déu i per a  
l'Anyell

<sup>5</sup>i «a la seva boca no  
s'hi ha trobat  
mentida»; són  
irreprensibles.

**Anunci del judici.**

<sup>6</sup>Vaig veure després  
un altre àngel que  
volava pel mig del cel,  
portant una bona  
nova eterna, per  
anunciar-la als  
habitants de la terra, a  
tota nació, tribu,  
llengua i poble,

<sup>7</sup>i deia amb veu forta:  
temeu Déu i doneu-li  
glòria, perquè ha  
vingut l'hora del seu  
judici; adoreu «aquell  
qui ha fet el cel, la  
terra, el mar» i les  
fonts d'aigües.

**Anunci de la  
caiguda de**

**Babilònia.** <sup>8</sup>Un altre  
segon ( ) va seguir

<sup>4</sup> Aquests són els qui  
no s'havien maculat  
amb dones: són  
verges. Aquests són els  
qui segueixen l'Anyell  
arreu on vagi. Aquests  
foren adquirits d'entre  
els homes com a  
primícia per a Déu i  
per a l'Anyell,

<sup>5</sup> i a la seva boca, no  
s'hi ha trobat falsedat;  
són irreprensibles.

**Tres àngels  
anuncien un**

**judici.** — <sup>6</sup> Vaig veure  
després un altre àngel  
que volava pel mig del  
cel portant un  
missatge joiós etern,  
per anunciar-lo als  
habitants de la terra, a  
tota nació, tribu,  
llengua i poble,  
<sup>7</sup> i deia amb veu forta:  
«Temeu Déu i  
glorifiqueu-lo, perquè  
ha arribat l'hora del  
seu judici; adoreu  
*aquell qui ha fet el cel,  
la terra, el mar* i les  
fonts de les aigües.»

<sup>8</sup> Un altre segon àngel  
va seguir dient: «Ha

Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἢ ἐκ  
τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ  
τῆς πορνείας αὐτῆς  
πεπότικεν πάντα τὰ  
ἔθνη.

**14**<sup>9</sup> Καὶ ἄλλος ἄγγελος  
τρίτος ἠκολούθησεν  
αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ  
μεγάλῃ· εἴ τις  
προσκυνεῖ τὸ θηρίον  
καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ  
καὶ λαμβάνει χάραγμα  
ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ  
ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,

**14**<sup>10</sup> καὶ αὐτὸς πίεται  
ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ  
τοῦ θεοῦ τοῦ  
κεκερασμένου ἀκράτου  
ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς  
ὀργῆς αὐτοῦ καὶ  
βασανισθήσεται ἐν  
πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον  
ἀγγέλων ἀγίων καὶ  
ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.

**14**<sup>11</sup> καὶ ὁ καπνὸς τοῦ  
βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς  
αἰῶνας αἰώνων  
ἀναβαίνει, καὶ οὐκ  
ἔχουσιν ἀνάπαυσιν  
ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ  
προσκυνούντες τὸ  
θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα  
αὐτοῦ καὶ εἴ τις  
λαμβάνει τὸ χάραγμα  
τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

dient: «ha caigut, ha  
caigut Babilònia» la  
gran, la que a totes les  
nacions ha fet beure  
del vi de l'orgia de la  
seva prostitució.

### **Anunci del càstig etern per als adoradors de la bèstia.**

<sup>9</sup>Un altre  
tercer àngel va seguir-  
los dient amb veu  
força: si algú adora la  
bèstia o la seva  
imatge, i en pren  
l'encuny sobre el front  
o a la mà,  
<sup>10</sup>també ell «beurà del  
vi de l'ardor de Déu,  
abocat sense barreja a  
la copa de la seva ira»,  
i serà turmentat amb  
foc «i sofre» davant  
els àngels sants i  
davant l'Anyell.

<sup>11</sup>«El fum del seu  
turment puja per  
segles de segles», i no  
tenen repòs de dia ni  
de nit els qui adoren la  
bèstia i la seva imatge,  
o si algú pren l'encuny  
del seu nom.

*caigut, ha caigut  
Babilònia, la gran, la  
que a totes les nacions  
ha fet beure del vi de  
l'orgia de la seva  
prostitució.»*

<sup>9</sup> Un altre tercer àngel  
va seguir-los dient  
amb veu força: «Si algú  
adora la bèstia o la  
seva imatge i en pren  
l'encuny al front o a la  
mà,  
<sup>10</sup> també ell *beurà del  
vi de l'ardor de Déu,  
abocat sense barreja a  
la copa de la seva ira,*  
i serà turmentat amb  
foc i sofre davant els  
àngels sants i davant  
l'Anyell.

<sup>11</sup> *El fum del seu  
turment puja per  
segles de segles, i no  
tenen repòs nit i dia  
els qui adoren la bèstia  
i la seva imatge, o si  
algú pren l'encuny del  
seu nom.*

**Paciència i  
benaurança dels  
qui guarden els  
manaments de**

**Déu.** <sup>12</sup>Aquí està la paciència dels sants, dels qui guarden els manaments de Déu i la fe de Jesús.

<sup>12</sup> Aquí es dóna la paciència dels sants, dels qui guarden els manaments de Déu i la fe de Jesús.

**Els fidels són**

**segats.** — <sup>13</sup> Aleshores vaig sentir una veu del cel que deia: «Escriu: feliços els morts que moren en el Senyor des d'ara. Sí, diu l'esperit; que reposin dels seus treballs, ja que les seves obres els acompanyen.»

<sup>13</sup> Aleshores vaig sentir una veu del cel que deia: escriu: benaurats els morts que moren en el Senyor des d'ara. Sí, diu l'esperit; que reposin dels seus treballs, car les seves obres els acompanyen.

**El Fill de l'home ve  
a jutjar. Segra dels  
fidels.**

<sup>14</sup> Vaig veure després un núvol blanc, «i sobre el núvol un» que seia, «semblant a un fill d'home», que duia sobre el cap una corona d'or, i a la mà una falç esmolada. <sup>15</sup> Un altre àngel va sortir del temple, cridant amb veu forta devers el qui seia sobre el núvol: «tira la teva falç» i sega, perquè ha arribat l'hora de segar, «que el sembrat» de la terra «ja és sec».

<sup>14</sup> Vaig veure després un núvol blanc, *i sobre el núvol un* que hi seia, *semblant a un fill d'home*, que duia al cap una corona d'or, i a la mà, una falç esmolada. <sup>15</sup> Un altre àngel va sortir del temple cridant amb veu forta al qui seia sobre el núvol: «*Tira la falç* i sega, perquè ha arribat l'hora de segar, *que el sembrat* de la terra *ja és sec*».

**14** <sup>12</sup> Ὡδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολάς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

**14** <sup>13</sup> Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· γράψον· μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι. ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.

**14** <sup>14</sup> Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκὴ, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

**14** <sup>15</sup> καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ

θερισμὸς τῆς γῆς.

**14**<sup>16</sup> καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

**14**<sup>17</sup> Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

**14**<sup>18</sup> καὶ ἄλλος ἄγγελος [ἐξῆλθεν] ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου [ὁ] ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλη τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ λέγων· πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.

**14**<sup>19</sup> καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν.

**14**<sup>20</sup> καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων

<sup>16</sup>I el qui seia sobre el núvol va llençar la seva falç a la terra, i la terra va ser segada.

### **Verema per al cup de la ira de Déu.**

<sup>17</sup>Un altre àngel va sortir del temple del cel, que tenia també ell un falçó esmolat,

<sup>18</sup>i un altre àngel va sortir de l'altar, un que té potestat sobre el foc, i va cridar amb veu forta devers el qui tenia el falçó esmolat, dient: tira el teu falçó esmolat i verema els gotims del cep de la terra, que els seus raïms ja són madurs.

<sup>19</sup>I l'àngel va llençar el seu falçó a la terra, va veremar el cep de la terra, va tirar-ho al gran cup de la ira de Déu,

<sup>20</sup>i «el cup va ser trepitjat» fora de la ciutat, i va sortir sang del cup fins als ronçals dels cavalls a una distància de mil sis-

<sup>16</sup> I el qui seia sobre el núvol va tirar la falç a la terra, i la terra fou segada.

### **Els adoradors de Roma, veremats i trepitjats al cup.**

<sup>17</sup> Un altre àngel, que tenia també un falçó esmolat, va sortir del temple del cel,

<sup>18</sup> i un altre àngel, un que té potestat sobre el foc, va sortir de l'altar, i va cridar amb veu forta al qui tenia el falçó esmolat: «Tira el falçó esmolat i verema els gotims del cep de la terra, que els seus raïms ja són madurs.

<sup>19</sup> I l'àngel va tirar el falçó a la terra, va veremar el cep de la terra, va llençar-ho al gran cup de la ira de Déu,

<sup>20</sup> i *el cup fou trepitjat* fora de la ciutat, i va sortir sang del cup fins a les brides dels cavalls a una distància de mil sis-cents estadis.



χιλίων ἑξακοσίων.

**Apocalipsi 15,1** Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἑσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.

**15<sup>2</sup>** Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ.

**15<sup>3</sup>** καὶ ἄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες· μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοὶ σου, ὁ βασιλεὺς τῶν

cents estadis.

**Capítol xv  
Càntic dels  
vencedors de la  
bèstia. Apareixen  
set àngels amb les  
set plagues  
darreres**

**Aparició dels set àngels.** <sup>1</sup>Vaig veure després un altre senyal al cel, gran i meravellós: set àngels que tenien les «set» darreres «plagues», perquè amb elles és consumada la ira de Déu.

**Els vencedors de la bèstia canten a Déu.** <sup>2</sup>Vaig veure també com un mar de vidre barrejat amb foc, i els qui sortien vencedors de la bèstia, de la seva imatge i del nombre del seu nom vaig veure que estaven sobre el mar de vidre, tenint cítares de Déu,

3 i canten el càntic de Moisès, el servent de Déu, i el càntic de l'Anyell, dient: «grans i meravelloses són les vostres obres», o Senyor, Déu Totpoderós, «justos i fidels els vostres camins», «o Rei de les nacions».

**15<sup>1</sup>** Vaig veure després un altre senyal al cel, gran i meravellós: set àngels que tenien les *set* darreres *plagues*, perquè amb elles serà consumada la ira de Déu.

**Càntic dels vencedors.**— <sup>2</sup> Vaig veure també com un mar de vidre barrejat amb foc, i vaig veure que els qui sortien vencedors de la bèstia, de la seva imatge i de la xifra del seu nom eren sobre el mar de vidre, amb cítares de Déu,

<sup>3</sup> i canten el càntic de Moisès, el servent de Déu, i el càntic de l'Anyell dient: «*Grans i meravelloses son les vostres obres*, Senyor, Déu Totpoderós, *justos i fidels els vostres camins*, *Rei de les nacions*».

ἔθνων·

**15**<sup>4</sup> τίς οὐ μὴ φοβηθῆ,  
κύριε, καὶ δοξάσει τὸ  
ὄνομά σου; ὅτι μόνος  
ὁσῖος, ὅτι πάντα τὰ  
ἔθνη ἤξουσιν καὶ  
προσκυνήσουσιν  
ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ  
δικαιώματά σου  
ἐφανερώθησαν.

**15**<sup>5</sup> Καὶ μετὰ ταῦτα  
εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ  
ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ  
μαρτυρίου ἐν τῷ  
οὐρανῷ,

**15**<sup>6</sup> καὶ ἐξῆλθον οἱ  
ἑπτὰ ἄγγελοι [οἱ]  
ἔχοντες τὰς ἑπτὰ  
πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ  
ἐνδεδυμένοι λίνον  
καθαρὸν λαμπρὸν καὶ  
περιεζωσμένοι περὶ τὰ  
στήθη ζώνας χρυσαῖς.

**15**<sup>7</sup> καὶ ἐν ἐκ τῶν  
τεσσαράρων ζώων ἔδωκεν  
τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις  
ἑπτὰ φιάλας χρυσαῖς  
γεμούσας τοῦ θυμοῦ  
τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

**15**<sup>8</sup> καὶ ἐγεμίσθη ὁ  
ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς  
δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ  
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,

**4** «Qui no temerà»,  
Senyor, i no  
«glorificarà el vostre  
nom»? perquè Vós sol  
sou sant, perquè  
«totes les nacions  
vindran i es  
prosternaran davant  
vostre», perquè s'han  
fet públics els vostres  
veredictes.

#### **Els set àngels reben les copes de les plagues.**

**5** Després d'això vaig  
veure com s'obria el  
temple del tabernacle  
del testimoniatge en el  
cel,

**6** i van sortir del  
temple els set àngels  
que tenien les «set  
plagues», vestits de lli  
net esplèndid, i  
cenyits al volt del pit  
amb cenyidors d'or.

**7** Un dels quatre  
vivents va donar als  
set àngels set copes  
d'or, plenes de la ira  
del Déu que viu pels  
segles dels segles,

**8** i «el temple es va  
omplir de fum per la  
glòria de Déu» i el seu  
poder, «tant que  
ningú no podia entrar

**4** *¿Qui no temerà,*  
*Senyor, i no*  
*glorificarà el vostre*  
*nom?* Perquè només  
vós sou sant, perquè  
*totes les nacions*  
*vindran i es*  
*prosternaran davant*  
*vostre*, perquè s'han  
fet públics els vostres  
veredictes.»

#### **Set plagues contra els adoradors de**

**Roma.** — **5** Després  
d'això, vaig veure com  
s'obria el temple del  
tabernacle del  
testimoniatge al cel,  
**6** i sortiren del temple  
els set àngels que  
tenien les *set plagues*,  
vestits de lli net  
esplèndid, i cenyits al  
voltant del pit amb  
cenyidors d'or.

**7** Un dels quatre  
vivents donà als set  
àngels set copes d'or,  
plenes de la ira del  
Déu que viu pels segles  
dels segles,

**8** *i el temple es va*  
*omplir de fum per la*  
*glòria de Déu* i pel seu  
poder, *tant, que ningú*  
*no podia entrar al*

καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο  
εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν  
ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ  
ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ  
ἀγγέλων.

**Apocalipsi 16,1** Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις· ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

**16<sup>2</sup>** Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνούντας τὴν εἰκόνα αὐτοῦ.

**16<sup>3</sup>** Καὶ ὁ δεῦτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ.

**16<sup>4</sup>** Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ

al temple» fins que estiguessin acabades les «set plagues» dels set àngels.

### **Capítol xvi Els àngels aboquen les copes de les set plagues**

**1** I vaig sentir que una veu forta deia des del temple als set àngels: aneu i aboqueu a la terra les set copes de la ira de Déu.

**Primera copa, sobre la terra.** <sup>2</sup>Va marxar el primer i va abocar la seva copa cap a la terra, i va sortir «una úlcera» dolenta i maligna als homes que tenien l'encuny de la bèstia i als qui adoraven la seva imatge.

**Segona copa, sobre el mar.** <sup>3</sup>El segon va abocar la seva copa cap al mar i «es va tornar sang» com d'un mort; tots els animals que viuen al mar «es van morir».

**Tercera copa, sobre les aigües dolces.** <sup>4</sup>El tercer va abocar la seva copa cap «als rius» i les

*temple* fins que s'haguessin acabat les *set plagues* dels set àngels.

**16** <sup>1</sup> I vaig sentir una veu forta que deia des del temple als set àngels: «Aneu i aboqueu a la terra les set copes de la ira de Déu.»

<sup>2</sup> El primer se n'anà i abocà la seva copa cap a la terra, i va sortir *una úlcera* dolenta i maligna als homes que tenien l'encuny de la bèstia i als qui adoraven la seva imatge.

<sup>3</sup> El segon abocà la seva copa cap al mar, i *es va tornar sang* com d'un mort; tots els animals que viuen al mar *es van morir*.

<sup>4</sup> El tercer abocà la seva copa cap *als rius* i

ἐγένετο αἷμα.

**16<sup>5</sup>** Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας,

**16<sup>6</sup>** ὅτι αἷμα ἀγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν καὶ αἷμα αὐτοῖς [δ]έδωκας πιεῖν, ἄξιοι εἰσιν.

**16<sup>7</sup>** Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· ναὶ κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἰ κρίσεις σου.

**16<sup>8</sup>** Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρὶ.

**16<sup>9</sup>** καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

**16<sup>10</sup>** Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου, καὶ ἐγένετο

fonts de les aigües, i «es van tornar sang».

**5** I vaig sentir l'àngel de les aigües que deia: «sou just», «EL QUI ÉS» i EL [quí] ERA, «el sant», quan doneu aquestes sentències, **6** perquè ells «han vessat la sang dels sants» i dels profetes, i Vós els heu fet beure sang. En són mereixedors.

**7** Vaig sentir també l'altar que deia: Sí, «o Senyor», Déu Totpoderós, «rectes i justos són els vostres judicis».

**Quarta copa, sobre el sol.** **8** El quart va abocar la seva copa sobre el sol, i se li va donar que pogués cremar els homes amb foc;

**9** els homes, que es cremaven per la gran xardor, van blasfemar contra el nom del Déu que té poder sobre aquestes plagues, però no es van convertir per donar-li glòria.

**Cinquena copa, sobre el tron de la bèstia.** **10** El cinquè àngel va abocar la seva copa sobre el

les fonts de les aigües, i *es van tornar sang.*

**5** I vaig sentir l'àngel de les aigües que deia: «*Sou just, EL QUI ÉS* i EL qui ERA, *el sant*, quan doneu aquestes sentències, **6** perquè ells *han vessat la sang dels sants* i dels profetes, i vós els heu fet beure sang. En són mereixedors.»

**7** Vaig sentir també l'altar que deia: «Sí, *Senyor*, Déu Totpoderós, *rectes i justos són els vostres judicis.*»

**8** El quart abocà la seva cop a sobre el sol, i li fou concedit que pogués cremar els homes amb foc;

**9** els homes, que es cremaven per la gran xardor, van blasfemar contra el nom del Déu que té poder sobre aquestes plagues, però no es van convertir per donar-li glòria.

**10** El cinquè àngel abocà la seva copa sobre el tron de la

ή βασιλεία αὐτοῦ  
ἐσκοτωμένη, καὶ  
ἐμασῶντο τὰς γλώσσας  
αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,

**16**<sup>11</sup> καὶ  
ἐβλασφήμησαν τὸν  
θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ  
τῶν πόνων αὐτῶν καὶ  
ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν  
καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ  
τῶν ἔργων αὐτῶν.

**16**<sup>12</sup> Καὶ ὁ ἕκτος  
ἐξέχεεν τὴν φιάλην  
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν  
τὸν μέγαν τὸν  
Εὐφράτην, καὶ  
ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ  
αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ  
ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν  
ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.

**16**<sup>13</sup> Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ  
στόματος τοῦ  
δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ  
στόματος τοῦ θηρίου  
καὶ ἐκ τοῦ στόματος  
τοῦ ψευδοπροφήτου  
πνεύματα τρία  
ἀκάθαρτα ὡς βάρραχοι·

**16**<sup>14</sup> εἰσὶν γὰρ  
πνεύματα δαιμονίων  
ποιοῦντα σημεῖα, ἃ  
ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς  
βασιλεῖς τῆς  
οἰκουμένης ὅλης  
συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς  
τὸν πόλεμον τῆς  
ἡμέρας τῆς μεγάλης  
τοῦ θεοῦ τοῦ  
παντοκράτορος.

tron de la bèstia, i el  
seu reialme va quedar  
entenebrit; la gent es  
mossegava la llengua  
de pena,

<sup>11</sup> i van blasfemar  
contra el Déu del cel  
pels seus dolors i  
úlceres, però no es van  
penedir de les seves  
obres.

### **Sisena copa, sobre l'Euftrat. Coalició**

**dels reis.** <sup>12</sup>El sisè  
àngel va abocar la seva  
copa sobre el gran riu,  
l'Euftrat, i la seva aigua  
es va eixugar, per  
preparar el camí als  
reis de sol ixent.

<sup>13</sup>I vaig veure sortir de  
la boca del dragó, de  
la boca de la bèstia i  
de la boca del pseudo-  
profeta tres esperits  
impur, com unes  
granotes;

<sup>14</sup>són efectivament  
esperits de dimonis  
taumaturgs, que se'n  
van cap als reis de tot  
el món, a fi de reunir-  
los per a la batalla del  
gran dia del Déu  
Totpoderós.

bèstia, i el seu reialme  
va quedar entenebrit;  
la gent es mossegava la  
llengua de dolor,

<sup>11</sup> i van blasfemar  
contra el Déu del cel  
pels seus dolors i les  
seves úlceres, però no  
es van convertir de les  
seves obres.

<sup>12</sup> El sisè àngel abocà  
la seva copa sobre el  
gran riu, l'Euftrat, i la  
seva aigua es va  
eixugar per preparar el  
camí als reis de sol  
ixent.

<sup>13</sup> I vaig veure sortir de  
la boca del drac, de la  
boca de la bèstia i de la  
boca del pseudo-  
profeta tres esperits  
impurs, com unes  
granotes;

<sup>14</sup> són efectivament  
esperits de dimonis  
taumaturgs, que se'n  
van a trobar els reis de  
tot el món a fi de  
reunir-los per a la  
batalla del gran dia del  
Déu Totpoderós.

**16**<sup>15</sup> Ἴδου ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῆ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

**16**<sup>16</sup> Καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδῶν.

**16**<sup>17</sup> Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα, καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· γέγονεν.

**16**<sup>18</sup> καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικούτος σεισμός οὕτω μέγας.

**16**<sup>19</sup> καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἔθνων ἔπεσαν. καὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

**16**<sup>20</sup> καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν καὶ ὄρη οὐχ

<sup>15</sup>Mira, vinc com un lladre; benaurat el qui vetlla sense treure's de sobre els vestits, perquè no se n'hagi d'anar nu deixant veure la seva vergonya.

<sup>16</sup>Va reunir-los, doncs, al lloc anomenat en hebreu Harmagedon.

### **Setena copa, sobre l'aire. Cataclismes.**

<sup>17</sup>El setè àngel va abocar la seva copa sobre l'aire, i una gran veu va sortir del temple, de la part del setial, que deia: està fet.

<sup>18</sup>I van esclatar llamps, veus i trons: va haver-hi també un gran terratrèmol, «com no hi havia hagut» cap terratrèmol tan gran «des que l'home va començar d'existir sobre la terra».

<sup>19</sup>La gran ciutat va quedar feta tres trossos, les ciutats dels gentils es van esfondrar, i Babilònia, la gran, va ser recordada davant Déu, per donar-li «el calze del vi de la seva ira» ardent.

<sup>20</sup>Les illes van fugir, van desaparèixer les

<sup>15</sup> Mira, vinc com un lladre; feliç d'aquell qui vetlla sense treure's de sobre els vestits, perquè no se n'hagi d'anar tot nu, i li vegin les vergonyes.

<sup>16</sup> Va reunir-los, doncs, al lloc anomenat en hebreu Harmagedó.

<sup>17</sup> El setè àngel abocà la seva copa sobre l'aire, i una gran veu va sortir del temple, de la part del setial, que deia: «Ja està fet.»

<sup>18</sup> I van esclatar llamps, veus i trons; hi hagué també un gran terratrèmol, *com no n'hi havia hagut* cap de tan gran *d'ençà que l'home va comentar a existir sobre la terra.*

<sup>19</sup> La gran ciutat va quedar feta tres trossos; les ciutats dels pagans es van esfondrar, i Déu es va recordar de Babilònia, la gran, per donar-li *la copa de vi de la seva ira* ardent.

<sup>20</sup> Les illes van fugir, van desaparèixer les

εύρέθησαν.  
**16<sup>21</sup>** καὶ χάλαζα  
μεγάλη ὡς ταλαντιαία  
καταβαίνει ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς  
ἀνθρώπους, καὶ  
ἐβλασφήμησαν οἱ  
ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ  
τῆς πληγῆς τῆς  
χάλαζης, ὅτι μεγάλη  
ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς  
σφόδρα.

**Apocalipsi 17,1** Καὶ  
ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ  
ἀγγέλων τῶν ἔχόντων  
τὰς ἑπτὰ φιάλας καὶ  
ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ  
λέγων· δεῦρο, δεῖξω σοι  
τὸ κρῖμα τῆς πόρνῆς  
τῆς μεγάλης τῆς  
καθημένης ἐπὶ ὑδάτων  
πολλῶν,

**17<sup>2</sup>** μεθ' ἧς  
ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς  
τῆς γῆς καὶ  
ἐμεθύσθησαν οἱ  
κατοικοῦντες τὴν γῆν  
ἐκ τοῦ οἴνου τῆς  
πορνείας αὐτῆς.

**17<sup>3</sup>** καὶ ἀπήνεγκέν με  
εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι.  
Καὶ εἶδον γυναῖκα  
καθημένην ἐπὶ θηρίον  
κόκκινον, γέμον[τα]

muntanyes,  
<sup>21</sup>i una gran  
pedregada, de pedres  
com talents, baixa del  
cel sobre els homes,  
però els homes van  
blasfemar contra Déu  
per la plaga de la  
pedregada, perquè la  
seva plaga era  
enorme.

**Capítol XVII  
Babilònia i la  
bèstia que la porta  
Un àngel condueix  
el vident al desert.**

<sup>1</sup>Aleshores va venir un  
dels set àngels que  
tenien les set copes, i  
va parlar amb mi  
dient: vine, et faré  
veure la condemna de  
la gran prostituta que  
està «assegada sobre  
mars d'aigües»,  
<sup>2</sup>amb qui «han  
fornicat els reis de la  
terra», i els habitants  
de la terra «s'han  
embriagat amb el vi»  
de la seva fornicació.

**Apareix una dona  
muntada sobre una  
bèstia.** <sup>3</sup>Va dur-me,  
doncs, al desert en  
esperit, i vaig veure  
una dona muntada  
sobre una bèstia de  
color grana, plena de

muntanyes,  
<sup>21</sup> i una gran  
pedregada de pedres  
com talents baixà del  
cel sobre els homes;  
però els homes van  
blasfemar contra Déu  
per la plaga de la  
pedregada, perquè la  
seva plaga era enorme.

**17 Destrucció de la  
capital  
perseguidora.** <sup>1</sup>

Aleshores va venir un  
dels set àngels que  
tenien les set copes, i  
em va parlar així:  
«Vine, et mostraré la  
condemna de la gran  
prostituta *assegada  
sobre mars d'aigües*,  
<sup>2</sup> amb qui *han fornicat  
els reis de la terra*, i  
els habitants de la  
terra *s'han embriagat  
amb el vi* de la seva  
fornicació.

<sup>3</sup> Va transportar-me,  
doncs, en esperit al  
desert, i vaig veure una  
dona muntada sobre  
una bèstia de color

ὀνόματα βλασφημίας,  
ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ  
κέρατα δέκα.

17<sup>4</sup> καὶ ἡ γυνὴ ἦν  
περιβεβλημένη  
πορφυροῦν καὶ  
κόκκινον καὶ  
κεχρυσωμένη χρυσίῳ  
καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ  
μαργαρίταις, ἔχουσα  
ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ  
χειρὶ αὐτῆς γέμον  
βδελυγμάτων καὶ τὰ  
ἀκάθαρτα τῆς πορνείας  
αὐτῆς

17<sup>5</sup> καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον  
αὐτῆς ὄνομα  
γεγραμμένον,  
μυστήριον, Βαβυλῶν ἡ  
μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν  
πορνῶν καὶ τῶν  
βδελυγμάτων τῆς γῆς.

17<sup>6</sup> καὶ εἶδον τὴν  
γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ  
τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων  
καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν  
μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ  
ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν  
θαῦμα μέγα.

17<sup>7</sup> Καὶ εἶπέν μοι ὁ  
ἄγγελος· διὰ τί  
ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ  
σοι τὸ μυστήριον τῆς  
γυναικὸς καὶ τοῦ  
θηρίου τοῦ  
βαστάζοντος αὐτὴν τοῦ  
ἔχοντος τὰς ἑπτὰ  
κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα  
κέρατα.

títols blasfems, que  
tenia set caps i «deu  
banyes».

4La dona estava  
vestida de porpra i  
grana, i guarnida d'or,  
amb pedres precioses i  
perles; tenia «una  
copa d'or» a la mà,  
plena d'abominacions  
i de les impureses de  
la seva prostitució.

5Sobre el front duia un  
nom escrit: MISTERI:  
BABILÒNIA, LA GRAN, LA  
MARE DE LES  
PROSTITUTES I DE LES  
ABOMINACIONS DE LA  
TERRA.

**Explicació de  
l'àngel.** 6I vaig veure  
la dona embriagant-se  
amb la sang dels  
màrtirs de Jesús. En  
veure-la vaig quedar  
ple de gran sorpresa,

7però l'àngel em va  
dir· per què t'has  
sorrès? Jo et diré el  
misteri de la dona i de  
la bèstia que la porta,  
la que té aquests set  
caps i aquestes deu  
banyes.

grana, plena de títols  
blasfems, amb set caps  
i *deu banyes*.

4 La dona anava  
vestida de porpra i  
grana, i guarnida d'or  
amb pedres precioses i  
perles; tenia *una copa  
d'or* a la mà, plena  
d'abominacions i de  
les impureses de la  
seva prostitució.

5 Sobre el front duia  
un nom escrit:  
MISTERI: BABILÒNIA, LA  
GRAN, LA MARE DE LES  
PROSTITUTES I DE LES  
ABOMINACIONS DE LA  
TERRA.

6 I vaig veure la dona  
embriagant-se amb la  
sang dels sants i dels  
testimonis de Jesús.  
En veure-la, vaig  
quedar ple de gran  
sorpresa,

7 però l'àngel em va  
dir: «¿Per què t'has  
sorrès? Jo et diré el  
misteri de la dona i de  
la bèstia que la porta,  
la que té aquests set  
caps i aquestes deu  
banyes.



17<sup>8</sup> Τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει, καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται

17<sup>9</sup> ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. Αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθεται ἐπ' αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν·

17<sup>10</sup> οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μείναι.

17<sup>11</sup> καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

17<sup>12</sup> Καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου.

**Qui és la bèstia.** <sup>8</sup>La bèstia que has vist era i no és, tornarà a pujar de l'abisme i se'n va a la perdició. Els habitants de la terra, aquells de qui no està escrit el nom al llibre de la vida des de la creació del món, quedaran meravellats en veure la bèstia, perquè era i no és, i es tornarà a presentar.

**Qui són els set caps.** <sup>9</sup>Aquí cal la intel·ligència, algú que tingui enginy. Els set caps són set muntanyes on la dona seu, i són set reis.

<sup>10</sup>Cinc d'ells han caigut, l'un és, l'altre encara no ha vingut, i quan vingui ha de durar poc.

<sup>11</sup>La bèstia que era i no és serà la vuitena i és també dels set, i se'n va a la perdició.

**Qui són les deu banyes.** <sup>12</sup>«Les deu banyes» que has vist «són deu reis» que no han rebut encara la reialesa, però durant una hora rebran el poder com a reis junt amb la bèstia.

<sup>8</sup> La bèstia que has vist era i no és, tornarà a pujar de l'abisme i se'n va a la perdició. Els habitants de la terra, aquells el nom dels quals no està escrit al llibre de la vida d'ençà de la creació del món, quedaran meravellats en veure la bèstia, perquè era i no és, i es tornarà a presentar.

<sup>9</sup> Aquí cal intel·ligència, algú que tingui enginy. Els sets caps són set muntanyes on la dona seu, i són set reis.

<sup>10</sup> Cinc d'ells han caigut, l'un és, l'altre encara no ha vingut, i quan vingui ha de durar poc.

<sup>11</sup> La bèstia que era i no és serà la vuitena, i és també dels set, i se'n va a la perdició.

<sup>12</sup> Les deu banyes que has vist són deu reis que no han rebut encara la dignitat reial, però durant una hora rebran el poder com a reis junt amb la bèstia.

17<sup>13</sup> οὔτοι μίαν γνώμην  
ἔχουσιν καὶ τὴν  
δύναμιν καὶ ἔξουσίαν  
αὐτῶν τῷ θηρίῳ  
διδόασιν.

17<sup>14</sup> οὔτοι μετὰ τοῦ  
ἀρνίου πολεμήσουσιν  
καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει  
αὐτούς, ὅτι κύριος  
κυρίων ἐστὶν καὶ  
βασιλεὺς βασιλέων καὶ  
οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ  
καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

17<sup>15</sup> Καὶ λέγει μοι· τὰ  
ῥήματα ἃ εἶδες οὗ ἢ  
πόρνη κάθηται, λαοὶ  
καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη  
καὶ γλῶσσαι.

17<sup>16</sup> καὶ τὰ δέκα  
κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ  
θηρίον οὔτοι  
μισήσουσιν τὴν πόρνην  
καὶ ἡρημωμένην  
ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ  
γυμνήν καὶ τὰς σάρκας  
αὐτῆς φάγονται καὶ  
αὐτὴν κατακαύσουσιν  
ἐν πυρὶ.

17<sup>17</sup> ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν  
εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν  
ποιῆσαι τὴν γνώμην  
αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι μίαν  
γνώμην καὶ δοῦναι τὴν  
βασιλείαν αὐτῶν τῷ  
θηρίῳ ἄχρι  
τελεσθῆσονται οἱ λόγοι  
τοῦ θεοῦ.

17<sup>18</sup> καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες

13 Aquests reis tenen  
un sol dissigni, deixar  
a disposició de la  
bèstia la seva força i el  
seu poder.

14 Ells faran guerra  
contra l'Anyell, però  
l'Anyell els vencerà,  
perquè «és Senyor de  
senyor i Rei de reis», i  
tots els cridats que  
estan amb Ell són  
escollits i fidels.

15 Em diu encara: «Les  
aigües» que has vist,  
on seu la prostituta,  
són pobles, multituds,  
nacions i llengües.

16 «Les deu banyes»  
que has vist i la bèstia  
avorriran la  
prostituta, la deixaran  
solitària i nua, es  
menjaran les seves  
carns i la incendiaran  
amb foc,

17 perquè Déu ha posat  
en els seus cors la  
voluntat de complir el  
seu dissigni, de  
complir un sol  
dissigni, que és deixar  
el seu reialme a  
dissposició de la bèstia,  
fins que quedin  
acomplertes les  
paraules de Déu.

**La dona és Roma.**

13 Aquests reis tenen  
un sol dissigni: deixar a  
dissposició de la bèstia  
la seva força i el seu  
poder.

14 Faran guerra contra  
l'Anyell, però l'Anyell  
els vencerà, perquè és  
*Senyor de senyors i  
Rei de reis*, i tots els  
cridats que van amb ell  
són escollits i fidels.»

15 Em diu encara: «Les  
*aigües* que has vist, on  
seu la prostituta, són  
pobles, multituds,  
nacions i llengües.

16 Les *deu banyes* que  
has vist i la bèstia  
avorriran la prostituta,  
la deixaran solitària i  
nua, es menjaran les  
seves carns i la  
incendiaran amb foc,

17 perquè Déu ha posat  
en els seus cors la  
voluntat de complir el  
seu dissigni, que és de  
deixar el seu reialme a  
dissposició de la bèstia,  
fins que quedin  
acomplertes les  
paraules de Déu.

18 I la dona que has

ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη  
ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ  
τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

**Apocalipsi 18,1** Μετὰ  
ταῦτα εἶδον ἄλλον  
ἄγγελον καταβαίνοντα  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα  
ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ  
ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς  
δόξης αὐτοῦ.

**18<sup>2</sup>** καὶ ἔκραξεν ἐν  
ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων·  
ἔπεσεν ἔπεσεν  
Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, καὶ  
ἐγένετο κατοικητήριον  
δαίμονιων καὶ φυλακὴ  
παντὸς πνεύματος  
ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ  
παντὸς ὀρνέου  
ἀκαθάρτου [καὶ  
φυλακὴ παντὸς θηρίου  
ἀκαθάρτου] καὶ  
μεμισημένον,

**18<sup>3</sup>** ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ  
θυμοῦ τῆς πορνείας  
αὐτῆς πέπωκαν πάντα  
τὰ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς  
τῆς γῆς μετ' αὐτῆς  
ἐπόρνευσαν καὶ οἱ  
ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς  
δυναμείας τοῦ σιδήρου  
αὐτῆς ἐπλούτησαν.

<sup>18</sup>I la dona que has vist  
és la gran ciutat que té  
la sobirania sobre els  
reis de la terra.

**Capítol XVIII**  
**Ensorrament de**  
**Babilònia**  
**Un àngel proclama**  
**la caiguda de**

**Babilònia.** <sup>1</sup>Després  
d'això vaig veure  
baixar del cel un altre  
àngel que tenia un  
gran poder; la terra es  
va il·luminar amb la  
seva glòria,  
<sup>2</sup>i va cridar amb una  
veu forta dient: «ha  
caigut, ha caigut la  
gran Babilònia», i s'ha  
convertit en «domicili  
dels dimonis» i refugi  
de tota mena  
d'esperits impurs i de  
tota mena d'ocells  
impurs i detestables,

<sup>3</sup>perquè «totes les  
nacions havien begut  
en el vi» de l'orgia de  
la seva prostitució,  
«els reis de la terra  
havien fornicat» amb  
ella, i els comerciants  
de la terra s'havien  
enriquit amb la  
potència del seu luxe.

vist és la gran ciutat  
que té la sobirania  
sobre els reis de la  
terra.»

**18<sup>1</sup>** Després d'això,  
vaig veure baixar del  
cel un altre àngel que  
tenia un gran poder; la  
terra es va il·luminar  
amb el seu esclat,  
<sup>2</sup>i va cridar amb totes  
les seves forces: «*Ha  
caigut, ha caigut  
Babilònia, la gran, i  
s'ha convertit en  
domicili dels dimonis i  
refugi de tota mena  
d'esperits impurs i de  
tota mena d'ocells  
impurs i detestables,*

<sup>3</sup> perquè *totes les  
nacions havien begut  
del vi de l'orgia de la  
seva prostitució; els  
reis de la terra havien  
fornicat amb ella, i els  
comerciants de la terra  
s'havien enriquit amb  
la potència del seu  
luxe.*»

**18<sup>4</sup>** Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· ἐξέλθατε ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε,

**18<sup>5</sup>** ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἀμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

**18<sup>6</sup>** ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς, ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν,

**18<sup>7</sup>** ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος, ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι κάθημαι βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμί καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω.

**18<sup>8</sup>** διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἤξουσιν αἱ πλῆγαι αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι

### **Una veu adverteix al poble de Déu que surti de la ciutat.**

**4** Vaig sentir encara una altra veu que deia des del cel: «sortiu d'ella, poble meu», que no us féssiu solidaris dels seus pecats, i no us toqués part en les seves calamitats, **5** perquè els seus pecats s'han quedat adherits fins al cel, i Déu ha fet memòria de les seves injustícies.

**6** «Pagueu-li segons la seva paga», torneu-li el doble «de les seves obres», ompliu el doble la copa de les seves mixtions.

**7** Tant com ella s'ha donat a l'esplendor i al luxe, doneu-li de turment i dol. «Perquè diu en el seu cor: jo sec com a reina, no sóc vídua ni veuré mai el dol»,

**8** per això «en un sol dia vindran» les seves calamitats: la mort, el dol, la fam, i quedarà feta cendres pel foc, perquè és «fort el Senyor» Déu que «l'ha

**4** Vaig sentir encara una altra veu que deia des del cel: «*Sortiu-ne, poble meu*», que no us féssiu solidaris dels seus pecats, i no prenguéssiu part en les seves calamitats, **5** perquè els seus pecats s'han acumulat fins al cel, i Déu ha fet memòria de les seves injustícies.

**6** *Pagueu-la segons la seva paga*, torneu-li el doble *de les seves obres*, ompliu el doble la copa de les seves barreges.

**7** Tant com ella s'ha donat a l'esplendor i al luxe, doneu-li turment i dol. *Perquè diu en el seu cor: jo sec com a reina, no sóc vídua ni veuré mai el dol;*

**8** per això, *en un sol dia vindran* les seves calamitats: la mort, el dol, la fam, i quedarà feta cendres pel foc, perquè és *fort el Senyor* Déu que *l'ha*

ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ  
κρίνας αὐτήν.

**18<sup>9</sup>** Καὶ κλαύσουσιν  
καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτήν  
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ  
μετ’ αὐτῆς  
πορνεύσαντες καὶ  
σπρηνιάσαντες, ὅταν  
βλέπωσιν τὸν καπνὸν  
τῆς πυρώσεως αὐτῆς,

**18<sup>10</sup>** ἀπὸ μακρόθεν  
ἐστηκότες διὰ τὸν  
φόβον τοῦ βασιανισμοῦ  
αὐτῆς λέγοντες· οὐαὶ  
οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη,  
Βαβυλῶν ἡ πόλις ἡ  
ἰσχυρά, ὅτι μᾶ ὥρα  
ἤλθεν ἡ κρίσις σου.

**18<sup>11</sup>** Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς  
γῆς κλαίουσιν καὶ  
πενθοῦσιν ἐπ’ αὐτήν,  
ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν  
οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι

**18<sup>12</sup>** γόμον χρυσοῦ καὶ  
ἀργύρου καὶ λίθου  
τιμίου καὶ μαργαριτῶν  
καὶ βυσσίνου καὶ  
πορφύρας καὶ σιρικοῦ  
καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν  
ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν  
σκεῦος ἐλεφάντινον  
καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ  
ξύλου τιμιωτάτου καὶ  
χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ  
μαρμάρου,

**18<sup>13</sup>** καὶ κιννάμωμον

condemnada».

### **Plany dels reis.**

<sup>9</sup>«Els reis de la terra  
que havien fornicat»  
amb ella i s’havien  
donat al luxe,  
«ploraran i es  
lamentaran» quan  
vegin el fum del seu  
incendi,

<sup>10</sup>aturats lluny per por  
del seu turment, tot  
dient: ai, ai, la gran  
ciutat, Babilònia, la  
ciutat forta, que en  
una hora ha vingut la  
teva condemna!

### **Plany dels**

### **comerciants.**

<sup>11</sup>«Els  
comerciants de la  
terra també «ploren i  
es dolen» ‘d’ells  
mateixos’, perquè ja  
ningú no compra la  
seva mercaderia  
<sup>12</sup>d’or i argent, de  
pedres precioses i  
perles, de lli, de  
porpra, de seda i  
grana, tota la fusta de  
tuia, tots els objectes  
de vori, tots els  
objectes de la fusta  
més preciosa, d’aram,  
de ferro i de marbre;

<sup>13</sup>el cinamon, l’amom,

condemnada.

<sup>9</sup> *Els reis de la terra  
que havien fornicat  
amb ella i s’havien  
donat al luxe ploraran  
i es lamentaran* quan  
veuran el fum del seu  
incendi,

<sup>10</sup> aturats lluny per por  
del seu turment tot  
dient: «Ai, ai, la gran  
ciutat, Babilònia, la  
ciutat forta, que en  
una hora ha vingut la  
teva condemna!»

<sup>11</sup> *Els comerciants de  
la terra també ploren i  
es dolen* d’ells

mateixos, perquè ja  
ningú no compra la  
seva mercaderia

<sup>12</sup> d’or i de plata, de  
pedres precioses i de  
perles, de lli, de  
porpra, de seda i de  
grana, tota la fusta de  
tuia, tots els objectes  
de vori, tots els  
objectes de la fusta  
més preciosa, d’aram,  
de ferro i de marbre;

<sup>13</sup> el cinamom,

καὶ ἄμωμον καὶ  
θυμιάματα καὶ μύρον  
καὶ λίβανον καὶ οἶνον  
καὶ ἔλαιον καὶ  
σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ  
κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ  
ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ  
σωμάτων, καὶ ψυχὰς  
ἀνθρώπων.

**18**<sup>14</sup> καὶ ἡ ὀπώρα σου  
τῆς ἐπιθυμίας τῆς  
ψυχῆς ἀπήλθεν ἀπὸ  
σοῦ, καὶ πάντα τὰ  
λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ  
ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ καὶ  
οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ  
εὐρήσουσιν.

**18**<sup>15</sup> Οἱ ἔμποροι τούτων  
οἱ πλουτήσαντες ἀπ’  
αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν  
στήσονται διὰ τὸν  
φόβον τοῦ βασιανισμοῦ  
αὐτῆς κλαίοντες καὶ  
πενθοῦντες

**18**<sup>16</sup> λέγοντες· οὐαὶ  
οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη,  
ἡ περιβεβλημένη  
βύσσινον καὶ  
πορφυροῦν καὶ  
κόκκινον καὶ  
κεχρυσωμένη [ἐν]  
χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ  
καὶ μαργαρίτῃ,

**18**<sup>17</sup> ὅτι μιᾶ ὥρᾳ  
ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος  
πλοῦτος. Καὶ πᾶς  
κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ  
ἐπὶ τόπον πλέων καὶ

els perfums i  
ungüents, l’encens, el  
vi, l’oli, la farina  
blanca, el blat, el  
bestiar, les ovelles, el  
mercat de cavalls,  
carruatges, esclaus i  
les vides humanes.

<sup>14</sup>El temps tardoral  
que la teva ànima  
cobejava t’ha fugit,  
tota la teva  
abundància i el teu  
esplendor han  
desaparegut i no es  
retrobaran mai més.

<sup>15</sup>Els comerciants  
d’aquests articles, que  
s’havien enriquit a  
causa d’ella,  
s’aturaran lluny per  
por del seu turment,  
«plorant i dolent-se»,

<sup>16</sup>dient: Ai, la gran  
ciutat, que es vestia de  
lli, de porpra i grana, i  
es guarnia amb or, i  
pedres precioses i  
perles,

<sup>17</sup>que només en una  
hora ha quedat  
devastada tanta  
riquesa! **Plany dels  
mariners.** Tots «els  
pilots», tots els

l’amom, els perfums i  
els unguents, l’encens,  
el vi, l’oli, la farina  
blanca, el blat, el  
bestiar, les ovelles, el  
mercat de cavalls,  
carruatges, esclaus i  
les vides humanes.

<sup>14</sup> El temps tardoral  
que la teva ànima  
cobejava t’ha fugit,  
tota la teva  
abundància i el teu  
esplendor han  
desaparegut, i no  
seran retrobats mai  
més.

<sup>15</sup> *Els comerciants*  
d’aquests articles, que  
s’havien enriquit a  
causa d’ella, s’aturaran  
lluny per por del seu  
turment, *plorant i*  
*dolent-se*,

<sup>16</sup> tot dient: «Ai, la  
gran ciutat, que es  
vestia de lli, de porpra  
i de grana, i es guarnia  
amb or, pedres  
precioses i perles,

<sup>17</sup> que només en una  
hora ha quedat  
devastada tanta  
riquesa!»  
Tots *els pilots*, tots els  
navegants locals,

ναύται καὶ ὅσοι τὴν  
θάλασσαν ἐργάζονται,  
ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν

**18<sup>18</sup>** καὶ ἔκραζον  
βλέποντες τὸν καπνὸν  
τῆς πυρώσεως αὐτῆς  
λέγοντες· τίς ὁμοία τῇ  
πόλει τῇ μεγάλῃ;

**18<sup>19</sup>** καὶ ἔβαλον χοῦν  
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν  
καὶ ἔκραζον κλαίοντες  
καὶ πενθοῦντες  
λέγοντες· οὐαὶ οὐαὶ, ἡ  
πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ἣ  
ἐπλούτησαν πάντες οἱ  
ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ  
θαλάσσει ἐκ τῆς  
τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι  
μᾶ ὥρα ἠρημώθη.

**18<sup>20</sup>** Εὐφραίνου ἐπ’  
αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ  
ἄγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι  
καὶ οἱ προφῆται, ὅτι  
ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα  
ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

**18<sup>21</sup>** Καὶ ἦρεν εἷς  
ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον  
ὡς μύλινον μέγαν καὶ  
ἔβαλεν εἰς τὴν  
θάλασσαν λέγων·  
οὕτως ὀρμήματι  
βληθήσεται Βαβυλῶν ἡ  
μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ  
εὕρεθῆ ἔτι.

**18<sup>22</sup>** καὶ φωνῇ  
κιθαρωδῶν καὶ

navegants locals,  
«mariners i tots els  
qui viuen del mar van  
aturar-se» lluny,

<sup>18</sup>cribant mentre  
miraven el fum del seu  
incendi i dient: «qui  
es podia comparar»  
amb la gran ciutat?

<sup>19</sup>«I llençant pols en  
l’aire sobre el seus  
caps, cridaven plorant  
i dolent-se», dient: ai,  
ai, la gran ciutat, en la  
qual «s’havien  
enriquit amb la seva  
opulència tots els qui  
tenen vaixells al mar»,  
que només en una  
hora «ha quedat  
devastada».

**Joia al cel.**

<sup>20</sup>«Alegra-te’n, o cel»,  
amb els sants, els  
apòstols i els profetes,  
que Déu ha jutjat  
contra ella la vostra  
causa!

**Acció simbòlica  
d’un àngel.**

<sup>21</sup>Després un àngel  
forçut va alçar «una  
pedra» gran com una  
mola «i la va llençar»  
al mar «dient: així»,  
impetuosament serà  
llençada «Babilònia,  
la gran» ciutat, «i no  
es trobarà mai més».

<sup>22</sup>En tu no es sentirà  
mai més la veu» dels  
cantors de cítara,

*mariners i tots els qui  
viuen del mar van  
aturar-se lluny*

<sup>18</sup> cridant, mentre  
miraven el fum del seu  
incendi, i dient: «*¿Qui  
es podia comparar  
amb la gran ciutat?*»

<sup>19</sup> *I tirant-se pols al  
cap, cridaven plorant  
i dolent-se, tot dient:  
«Ai, ai, la gran ciutat,  
on s’havien enriquit  
amb la seva opulència  
tots els qui tenen  
vaixells al mar, que  
només en una hora ha  
quedat devastada!»*

<sup>20</sup> *Alegra-te’n, cel,  
amb els sants, els  
apòstols i els profetes,  
que Déu ha jutjat  
contra ella la vostra  
causa!»*

<sup>21</sup> Després un àngel  
vigorós va alçar *una  
pedra* gran com una  
mola *i la va llençar* al  
mar tot dient: «*Així,  
impetuosament, serà  
precipitada Babilònia,  
la gran ciutat, i no la  
trobaran mai més.*

<sup>22</sup> *En tu no se sentirà  
mai més la veu dels  
cantors de cítara, dels*

μουσικῶν καὶ αὐλητῶν  
καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ  
ἀκουσθῆ ἔν σοι ἔτι, καὶ  
πᾶς τεχνίτης πάσης  
τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῆ ἔν  
σοι ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου  
οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔν σοι  
ἔτι,

**18<sup>23</sup>** καὶ φῶς λύχνου οὐ  
μὴ φάνη ἔν σοι ἔτι, καὶ  
φωνὴ νυμφίου καὶ  
νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῆ  
ἔν σοι ἔτι· ὅτι οἱ  
ἔμποροὶ σου ἦσαν οἱ  
μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι  
ἔν τῇ φαρμακείᾳ σου  
ἐπλανήθησαν πάντα  
τὰ ἔθνη,

**18<sup>24</sup>** καὶ ἔν αὐτῇ αἷμα  
προφητῶν καὶ ἀγίων  
εὐρέθη καὶ πάντων τῶν  
ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς  
γῆς.

**Apocalipsi 19,1** Μετὰ  
ταῦτα ἤκουσα ὡς  
φωνὴν μεγάλην ὄχλου  
πολλοῦ ἔν τῷ οὐρανῷ  
λεγόντων· ἀλληλουϊά·  
ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα  
καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ  
ἡμῶν,

**19<sup>2</sup>** ὅτι ἀληθινὰ καὶ

«dels músics», dels  
flautistes, dels  
trompeters; no es  
trobarà mai més  
artesa de qualsevol  
ofici, no es sentirà  
més «el so de la  
mola»,

<sup>23</sup>no es veurà més «la  
resplendor del llum»,  
no es sentirà més «la  
veu de l'espòs i de  
l'esposa», perquè els  
teus «comerciants  
eren els magnats de la  
terra», perquè amb les  
teves pocions s'han  
esgarriat totes les  
nacions,

<sup>24</sup>i en ella s'ha trobat  
la sang dels profetes i  
dels sants, junt amb la  
de tots els qui han  
estat immolats sobre  
la terra.

#### Capítol XIX

##### Càntic de lloança.

— Final de la visió.

— El Verb de Déu

vencedor dels seus  
enemics

**Lloança a Déu pels  
seus judicis.**

<sup>1</sup>Després d'això vaig  
sentir al cel com  
l'aldarull d'una gran  
gentada, que cridaven:  
al·leluia! hosanna!  
glòria i poder al nostre  
Déu,

<sup>2</sup>perquè «els seus

*músics, dels flautistes,  
dels trompeters; no es  
trobarà mai més artesà  
de qualsevol ofici, no  
se sentirà més el so de  
la mola,*

<sup>23</sup> no es veurà més la  
*resplendor del llum,*  
no se sentirà més la  
*veu de l'espòs i de*  
*l'esposa,* perquè els  
teus *comerciants eren*  
*els magnats de la*  
*terra,* perquè amb les  
teves pocions s'han  
esgarriat tots els  
pobles,

<sup>24</sup> i en ella s'ha trobat  
la sang dels profetes i  
dels sants, junt amb la  
de tots els qui han  
estat immolats sobre la  
terra.»

**19 Lloança a la  
justícia de Déu i  
anunci de les noces  
de l'anyell.**— <sup>1</sup>

Després d'això, vaig  
sentir al cel com la  
cridòria d'una gran  
multitud, que clamava:  
«Al·leluia! Hosanna!  
Glòria i poder al nostre  
Déu,

<sup>2</sup> perquè *els seu judicis*



δίκαιαι αἱ κρίσεις  
αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν  
πόρνην τὴν μεγάλην  
ἣτις ἔφθειρεν τὴν γῆν  
ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς,  
καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα  
τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ  
χειρὸς αὐτῆς.

**19**<sup>3</sup> καὶ δευτέρον  
εἶρηκαν· ἀλληλουϊά·  
καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς  
ἀναβαίνει εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**19**<sup>4</sup> καὶ ἔπεσαν οἱ  
πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι  
τέσσαρες καὶ τὰ  
τέσσαρα ζῶα καὶ  
προσεκύνησαν τῷ θεῷ  
τῷ καθήμενῷ ἐπὶ τῷ  
θρόνῳ λέγοντες· ἀμήν  
ἀλληλουϊά,

**19**<sup>5</sup> Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ  
θρόνου ἐξῆλθεν  
λέγουσα· αἰνεῖτε τῷ  
θεῷ ἡμῶν πάντες οἱ  
δούλοι αὐτοῦ [καὶ] οἱ  
φοβούμενοι αὐτόν, οἱ  
μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

**19**<sup>6</sup> Καὶ ἤκουσα ὡς  
φωνὴν ὄχλου πολλοῦ  
καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων  
πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν  
βροντῶν ἰσχυρῶν  
λεγόντων· ἀλληλουϊά,  
ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος  
ὁ θεὸς [ἡμῶν] ὁ  
παντοκράτωρ.

judicis són rectes i  
justos»: ha jutjat la  
gran prostituta, que  
corrompia la terra  
amb la seva  
prostitució, i «ha  
reclamat justícia per  
la sang dels seus  
servents, que la mà  
d'ella havia vessada».

<sup>3</sup>I deien altra vegada:  
al·leluia! «El fum  
d'ella va pujant pels  
segles» dels segles!

<sup>4</sup>Aleshores els vint-i-  
quatre ancians amb  
els quatre vivents van  
prosternar-se per  
adorar Déu, que seu  
sobre el setial, dient:  
amén! al·leluia!

**Lloança a Déu pel  
seu regnat.** <sup>5</sup>Després  
va sortir del setial una  
veu que deia: «lloeu  
Déu» tots «els seus  
servents», «tots els  
qui el temeu, petits i  
grans».

<sup>6</sup>Vaig sentir, doncs,  
com la veu d'una gran  
multitud, com la veu  
de les onades, com la  
veu de trons violents,  
que deien: al·leluia!  
que «el Senyor» Déu  
nostre, el Totpoderós,  
«ja és rei».

*són rectes i justos: ha  
condemnat la gran  
prostituta, que  
corrompia la terra amb  
la seva prostitució, i ha  
reclamat justícia per  
la sang dels seus  
servents, que la mà  
d'ella havia vessat.»*

<sup>3</sup> I repetien: «Al·leluia!  
*El fum d'ella va pujant  
pels segles dels  
segles!*»

<sup>4</sup> Aleshores els vint-i-  
quatre ancians amb els  
quatre vivents van  
prosternar-se per  
adorar Déu, que seu  
sobre el setial, dient:  
«Amén! Al·leluia!»

<sup>5</sup> Després va sortir del  
setial una veu que  
deia: «*Lloeu Déu tots  
els seus servents, tots  
els qui el temen, petits  
i grans.*»

<sup>6</sup> Vaig sentir, doncs,  
com la veu d'una gran  
multitud, com la veu  
de les onades, com la  
veu de trons violents,  
que deien: «Al·leluia!  
Que *el Senyor* Déu  
nostre, el Totpoderós,  
*ja regna.*»

19<sup>7</sup> χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν καὶ δάσωμεν τὴν δόξαν αὐτῶ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοίμασεν ἑαυτήν

19<sup>8</sup> καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν καθαρὸν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.

19<sup>9</sup> Καὶ λέγει μοι· γράψον· μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι· καὶ λέγει μοι· οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν.

19<sup>10</sup> καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῶ. καὶ λέγει μοι· ὄρα μή· σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῶ θεῷ προσκύνησον· ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστίν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

19<sup>11</sup> Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’

7 *Alegrem-nos i exultem» i donem-li glòria, perquè ha vingut l’hora de les noces de l’Anyell. La seva esposa ja està preparada,*

8 *li ha estat concedit de poder vestir-se de lli blanquejat esplèndid, perquè el lli són les bones obres dels sants.*

9 *Ell em diu: escriu: benaurats els qui estan convidats al banquet de les noces de l’Anyell.*

**Fi de la visió.** Em diu encara: aquestes són les paraules verídiques de Déu.

10 *Jo vaig prosternar-me als seus peus per adorar-lo, però ell em diu: Ves que no ho facis. Sóc conservent teu i dels teus germans que tenen el testimoniatge de Jesús. Déu has d’adorar. Perquè l’esperit de profecia és testimoniatge de Jesús.*

**El Verb de Déu victoriós.** 11 *Vaig veure després el cel obert, i va aparèixer un cavall blanc; el qui*

7 *Alegrem-nos i exultem i donem-li glòria, perquè ha vingut l’hora de les noces de l’Anyell. La seva esposa ja està preparada,*

8 *i li ha estat concedit de poder vestir-se de lli ben blanc, esplèndid, perquè el lli són les bones obres dels sants.»*

9 *I em diu: «Escriu: Feliços els qui són convidats al banquet de les noces de l’Anyell.»*

Em diu encara: «Aquestes són les paraules verídiques de Déu.»

10 *Jo vaig prosternar-me als seus peus per adorar-lo, però ell em digué: «Ves que no ho facis. Sóc servent com tu i com els teus germans que mantenen el testimoniatge de Jesús. Déu has d’adorar.» Perquè l’esperit de profecia és testimoniatge de Jesús.*

**Triomf del Rei de reis.** 11 *Després, vaig veure obert el cel, i aparegué un cavall*

αὐτὸν [καλούμενος]  
πιστὸς καὶ ἀληθινός,  
καὶ ἐν δικαιοσύνῃ  
κρίνει καὶ πολεμεῖ.

**19**<sup>12</sup> οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ  
αὐτοῦ [ὡς] φλόξ πυρός,  
καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν  
αὐτοῦ διαδήματα  
πολλά, ἔχων ὄνομα  
γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς  
οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,

**19**<sup>13</sup> καὶ  
περιβεβλημένος  
ἱμάτιον βεβαμμένον  
αἵματι, καὶ κέκληται τὸ  
ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος  
τοῦ θεοῦ.

**19**<sup>14</sup> Καὶ τὰ  
στρατεύματα [τὰ] ἐν τῷ  
οὐρανῷ ἠκολούθει  
αὐτῷ ἐφ' ἵπποις  
λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι  
βύσσινον λευκὸν  
καθαρόν.

**19**<sup>15</sup> καὶ ἐκ τοῦ  
στόματος αὐτοῦ  
ἐκπορεύεται ῥομφαία  
ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ  
πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ  
αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτούς  
ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ  
αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν  
τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ  
τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ  
παντοκράτορος,

**19**<sup>16</sup> καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ  
ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν  
μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα  
γεγραμμένον· Βασιλεὺς

muntava dalt  
s'anomena FIDEL I  
VERÍDIC, que «jutja» i  
fa la guerra «amb  
justícia».

<sup>12</sup>«Els seus ulls són  
flama de foc», al seu  
cap duu moltes  
diademes, porta escrit  
un nom, que ningú no  
sap fora d'Ell,

<sup>13</sup>va vestit amb «un  
mantell xopat de  
sang», i el seu nom és  
EL VERB DE DÉU.

<sup>14</sup>Els exèrcits del cel el  
segueixen dalt de  
cavalls blancs, vestits  
de lli ben blanc,

<sup>15</sup> «de la seva boca»  
surt una espasa  
esmolada «per batre»  
amb ella «els pobles  
gentils». I Ell «els  
pasturarà amb porra  
de ferro»; Ell «trepitja  
el cup» de vi de la ira  
ardent del Déu  
Totpoderós.

<sup>16</sup>Sobre el mantell i  
sobre el seu flanc  
porta un nom escrit:  
REI DE REIS I SENYOR

blanc; el qui hi  
muntava s'anomena  
FIDEL I VERÍDIC, que  
jutja i fa la guerra amb  
justícia.

<sup>12</sup> Els seus ulls són  
flama de foc, al seu  
cap duu moltes  
diademes, porta escrit  
un nom, que ningú no  
sap fora d'ell,

<sup>13</sup> va vestit amb un  
mantell xopat de sang,  
i el seu nom és LA  
PARAULA DE DÉU.

<sup>14</sup> Els exèrcits del cel el  
segueixen dalt de  
cavalls blancs, vestits  
de lli ben blanc,

<sup>15</sup> i de la boca li surt  
una espasa esmolada  
per batre amb ella els  
pobles pagans. I els  
pasturarà amb porra  
de ferro; trepitja el  
cup del vi de la ira  
ardent de Déu  
Totpoderós.

<sup>16</sup> Sobre el mantell i  
sobre el flanc porta un  
nom escrit: REI DE REIS  
I SENYOR DE SENYORS.

βασιλέων καὶ κύριος  
κυρίων.

**19**<sup>17</sup> Καὶ εἶδον ἓνα  
ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῷ  
ἡλίῳ καὶ ἔκραξεν [ἐν]  
φωνῇ μεγάλη λέγων  
πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς  
πετομένοις ἐν  
μεσουρανήματι· Δεῦτε  
συνάχθητε εἰς τὸ  
δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ  
θεοῦ

**19**<sup>18</sup> ἵνα φάγητε  
σάρκας βασιλέων καὶ  
σάρκας χιλιάρχων καὶ  
σάρκας ἰσχυρῶν καὶ  
σάρκας ἵππων καὶ τῶν  
καθημένων ἐπ' αὐτῶν  
καὶ σάρκας πάντων  
ἐλευθέρων τε καὶ  
δούλων καὶ μικρῶν καὶ  
μεγάλων.

**19**<sup>19</sup> Καὶ εἶδον τὸ  
θηρίον καὶ τοὺς  
βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ  
στρατεύματα αὐτῶν  
συνηγμένα ποιῆσαι τὸν  
πόλεμον μετὰ τοῦ  
καθημένου ἐπὶ τοῦ  
ἵππου καὶ μετὰ τοῦ  
στρατεύματος αὐτοῦ.

**19**<sup>20</sup> καὶ ἐπιάσθη τὸ  
θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ  
ψευδοπροφήτης ὁ  
ποιήσας τὰ σημεῖα

DE SENYORS.

### **Un àngel invita els ocells per menjar- se els cadàvers després de la**

**batalla.** <sup>17</sup>Vaig veure  
després un àngel dret  
al sol, que «va cridar»  
amb veu forta, dient  
«a tots els ocells que  
volaven» pel mig del  
cel: «veniu, aplegueu-  
vos per al gran àpat de  
Déu,

<sup>18</sup>per menjar carn de  
reis», de tribuns «i  
d'herois, carn de  
cavalls i dels seus  
cavallers», carn de  
tota mena de gent,  
lliures i esclaus, petits  
i grans.

### **Desfeta dels**

**enemics.** <sup>19</sup>Aleshores  
vaig veure la bèstia i  
els reis de la terra amb  
els seus exèrcits  
aplegats per fer la  
guerra contra el qui  
muntava dalt del  
cavall i contra el seu  
exèrcit.

<sup>20</sup>Però la bèstia va ser  
capturada, i amb ella  
el pseudo-profeta que  
havia fet prodigis  
davant d'ella,

<sup>17</sup> Vaig veure després  
un àngel dret al sol,  
que *va cridar* amb veu  
forta, dient *a tots els  
ocells que volaven* pel  
mig del cel: «*Veniu,  
aplegueu-vos per al  
gran àpat de Déu,*

<sup>18</sup> *per menjar carn de  
reis, de tribuns i  
d'herois, carn de  
cavalls i dels seus  
cavallers, carn de tota  
mena de gent, lliures i  
esclaus, petits i  
grans.*»

<sup>19</sup> Aleshores vaig veure  
la bèstia i els *reis de la  
terra* amb els seus  
exèrcits *aplegats* per  
fer la guerra *contra* el  
qui muntava dalt del  
cavall i contra el seu  
exèrcit.

<sup>20</sup> Però la bèstia fou  
capturada, i amb ella  
el pseudo-profeta que  
havia fet prodigis  
davant d'ella i havia

ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς  
ἐπλάνησεν τοὺς  
λαβόντας τὸ χάραγμα  
τοῦ θηρίου καὶ τοὺς  
προσκυνοῦντας τῇ  
εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες  
ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς  
τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς  
τῆς καιομένης ἐν θείῳ.  
**19**<sup>21</sup> καὶ οἱ λοιποὶ  
ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ  
ὄρμφαίᾳ τοῦ  
καθημένου ἐπὶ τοῦ  
ἵππου τῇ ἐξελεύσει ἐκ  
τοῦ στόματος αὐτοῦ,  
καὶ πάντα τὰ ὄρνεα  
ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν  
σαρκῶν αὐτῶν.

**Apocalipsi 20,1** Καὶ  
εἶδον ἄγγελον  
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν  
κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ  
ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ  
τὴν χεῖρα αὐτοῦ.  
**20**<sup>2</sup> καὶ ἐκράτησεν τὸν  
δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ  
ἀρχαῖος, ὃς ἐστὶν  
Διάβολος καὶ ὁ  
Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν  
αὐτὸν χίλια ἔτη  
**20**<sup>3</sup> καὶ ἔβαλεν αὐτὸν  
εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ  
ἐκλείσεν καὶ

enganyant els qui  
rebien l'encuny de la  
bèstia i els qui  
adoraven la seva  
imatge; vius van ser  
llençats tots dos a  
l'estany de foc encès  
amb sofre.

<sup>21</sup>Els restants van ser  
morts amb l'espasa  
del qui muntava dalt  
del cavall, aquella que  
sortia de la seva boca,  
i tots els ocells es van  
atipar de les seves  
carns.

### Capítol xx Regne mil·lenari de Crist. — Darrera conspiració de les nacions. Judici final

**El dragó lligat per  
mil anys.** <sup>1</sup>Després  
vaig veure baixar del  
cel un àngel que tenia  
la clau de l'abisme i  
una gran cadena a la  
mà;  
<sup>2</sup>va agafar el dragó,  
«la serp» antiga, que  
és el diable i Satanàs,  
va lligar-lo per mil  
anys,

<sup>3</sup>va llençar-lo a  
l'abisme, tancant amb  
clau i segellant

enganyat els qui rebien  
l'encuny de la bèstia i  
els qui adoraven la  
seva imatge; tots dos  
foren precipitats vius a  
l'estany de foc encès  
amb sofre.

<sup>21</sup> Els restants foren  
matats amb l'espasa  
del qui muntava dalt  
del cavall, aquella que  
li sortia de la boca; i  
tots els ocells es van  
saciar de les seves  
carns.

**20 El Messies regna  
amb els seus  
fidels.**— <sup>1</sup> Després  
vaig veure baixar del  
cel un àngel que tenia  
a la mà la clau de  
l'abisme i una gran  
cadena;  
<sup>2</sup> va agafar el drac, *la  
serp* antiga, que és el  
diable i Satanàs, va  
lligar-lo per mil anys,

<sup>3</sup> va llançar-lo a  
l'abisme i tancà amb  
clau i segellà l'entrada

ἐσφράγισεν ἐπάνω  
αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ  
ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρη  
τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη.  
μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι  
αὐτὸν μικρὸν χρόνον.

**20<sup>4</sup>** Καὶ εἶδον θρόνους  
καὶ ἐκάθισαν ἐπ'  
αὐτοὺς καὶ κρίμα ἐδόθη  
αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς  
τῶν πεπελεκισμένων  
διὰ τὴν μαρτυρίαν  
Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν  
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ  
οἵτινες οὐ  
προσεκύνησαν τὸ  
θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα  
αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον  
τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ  
μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν  
χεῖρα αὐτῶν. καὶ  
ἔζησαν καὶ  
ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ  
Χριστοῦ χίλια ἔτη.

**20<sup>5</sup>** οἱ λοιποὶ τῶν  
νεκρῶν οὐκ ἔζησαν  
ἄχρη τελεσθῇ τὰ χίλια  
ἔτη. Αὕτη ἡ ἀνάστασις  
ἡ πρώτη.

**20<sup>6</sup>** μακάριος καὶ ἅγιος  
ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ  
ἀναστάσει τῇ πρώτῃ·  
ἐπὶ τούτων ὁ δεῦτερος  
θάνατος οὐκ ἔχει  
ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται

l'entrada darrera seu,  
perquè no enganyi  
més les nacions, fins  
que es compleixin els  
mil anys. Després  
haurà de ser deslligat  
per poc temps.

#### **Resurrecció dels màrtirs i fidels.**

<sup>4</sup>Vaig veure encara  
«uns setials on es van  
asseure, i els fou  
confiat el judici».  
[Vaig veure] també les  
ànimes dels qui  
havien estat  
decapitats per causa  
del testimoni de  
Jesús i de la paraula  
de Déu, junt amb els  
qui no havien adorat  
la bèstia ni la seva  
imatge, ni n'havien  
acceptat l'encuny  
sobre el front o sobre  
la mà; tots van tornar  
a viure i van regnar  
amb Crist durant mil  
anys.

<sup>5</sup>Els altres morts no  
van reviuir fins a  
haver-se complert els  
mil anys . Aquesta és  
la primera  
resurrecció.

<sup>6</sup>Benaurat i sant aquell  
qui té part en la  
primera resurrecció!  
La segona mort no té  
poder sobre ells, ans  
seran «sacerdots de  
Déu» i de Crist, i

darrera seu perquè no  
enganyi més les  
nacions, fins que es  
compleixin els mil  
anys. Després haurà de  
ser deslligat per poc  
temps.

<sup>4</sup> Vaig veure encara  
*uns setials on es van  
asseure, i els fou  
confiat el poder de  
jutjar.* Vaig veure  
també les ànimes dels  
qui havien estat  
decapitats a causa del  
testimoni de Jesús  
i de la paraula de Déu,  
junt amb els qui no  
havien adorat la bèstia  
ni la seva imatge, ni  
n'havien acceptat  
l'encuny sobre el front  
o sobre la mà; tots van  
tornar a viure i van  
regnar amb el Crist  
durant mil anys.

<sup>5</sup> Els altres morts no  
van reviuir fins que  
s'hagueren complert  
els mil anys. Aquesta  
és la primera  
resurrecció.

<sup>6</sup> Feliç i sant aquell qui  
participa en la primera  
resurrecció! La segona  
mort no té poder sobre  
ells, sinó que seran  
*sacerdots de Déu* i del  
Crist, i regnaran amb

ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ  
Χριστοῦ καὶ  
βασιλεύσουσιν μετ'  
αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη.

**20<sup>7</sup>** Καὶ ὅταν τελεσθῇ  
τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται  
ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς  
φυλακῆς αὐτοῦ

**20<sup>8</sup>** καὶ ἐξελεύσεται  
πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ  
ἐν ταῖς τέσσαρσιν  
γωνίαις τῆς γῆς, τὸν  
Γῶγ καὶ Μαγῶγ,  
συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς  
τὸν πόλεμον, ὧν ὁ  
ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ  
ἄμμος τῆς θαλάσσης.

**20<sup>9</sup>** καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ  
τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ  
ἐκύκλευσαν τὴν  
παρεμβολὴν τῶν ἁγίων  
καὶ τὴν πόλιν τὴν  
ἠγαπημένην, καὶ  
κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ καὶ  
κατέφαγεν αὐτούς.

**20<sup>10</sup>** καὶ ὁ διάβολος ὁ  
πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη  
εἰς τὴν λίμνην τοῦ  
πυρὸς καὶ θείου ὄπου  
καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ  
ψευδοπροφήτης, καὶ  
βασανισθήσονται  
ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων.

**20<sup>11</sup>** Καὶ εἶδον θρόνον  
μέγαν λευκὸν καὶ τὸν

regnarán amb Ell  
durant mil anys.

### **El dragó torna a seduir els gentils.** <sup>7I</sup>

quan s'hauran  
complet els mil anys,  
Satanàs serà deslligat  
de la seva presó,

<sup>8</sup>i sortirà per enganyar  
els pobles gentils dels  
quatre costats de la  
terra, «Gog i Magog,  
per conduir-los  
plegats» a la guerra.  
El seu nombre és com  
la sorra del mar.

<sup>9</sup>Van pujar, doncs,  
«per tota l'extensió de  
la terra», i van rodejar  
el campament dels  
sants i la ciutat  
estimada, però del cel  
va baixar foc que els  
va devorar,

<sup>10</sup>i el diable que els  
enganyava va ser  
llençat a l'estany del  
foc i sofre, on havien  
estat llençats també la  
bèstia i el pseudo-  
profeta, per ser-hi  
torturats de dia i de  
nit pels segles dels  
segles.

**El judici.** <sup>11</sup>Vaig veure  
després un gran setial

ell durant mil anys.

### **Última conspiració de les nacions.**— <sup>7I</sup>

quan s'hauran  
complet els mil anys,  
Satanàs serà deslligat  
de la seva presó,

<sup>8</sup>i sortirà per enganyar  
els pobles pagans dels  
quatre costats de la  
terra, *Gog i Magog*,  
*per conduir-los  
plegats* a la guerra. El  
seu nombre és com la  
sorra del mar.

<sup>9</sup> Van pujar, doncs, *per  
tota l'extensió de la  
terra*, i rodejaren el  
campament dels sants  
i la ciutat estimada,  
però del cel va baixar  
foc que els va devorar,

<sup>10</sup> i el diable que els  
enganyava fou  
precipitat a l'estany de  
foc i de sofre, on  
havien estat  
precipitats també la  
bèstia i el pseudo-  
profeta, per a ser-hi  
torturats nit i dia pels  
segles dels segles.

**Judici final.**— <sup>11</sup> Vaig  
veure després un gran

καθήμενον ἐπ' αὐτόν,  
οὐδ' ἀπὸ τοῦ προσώπου  
ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ  
οὐρανὸς καὶ τόπος οὐχ  
εὐρέθη αὐτοῖς.

**20**<sup>12</sup> καὶ εἶδον τοὺς  
νεκρούς, τοὺς  
μεγάλους καὶ τοὺς  
μικροὺς, ἐστῶτας  
ἐνώπιον τοῦ θρόνου.  
καὶ βιβλία ἠνοιχθησαν,  
καὶ ἄλλο βιβλίον  
ἠνοιχθη, ὃ ἐστὶν τῆς  
ζωῆς, καὶ ἐκρίθησαν οἱ  
νεκροὶ ἐκ τῶν  
γεγραμμένων ἐν τοῖς  
βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα  
αὐτῶν.

**20**<sup>13</sup> καὶ ἔδωκεν ἡ  
θάλασσα τοὺς νεκρούς  
τοὺς ἐν αὐτῇ καὶ ὁ  
θάνατος καὶ ὁ ἄδης  
ἔδωκαν τοὺς νεκρούς  
τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ  
ἐκρίθησαν ἕκαστος  
κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

**20**<sup>14</sup> καὶ ὁ θάνατος καὶ  
ὁ ἄδης ἐβλήθησαν εἰς  
τὴν λίμνην τοῦ πυρός.  
οὗτος ὁ θάνατος ὁ  
δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη  
τοῦ πυρός.

**20**<sup>15</sup> καὶ εἴ τις οὐχ  
εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς  
ζωῆς γεγραμμένος,  
ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην  
τοῦ πυρός.

blanc, amb aquell que  
hi seia. Davant la seva  
faç van fugir la terra i  
el cel, i no se'n va  
veure més rastre.

<sup>12</sup>Aleshores vaig veure  
com els morts, els  
grans i els petits,  
estaven davant el  
setial, i «uns llibres  
van ser oberts». Va ser  
obert també un altre  
llibre, que és el llibre  
de la vida, i els morts  
van ser jutjats per les  
coses escrites en els  
llibres, segon les seves  
obres.

<sup>13</sup>La mar va lliurar els  
morts que tenia, la  
Mort i l'Hades van  
donar també els morts  
que tenien, i cadascú  
va ser jutjat segons les  
seves obres.

<sup>14</sup>Finalment, la Mort i  
l'Hades van ser  
llençats a l'estany del  
foc. Aquesta és la mort  
segona, l'estany del  
foc.

<sup>15</sup>«Si algú» no «es  
trobava escrit al  
llibre» de la vida, era  
llençat a l'estany del  
foc.

setial blanc, amb  
aquell qui hi seia.  
Davant la seva faç  
fugiren la terra i el cel,  
i no se'n veié més  
rastre.

<sup>12</sup> Aleshores vaig veure  
com els morts, els  
grans i els petits, eren  
davant el setial, i *uns  
llibres foren oberts*.  
Fou obert també un  
altre llibre, que és el de  
la vida, i els morts  
foren jutjats per les  
coses escrites als  
llibres, *segons les  
seves obres*.

<sup>13</sup> El mar va donar els  
morts que tenia, la  
Mort i el seu Reialme  
van donar també els  
morts que tenien, i  
cadascú fou jutjat  
*segons les seves obres*.

<sup>14</sup> *Finalment*, la Mort i  
el seu Reialme foren  
precipitats a l'estany  
de foc. En això  
consisteix la segona  
mort, en l'estany de  
foc.

<sup>15</sup> *Si algú no era  
trobat escrit al llibre  
de la vida, era  
precipitat a l'estany de  
foc*.



**Capítol XXI**  
**Visió de la nova**  
**Jerusalem**

**La nova Jerusalem**  
**baixa del cel.**

**Apocalipsi 21,1** Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν. ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

**21**<sup>2</sup> καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσας ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

**21**<sup>3</sup> καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης· ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσεται μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται [αὐτῶν θεός],

**21**<sup>4</sup> καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι οὔτε πένθος οὔτε κρᾶυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.

**21**<sup>5</sup> Καὶ εἶπεν ὁ

<sup>1</sup>Després vaig veure «un cel nou i una terra nova», perquè el primer cel i la primera terra ja han passat, i la mar ja no existeix.

<sup>2</sup>I vaig veure la ciutat santa, la nova Jerusalem, que baixava del cel, venint de Déu, abillada com una núvia guarnida per al seu espòs.

<sup>3</sup>Aleshores vaig sentir una veu forta que deia des del setial: «aquest és el tabernacle» de «Déu amb els homes, on habitarà amb ells»; «ells seran 'POBLE SEU'» i el mateix «DÉU AMB ELLS» serà 'el seu Déu';

<sup>4</sup>Ell «eixugarà tota llàgrima dels seus ulls, i la mort ja no existirà»; ni tampoc «els planys, ni clams, ni penes» no existiran més, perquè «les coses d'abans han passat».

<sup>5</sup>I el qui seia la setial

**21 Renovació del món i aparició de la ciutat de Déu.—** <sup>1</sup>

Després vaig veure *un cel nou i una terra nova*, perquè el primer cel i la primera terra ja han passat, i la mar ja no existeix.

<sup>2</sup> I vaig veure la ciutat santa, la nova Jerusalem, que baixava del cel, procedent de Déu, abillada com una núvia adornada per al seu espòs.

<sup>3</sup> Aleshores vaig sentir una veu forta que deia des del setial: «*Aquest és el tabernacle de Déu amb els homes, i des d'ara habitarà amb ells; ells seran POBLE SEU i el mateix DÉU AMB ELLS serà el seu Déu;*»

<sup>4</sup> ell *eixugarà tota llàgrima dels seus ulls, i la mort ja no existirà; ni tampoc planys, ni clams, ni penes no existiran més, perquè les coses d'abans han passat.»*

<sup>5</sup> I el qui seia al setial

καθήμενος ἐπὶ τῷ  
θρόνῳ· ἰδοὺ καινὰ ποιῶ  
πάντα καὶ λέγει·  
γράφον, ὅτι οὗτοι οἱ  
λόγοι πιστοὶ καὶ  
ἀληθινοὶ εἰσιν.

**21**<sup>6</sup> καὶ εἶπέν μοι·  
γέγοναν. ἐγώ [εἰμι] τὸ  
ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ἡ ἀρχὴ  
καὶ τὸ τέλος. ἐγώ τῷ  
διψῶντι δώσω ἐκ τῆς  
πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς  
ζωῆς δωρεάν.

**21**<sup>7</sup> ὁ νικῶν  
κληρονομήσει ταῦτα  
καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεός  
καὶ αὐτὸς ἔσται μοι  
υἱός.

**21**<sup>8</sup> τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ  
ἀπίστοις καὶ  
ἐβδελυγμένοις καὶ  
φονεῦσιν καὶ πόρνοις  
καὶ φαρμάκοις καὶ  
εἰδωλολάτραις καὶ  
πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ  
μέρος αὐτῶν ἐν τῇ  
λίμνῃ τῇ καιομένη πυρὶ  
καὶ θείῳ, ὃ ἔστιν ὁ  
θάνατος ὁ δεύτερος.

**21**<sup>9</sup> Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ  
τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν  
ἐχόντων τὰς ἑπτὰ  
φιάλας τῶν γεμόντων  
τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν  
ἐσχάτων καὶ ἐλάλησεν  
μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο,  
δεῖξω σοὶ τὴν νύμφην

va dir: «tot ho  
renovo».

#### **Atestació de Déu.**

Diu després: escriu,  
perquè aquestes  
paraules són  
fidedignes i veritables.

<sup>6</sup>I em va dir: són un  
fet. Jo sóc l'alfa i  
l'omega, el principi i la  
fi. Al qui té set Jo li  
donaré que pugui  
beure gratuïtament de  
la font de l'aigua de la  
vida.

<sup>7</sup>El qui surti vencedor  
posseirà aquestes  
coses; «Jo seré» Déu  
«per ell, i ell serà un  
fill per mi».

<sup>8</sup>Però els covards, els  
descreguts,  
abominables,  
homicides,  
fornicadors, malèfics,  
adoradors dels ídols i  
tots els falsaris, la part  
d'ells està a l'estany  
encès amb foc i sofre,  
que és la mort segona.

#### **Un àngel nostra al vident la nova Jerusalem.**

<sup>9</sup>Aleshores va venir un  
dels set àngels que  
tenien les set copes  
plenes de les «set  
plagues» darreres, i va  
parlar amb mi dient.  
vine, et faré veure la

va dir: «*Tot ho  
renovo.*»

Després afegeix:  
«Escriu, perquè  
aquestes paraules són  
fidedignes i  
veritables.»

<sup>6</sup> I em va dir: «Són un  
fet. Jo sóc l'Alfa i  
l'Omega, el Principi i  
la Fi. Al qui té set, jo li  
concediré que pugui  
beure gratuïtament de  
la font de l'aigua de la  
vida.

<sup>7</sup> El que surti vencedor  
posseirà aquestes  
coses en herència; *jo  
seré Déu per a ell, i ell  
serà per a mi un fill.*

<sup>8</sup> Però els covards, els  
descreguts,  
abominables,  
homicides,  
fornicadors, malèfics,  
idòlatres i tots els  
falsaris tindran la seva  
part a l'estany encès  
amb foc i sofre, que és  
la segona mort».

#### **Visió de la nova Jerusalem.—**

<sup>9</sup> Aleshores va venir un  
dels set àngels que  
tenien les set copes  
plenes de les *set  
plagues* darreres, i em  
parlà així: «Vine, et

τὴν γυναῖκα τοῦ  
ἀρνίου.

**21**<sup>10</sup> καὶ ἀπὴνεγκέν με  
ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος  
μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ  
ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν  
τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ  
καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ

**21**<sup>11</sup> ἔχουσαν τὴν  
δόξαν τοῦ θεοῦ, ὁ  
φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος  
λίθῳ τιμιωτάτῳ ὡς  
λίθῳ ἰάσπιδι  
κρυσταλλίζοντι.

**21**<sup>12</sup> ἔχουσα τεῖχος  
μέγα καὶ ὑψηλόν,  
ἔχουσα πυλῶνας  
δώδεκα καὶ ἐπὶ τοῖς  
πυλῶσιν ἄγγέλους  
δώδεκα καὶ ὀνόματα  
ἐπιγεγραμμένα, ἃ ἔστιν  
[τὰ ὀνόματα] τῶν  
δώδεκα φυλῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ·

**21**<sup>13</sup> ἀπὸ ἀνατολῆς  
πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ  
βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς  
καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες  
τρεῖς καὶ ἀπὸ δυσμῶν  
πυλῶνες τρεῖς.

**21**<sup>14</sup> καὶ τὸ τεῖχος τῆς  
πόλεως ἔχων θεμελίους  
δώδεκα καὶ ἐπ' αὐτῶν  
δώδεκα ὀνόματα τῶν  
δώδεκα ἀποστόλων τοῦ  
ἀρνίου.

**21**<sup>15</sup> Καὶ ὁ λαλῶν μετ'

núvia, l'esposa de  
l'Anyell.

<sup>10</sup>Va dur-me, doncs»,  
en esperit «dalt d'una  
muntanya molt alta»,  
i em va fer veure  
Jerusalem, la ciutat  
santa, que baixava del  
cel, venint de Déu,

<sup>11</sup>«i tenia la glòria de  
Déu». La seva claror  
semblava la d'una  
pedra preciosíssima,  
com pedra de jaspi  
cristal·lí.

### **La muralla, les portes, les pedres de fonament.**

<sup>12</sup>Tenia una muralla  
molt alta amb dotze  
portes, i a les portes  
dotze àngels, i uns  
noms gravats, que són  
els de les dotze tribus  
d'Israel:

<sup>13</sup>«tres portes a  
llevant, tres a  
tramuntana, tres a  
migdia, tres a  
ponent».

<sup>14</sup>La muralla de la  
ciutat tenia dotze  
pedres de fonament, i  
sobre aquestes pedres  
els noms dels dotze  
apòstols de l'Anyell.

<sup>15</sup>El qui parlava amb

mostraré la núvia,  
l'esposa de l'Anyell.»

<sup>10</sup> Va dur-me, doncs,  
en esperit dalt d'una  
muntanya molt alta, i  
em mostrà Jerusalem,  
la ciutat santa, que  
baixava del cel,  
procedent de Déu,

<sup>11</sup> i tenia la glòria de  
Déu. La seva claror  
semblava la d'una  
pedra preciosíssima,  
com pedra de jaspi  
cristal·lí.

<sup>12</sup> Tenia una muralla  
molt alta amb dotze  
portes, i a les portes,  
dotze àngels, i uns  
noms gravats, que són  
els de les dotze tribus  
dels fills d'Israel:

<sup>13</sup> tres portes a llevant,  
tres a tramuntana,  
tres a migdia, tres a  
ponent.

<sup>14</sup> La muralla de la  
ciutat reposava sobre  
dotze pedres de  
fonament, i sobre  
aquestes pedres hi  
havia els noms dels  
dotze apòstols de  
l'Anyell.

<sup>15</sup> El qui em parlava

ἐμοῦ εἶχεν μέτρον  
κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα  
μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ  
τοὺς πυλῶνας αὐτῆς  
καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.

**21**<sup>16</sup> καὶ ἡ πόλις  
τετραγῶνος κεῖται καὶ  
τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον  
[καὶ] τὸ πλάτος. καὶ  
ἐμέτρησεν τὴν πόλιν  
τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων  
δώδεκα χιλιάδων, τὸ  
μῆκος καὶ τὸ πλάτος  
καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα  
ἐστίν.

**21**<sup>17</sup> καὶ ἐμέτρησεν τὸ  
τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν  
τεσσεράκοντα  
τεσσάρων πηχῶν  
μέτρον ἀνθρώπου, ὃ  
ἐστὶν ἀγγέλου.

**21**<sup>18</sup> καὶ ἡ ἐνδόμησις  
τοῦ τείχους αὐτῆς  
ἴασπις καὶ ἡ πόλις  
χρυσίον καθαρόν  
ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ.

**21**<sup>19</sup> οἱ θεμέλιοι τοῦ  
τείχους τῆς πόλεως  
παντὶ λίθῳ τιμίῳ  
κεκοσμημένοι· ὁ  
θεμέλιος ὁ πρῶτος  
ἴασπις, ὁ δεῦτερος  
σάπφιρος, ὁ τρίτος  
χαλκηδών, ὁ τέταρτος  
σμάραγδος,

**21**<sup>20</sup> ὁ πέμπτος  
σαρδόνιξ, ὁ ἕκτος  
σάρδιον, ὁ ἕβδομος

mi «tenia una cana»  
d'or «per amidar», la  
ciutat, les seves portes  
i la seva muralla.

<sup>16</sup>La ciutat «és  
quadrada», té la  
llargada igual a la seva  
amplada. Va amidar,  
doncs, la ciutat amb la  
cana fins a dotze mil  
estadis; la seva  
llargada, l'amplada i  
l'alçada són iguals.

<sup>17</sup>Va amidar també la  
muralla: cent  
quaranta-quatre  
colzades, en mides  
d'home, que són de  
l'àngel.

<sup>18</sup>«Les filades» de la  
seva muralla eren «de  
jaspi», i la ciutat era  
d'or, brunyit com si  
fos vidre.

<sup>19</sup>«Les pedres de  
fonament» que  
sostenien la muralla  
de la ciutat estaven  
agençades amb tota  
mena «de pedres  
precioses»: la primera  
pedra era «jaspi», la  
segona «safir», la  
tercera calcedònia, la  
quarta maragda,  
<sup>20</sup> la cinquena  
sardònix, la sisena  
sarda, la setena

*tenia una cana d'or*  
*per a amidar* la ciutat,  
les seves portes i la  
seva muralla.

<sup>16</sup> La ciutat és  
*quadrada*: la seva  
llargada és igual a  
l'amplada. Va amidar,  
doncs, la ciutat amb la  
cana fins a dotze mil  
estadis; la seva  
llargada, l'amplada i  
l'alçada són iguals.

<sup>17</sup> Va amidar també la  
muralla: cent  
quaranta-quatre  
colzades, en mides  
d'home, que són  
també d'àngel.

<sup>18</sup> *Les filades* de la seva  
muralla eren *de jaspi*, i  
la ciutat era d'or,  
brunyit com si fos  
vidre.

<sup>19</sup> *Les pedres de*  
*fonament* que  
sostenien la muralla de  
la ciutat eren  
agençades amb tota  
mena *de pedres*  
*precioses*: la primera  
pedra era *jaspi*, la  
segona *safir*, la tercera  
calcedònia, la quarta,  
maragda  
<sup>20</sup> la cinquena  
sardònix, la sisena  
sarda, la setena crisòlit

χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος  
βήρυλλος, ὁ ἕνατος  
τοπάζιον, ὁ δέκατος  
χρυσόπρασος, ὁ  
ἐνδέκατος ὑάκινθος, ὁ  
δωδέκατος ἀμέθυστος,  
**21**<sup>21</sup> καὶ οἱ δώδεκα  
πυλῶνες δώδεκα  
μαργαρίται, ἀνὰ εἷς  
ἕκαστος τῶν πυλώνων  
ἦν ἐξ ἐνὸς μαργαρίτου.  
καὶ ἡ πλατεῖα τῆς  
πόλεως χρυσίον  
καθαρόν ὡς ὕαλος  
διαυγής.

**21**<sup>22</sup> Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον  
ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ  
θεὸς ὁ παντοκράτωρ  
ναὸς αὐτῆς ἐστὶν καὶ τὸ  
ἄρνιον.

**21**<sup>23</sup> καὶ ἡ πόλις οὐ  
χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου  
οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα  
φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ  
δόξα τοῦ θεοῦ  
ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ  
λύχνος αὐτῆς τὸ  
ἄρνιον.

**21**<sup>24</sup> καὶ  
περιπατήσουσιν τὰ  
ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς  
αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς  
τῆς γῆς φέρουσιν τὴν  
δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν,

**21**<sup>25</sup> καὶ οἱ πυλῶνες  
αὐτῆς οὐ μὴ  
κλεισθῶσιν ἡμέρας,  
νῦξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ,

crisòlit, la vuitena  
beril·le, la novena  
topazi, la desena  
crisopras, l'onzena  
jacint, la dotzena  
ametista.

<sup>21</sup>Les dotze portes eren  
dotze perles, cada una  
de les portes era d'una  
sola perla, i la gran via  
de la ciutat era d'or,  
brunyit com vidre  
lluent.

**Déu és el seu  
temple.** <sup>22</sup>De temple  
no n'hi vaig veure,  
perquè el Senyor Déu  
Totpoderós és el seu  
temple, junt amb  
l'Anyell.

<sup>23</sup>La ciutat no té  
necessitat «del sol ni  
de la lluna que li facin  
llum», perquè «la  
glòria de Déu la  
il·lumina», i l'Anyell  
n'és el llum.

<sup>24</sup>«Les nacions  
caminaran a la seva  
llum», i els reis de la  
terra li portaran la  
seva glòria.

<sup>25</sup>«Les seves portes no  
es tancaran en tot el  
dia», que de nit no  
n'hi haurà.

la vuitena beril·le, la  
novena topazi, la  
desena crisopres,  
l'onzena jacint, la  
dotzena ametista.

<sup>21</sup> Les dotze portes  
eren dotze perles, cada  
una de les portes era  
d'una sola perla, i la  
gran via de la ciutat  
era d'or, brunyit com  
vidre lluent.

<sup>22</sup> De temple, no n'hi  
vaig veure, perquè el  
Senyor Déu  
Totpoderós és el seu  
temple, junt amb  
l'Anyell.

<sup>23</sup> La ciutat no té  
necessitat *del sol ni de  
la lluna que li facin  
llum*, perquè *la glòria  
de Déu la il·lumina*, i  
l'Anyell n'és el llum.

<sup>24</sup> *Les nacions  
caminaran a la seva  
llum*, i els reis de la  
terra li oferiran el  
propri esplendor.

<sup>25</sup> *Les seves portes no  
seran tancades en tot  
el dia*, que de nit, no  
n'hi haurà.

**21**<sup>26</sup> καὶ οἴσουσιν τὴν  
δόξαν καὶ τὴν τιμὴν  
τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.

**21**<sup>27</sup> καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ  
εἰς αὐτήν πᾶν κοινὸν  
καὶ [ὁ] ποιῶν βδέλυγμα  
καὶ ψεῦδος εἰ μὴ οἱ  
γεγραμμένοι ἐν τῷ  
βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ  
ἀρνίου.

**Apocalipsi 22,1** Καὶ  
ἔδειξέν μοι ποταμὸν  
ὑδατος ζωῆς λαμπρὸν  
ὡς κρύσταλλον,  
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ  
θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ  
τοῦ ἀρνίου.

**22**<sup>2</sup> ἐν μέσῳ τῆς  
πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ  
ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ  
ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς  
ποιοῦν καρποὺς  
δώδεκα, κατὰ μῆνα  
ἕκαστον ἀποδίδου τὸν  
καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ  
φύλλα τοῦ ξύλου εἰς  
θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

**22**<sup>3</sup> καὶ πᾶν κατάθεμα  
οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ  
θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ  
τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ  
ἔσται, καὶ οἱ δούλοι  
αὐτοῦ λατρεύσουσιν

<sup>26</sup> «Li portaran, doncs,  
la glòria» i les  
riqueses «de les  
nacions».

<sup>27</sup> «Res d'immund no  
hi entrarà», ni els qui  
cometen  
abominacions i  
falsedats, sinó  
solament aquells qui  
estan escrits al llibre  
de la vida de l'Anyell.

### Capítol XII

#### L'aigua de la vida.

— Fi de la visió. —

#### Conclusions del llibre

**L'aigua i l'arbre de  
la vida.** <sup>1</sup>Va mostrar-me  
després el riu  
d'aigua de la vida,  
transparent com  
cristall, que sortia del  
setial de Déu i de  
l'Anyell.

<sup>2</sup>Al mig de la gran via,  
«a banda i banda del  
riu, creix l'arbre» de la  
vida, que fa fruit dotze  
vegades,  
«mensualment dóna  
el seu fruit, i les  
fulles» de l'arbre «són  
d'ús medicinal per a  
les nacions.

<sup>3</sup>«No existirà mai més  
l'execració». Allà hi  
haurà el setial de Déu  
i de l'Anyell. Els seus  
servents l'adoraran

<sup>26</sup> *Li oferiran, doncs,  
l'esplendor i les  
riqueses de les  
nacions.*

<sup>27</sup> *Res d'immund no hi  
podrà entrar, ni els  
qui cometen  
abominacions i  
falsedats, sinó  
solament aquells qui  
estan escrits al llibre  
de la vida de l'Anyell.*

**22** <sup>1</sup> Va mostrar-me  
després el riu d'aigua  
de la vida, transparent  
com cristall, que sortia  
del setial de Déu i de  
l'Anyell.

<sup>2</sup> Al mig de la gran via,  
*a banda i banda del  
riu, creix l'arbre* de la  
vida, que fa fruit dotze  
vegades, és a dir, *cada  
mes dóna el seu fruit, i  
les fulles de l'arbre són  
d'ús medicinal* per a  
les nacions.

<sup>3</sup> *No hi haurà cap més  
execració.* Allà hi  
haurà el setial de Déu i  
de l'Anyell. Els seus  
servents l'adoraran

αὐτῶ

**22**<sup>4</sup> καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

**22**<sup>5</sup> καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**22**<sup>6</sup> Καὶ εἶπέν μοι· οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

**22**<sup>7</sup> καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ· μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

**22**<sup>8</sup> Καγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα· καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

**22**<sup>9</sup> καὶ λέγει μοι· ὄρα μὴ· σύνδουλός σου εἰμι

<sup>4</sup>i «veuran la seva faç», i portaran el nom d'Ell escrit sobre els seus fronts.

<sup>5</sup>No hi haurà més nit, ni tenen necessitat de llum d'oli o de llum de sol, perquè el Senyor Déu resplendirà sobre ells, i «regnarán pels segles dels segles».

**Fi de la visió.** <sup>6</sup>Va dir-me després: aquestes paraules són fidedignes i veritables, i el Senyor Déu dels esperits dels profetes ha tramès el seu àngel, per mostrar als seus servents «les coses que s'han d'esdevenir» de pressa.

<sup>7</sup>Vinc de pressa. Benaurat el qui guarda les paraules profètiques d'aquest llibre.

<sup>8</sup>Jo, Joan, sóc el qui vaig sentir i veure aquestes coses. I acabat de sentir-les i de veure-les, vaig prosternar-me als peus de l'àngel que me les mostrava, per adorar-lo,

<sup>9</sup>però em diu: ves que no ho facis; sóc

<sup>4</sup> i *veuran la seva faç*, i portaran el nom d'ell escrit al front.

<sup>5</sup> No hi haurà més nit, ni necessiten llum d'oli o llum de sol, perquè el Senyor Déu resplendirà sobre ells, i *regnarán pels segles dels segles*.

<sup>6</sup> Va dir-me després: «Aquestes paraules són fidedignes i veritables, i el Senyor Déu que inspira els profetes ha enviat el seu àngel per mostrar als seus servents *les coses que han de passar* de pressa.

<sup>7</sup> Vine de pressa. Felix el qui guarda les paraules profètiques d'aquest llibre.»

<sup>8</sup> Jo, Joan, sóc el qui va sentir i va veure aquestes coses. I, acabat de sentir-les i de veure-les, vaig prosternar-me als peus de l'àngel que me les mostrava per adorar-lo;

<sup>9</sup> però em digué: «Ves que no ho facis; sóc

καὶ τῶν ἀδελφῶν σου  
τῶν προφητῶν καὶ τῶν  
τηρῶντων τοὺς λόγους  
τοῦ βιβλίου τούτου· τῶ  
θεῶ προσκύνησον.

**22**<sup>10</sup> Καὶ λέγει μοι· μὴ  
σφραγίσῃς τοὺς λόγους  
τῆς προφητείας τοῦ  
βιβλίου τούτου, ὁ  
καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.

**22**<sup>11</sup> ὁ ἀδικῶν  
ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ  
ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω  
ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος  
δικαιοσύνην ποιησάτω  
ἔτι καὶ ὁ ἅγιος  
ἀγιασθήτω ἔτι.

**22**<sup>12</sup> Ἴδου ἔρχομαι  
ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου  
μετ' ἐμοῦ ἀποδοῦναι  
ἐκάστῳ ὡς τὸ ἔργον  
ἐστὶν αὐτοῦ.

**22**<sup>13</sup> ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ  
τὸ ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ  
ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ  
τέλος.

**22**<sup>14</sup> Μακάριοι οἱ  
πλύνοντες τὰς στολὰς  
αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ  
ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ  
ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς  
πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς  
τὴν πόλιν.

**22**<sup>15</sup> ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ  
φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι  
καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ

conservent teu i dels  
teus germans els  
profetes, i de tots els  
qui guardin les  
paraules d'aquest  
llibre; Déu has  
d'adorar.

**Conclusions.** <sup>10</sup>Em  
diu encara: no deixis  
closes sota segell les  
paraules profètiques  
d'aquest llibre, perquè  
el temps és a la vora.

<sup>11</sup>El qui obra  
injustament que hi  
obri encara, el qui està  
brut que s'embruti  
encara, el just obri  
justament encara, i el  
sant que es santifiqui  
encara.

<sup>12</sup>«Vinc» de pressa, «i  
la meva paga ve amb  
mi», per «donar a  
cadascú segons les  
seves obres».

<sup>13</sup>Jo sóc l'Alfa i  
l'Omega, «el Primer i  
el Darrer», el principi  
i la fi.

<sup>14</sup>Benaurats els qui  
renten els seus vestits,  
perquè puguin tenir  
dret sobre l'arbre de la  
vida, i puguin entrar  
per les portes a la  
ciutat.

<sup>15</sup>Fora els gossos, els  
malèfics, els  
fornicadors, els  
idòlatres i tots els qui

servent com tu i com  
els teus germans, els  
profetes, amb tots els  
qui guardin les  
paraules d'aquest  
llibre; Déu has  
d'adorar.»

#### CONCLUSIONS

<sup>10</sup> Em diu encara: «No  
guardis sota segell les  
paraules profètiques  
d'aquest llibre, perquè  
el temps és a la vora.

<sup>11</sup> El qui obra  
injustament, que hi  
obri encara; el qui està  
brut, que s'embruti  
encara; el just, que  
practiqui la justícia  
encara; i el sant, que se  
santifiqui encara.

<sup>12</sup> Vinc de pressa, i la  
meva recompensa ve  
amb mi, per donar a  
cadascú segons les  
seves obres.

<sup>13</sup> Jo sóc l'Alfa i  
l'Omega, el Primer i el  
Darrer, el Principi i la  
Fi.

<sup>14</sup> Feliços els qui es  
renten els vestits  
perquè puguin tenir  
dret sobre l'arbre de la  
vida i puguin entrar  
per les portes a la  
ciutat.

<sup>15</sup> Fora els gossos, els  
malèfics, els  
fornicadors, els  
idòlatres i tots els qui



εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς  
φιλῶν καὶ ποιῶν  
ψεῦδος.

**22**<sup>16</sup> Ἐγὼ Ἰησοῦς  
ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν  
μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν  
ταῦτα ἐπὶ ταῖς  
ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ  
ρίζα καὶ τὸ γένος  
Δαυὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ  
λαμπρὸς ὁ πρωῒνος.

**22**<sup>17</sup> Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ  
ἡ νύμφη λέγουσιν·  
ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων  
εἰπάτω· ἔρχου. καὶ ὁ  
διψῶν ἐρχέσθω, ὁ  
θέλων λαβέτω ὕδωρ  
ζωῆς δωρεάν.

**22**<sup>18</sup> Μαρτυρῶ ἐγὼ  
παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς  
λόγους τῆς προφητείας  
τοῦ βιβλίου τούτου· ἂν  
τις ἐπιθῆ ἔπ' αὐτά,  
ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ'  
αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς  
γεγραμμένας ἐν τῷ  
βιβλίῳ τούτῳ,

**22**<sup>19</sup> καὶ ἂν τις ἀφέλη  
ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ  
βιβλίου τῆς προφητείας  
ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς  
τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ  
ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ  
τῆς πόλεως τῆς ἁγίας  
τῶν γεγραμμένων ἐν  
τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

**22**<sup>20</sup> Λέγει ὁ μαρτυρῶν

estimen o fabriquen  
falsedats.

**Testificació de  
Jesucrist.** <sup>16</sup>Jo,  
Jesús, he enviat el  
meu àngel per  
testificar-vos aquestes  
coses a les esglésies.  
Jo sóc el rebrot i el  
casal de David,  
l'estrella resplendent  
del matí.

**Invitació.** <sup>17</sup>L'esperit  
i l'esposa diuen:  
Veni. «Qui tingui set  
que vingui»; el qui  
vulgui «que prengui  
de franc l'aigua» de la  
vida.

<sup>18</sup>A tothom qui escolti  
les paraules de la  
profecia d'aquest  
llibre testifico jo que,  
si algú «hi afegeix  
res», Déu aplegarà  
«sobre ell les plagues  
descrites en aquest  
llibre»,

<sup>19</sup>i si algú «treu  
paraules d'aquest»  
llibre profètic, li  
traurà Déu de tenir  
part a l'arbre de la  
vida i a la ciutat santa,  
descrits en aquest  
llibre.

**Jesucrist ve.** <sup>20</sup>El qui

estimen o fabriquen  
falsedats!»

<sup>16</sup> Jo, Jesús, he enviat  
el meu àngel per  
donar-vos  
testimoniatge  
d'aquestes coses  
referents a les  
esglésies. Jo sóc el  
rebrot i el casal de  
David, l'estel  
resplendent del matí.

<sup>17</sup> L'esperit i l'esposa  
diuen: «Veni.» El qui  
ho escolta, que digui:  
«Veni.» *Qui tingui  
set, que vingui;* El qui  
vulgui, *que prengui de  
franc l'aigua de la  
vida.*

<sup>18</sup> A tothom qui escolti  
les paraules  
profètiques d'aquest  
llibre jo testifico que,  
si ningú *hi posa res  
més*, Déu posarà  
*damunt d'ell les  
plagues descrites en  
aquest llibre,*

<sup>19</sup> i, si ningú *treu  
paraules d'aquest  
llibre profètic*, Déu li  
traurà la seva part de  
l'arbre de la vida i de la  
ciutat santa, descrits  
en aquest llibre.

<sup>20</sup> El qui testifica

ταῦτα· ναί, ἔρχομαι  
ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου  
κύριε Ἰησοῦ.

**22**<sup>21</sup> Ἡ χάρις τοῦ  
κυρίου Ἰησοῦ μετὰ  
πάντων.

testifica aquestes  
coses diu: sí, vinc de  
pressa. Amén. Veniu,  
Senyor Jesús.

**Salutació.** <sup>21</sup>La gràcia  
del Senyor Jesús sigui  
amb tots.

aquestes coses diu:  
«Sí, vinc de pressa.»  
Amén. Veniu, Senyor  
Jesús.

<sup>21</sup> Que la gràcia del  
Senyor Jesús sigui  
amb tothom.»